

حضرت شیخ الہند
رحمۃ اللہ علیہ

اور

فاضل بریلوی

کے

ترجمہ قرآن کا تقابلی جائزہ

تصنیف

فخر الدین محمد حضرت مولانا قاری عبدالرشید رحمۃ اللہ علیہ

استاذ مدبریت و تفسیر جامعہ مذہبیت لاہور

حضرت شیخ الہند
رحمۃ اللہ علیہ

اور
فاضل بریلوی

کے

ترجمہ قرآن کا تقابلی جائزہ

تصنیف

فخر اہل سنت حضرت مولانا قاری عبدالرشید رحمۃ اللہ علیہ
استاذِ حدیث و تفسیر جامعہ مدنیہ لاہور

انجمنِ ارشادِ المسلمین

۱۴۔ بہاولپور روڈ، مزنگ لاہور

جملہ حقوق

پاکستان میں انجمن ارشاد اہل مسلمین

ہندوستان میں عظیم بک ڈپو جامع مسجد دیوبند

نام کتاب : حضرت شیخ الہندؒ اور فاضل بریلوی کے تراجم کا تقابلی جائزہ

مترجم : قاری عبدالرشید صاحبؒ

کل صفحات : ۱۶۸

تاریخ طباعت : شعبان ۱۴۳۲ھ / جولائی ۲۰۱۲ء

پرنس : زاہد بشیر پرنٹرز

ناشر : انجمن ارشاد اہل مسلمین ۶ بی شاداب کالونی لاہور

(0300-8099774)

تعداد : ایک ہزار

قیمت :

ملنے کے ہوتے:

مکتبہ سید احمد شہید، اردو بازار، لاہور

مکتبہ قاسمیہ اردو بازار، لاہور

مکتبہ شہید یہ مقدس مسجد، کراچی

کتب خانہ رشیدیہ راجہ بازار، راولپنڈی

کتب خانہ حمیدیہ بوہڑ گیٹ ملتان

مکتبہ اسلامیہ کوٹوالی چوک، فیصل آباد

یونیورسٹی بک انجمنی، پشاور

مکتبہ سراجیہ، سرگودھا

فہرست مضامین

ص

مصنف کی مختصر سوانح حیات

۹

سبب تالیف

۱۲

بِسْمِ اللّٰہ کے ترجمہ کا تقابلی جائزہ

۱۴

سورة الفاتحہ

آیت نمبر ۱ کے ترجمہ کا تقابلی جائزہ -

۱۷

۱۸

آیت نمبر ۲ " " "

۱۹

آیت نمبر ۳ " " "

۲۰

آیت نمبر ۴ " " "

۲۰

آیت نمبر ۵ " " "

۲۳

آیت نمبر ۶، ۷ " " "

۲۶

سورة البقرة

آیت نمبر ۱ کے ترجمہ کا تقابلی جائزہ -

۲۷

۳۱

ذلک الکتاب میں کیا ذلک تعظیم کے لیے ہے -

ص	
۳۴	لاریب فیدہ کے ترجمہ کا تقابلی جائزہ۔
۴۵	ہدی للمتقین " " "
۴۷	آیت نمبر ۳ " " "
۵۳	آیت نمبر ۴ " " "
۵۷	آیت نمبر ۵ " " "
۵۸	آیت نمبر ۶ " " "
۶۰	آیت نمبر ۷ " " "
۶۳	آیت نمبر ۸ " " "
۶۶	آیت نمبر ۹ " " "
۷۵	آیت نمبر ۱۰ " " "
۷۶	آیت نمبر ۱۱ " " "
۸۰	آیت نمبر ۱۲ " " "
۸۲	آیت نمبر ۱۳ " " "
۸۵	آیت نمبر ۱۴ " " "
۸۸	آیت نمبر ۱۵ " " "
۹۳	آیت نمبر ۱۶ " " "
۹۵	آیت نمبر ۱۷ " " "
۹۹	آیت نمبر ۱۸ " " "
۱۰۰	آیت نمبر ۱۹ " " "
۱۰۲	آیت نمبر ۲۰ " " "

ص	آیت نمبر ۲۱ کے ترجمہ کا تقابلی جائزہ۔
۱۱۱	آیت نمبر ۲۲۔ " " "
۱۱۴	آیت نمبر ۲۳۔ " " "
۱۲۰	آیت نمبر ۲۴۔ " " "
۱۲۴	آیت نمبر ۲۵۔ " " "
۱۲۶	آیت نمبر ۲۶۔ " " "
۱۲۸	آیت نمبر ۲۷۔ " " "
۱۳۳	آیت نمبر ۲۸۔ " " "
۱۳۶	آیت نمبر ۲۹۔ " " "
۱۳۸	آیت نمبر ۳۰۔ " " "
۱۴۱	آیت نمبر ۳۱۔ " " "
۱۴۵	آیت نمبر ۳۲۔ " " "
۱۴۷	آیت نمبر ۳۳۔ " " "
۱۴۹	آیت نمبر ۳۴۔ " " "
۱۵۱	آیت نمبر ۳۵۔ " " "
۱۵۲	آیت نمبر ۳۶۔ " " "
۱۵۶	آیت نمبر ۳۷۔ " " "
۱۶۲	آیت نمبر ۳۸۔ " " "
۱۶۵	کتابیات

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

پیش نظر کتب حضرت شیخ ابناؤد فاضل بریلوی کے تراجم کا قبایلی جائزہ کے محنت حضرت مولانا قادی عبدالرشید صاحب کی مختصر سوانح کتب شروع میں دج کی جابری ہے تاکہ تاریخین کو کتاب کے ساتھ ساتھ صاحب کتب کے علمی مقام کا بھی کچھ اندازہ ہو سکے۔

ولادت | حضرت قادی صاحب مرحوم کی ولادت ۱۲۲۹ھ / ۱۵ دسمبر ۱۹۱۳ء بروز جمعرات قریب ٹیک شگر میں ایک علمی دینی گھرانے میں ہوئی، آپ کے والد محترم حضرت مولانا مفتی عبدالحمید صاحب ظلہ العالی فاضل دیوبند ہیں اور علوم جدیدہ و قدیمہ میں کمال و دستگاہ رکھتے ہیں۔

تعلیم و تربیت | قادی صاحب مرحوم کی تعلیم و تربیت از اول تا آخر آپ کے والد محترم دام ظلہ کے زیر سایہ ہوئی، اوکاڑہ میں قرآن پاک حفظ کیا، حلقہ ادا کے فراغت کے بعد والد ماجد کے ہمراہ لاہور چلے آئے۔ ۱۳۴۲ھ / ۱۹۲۳ء میں جامعہ ندیہ لاہور میں جو اس وقت بڑے بڑے اساتین علم و فضل کا مرکز تھا آپ کی تعلیم کا آغاز ہوا، مقالات و مقالات کی اکثر کتب الہیہ ابجد سے پڑھیں، دس سالہ تعلیمی دور گزار کر ۱۳۴۹ھ / ۱۹۳۰ء میں دورہ حدیث پڑھ کر فارغ التحصیل ہوئے۔ درس نظامی کے علاوہ آپ نے ۱۳۵۱ھ میں فاضل عربی اور ۱۳۵۱ھ میں میٹرک کی از خود تیاری کر کے امتحان دیا اور منتظرِ محال کیں۔

بیعت و مسکن خلافت و اجازت | آپ زمانہ طالب علمی ہی میں حضرت مولانا عبدالحکیم صاحب (متوفی ۱۳۹۲ھ / ۱۹۷۳ء) غنیفہ مبارک شیخ العصبیہ العجم حضرت مولانا سید حسین احمد مدنی جو پشتر علیہ سے بیعت ہو گئے تھے، حضرت مولانا نے ۱۹۷۳ء میں وفات سے چند روز پیشتر قادی صاحب مرحوم کو انتہائی محبت کے ساتھ ملے لگا کر خلافت عطا فرمائی اور بیعت کی اجازت دی۔

مدرسہ | ۱۳۶۲ھ / ۱۹۴۳ء میں آپ نے اپنے اساذِ مکرم حضرت مولانا سید حامد میاں صاحب رحمۃ اللہ علیہ شیخ الحدیث و مہتمم جامعہ ندیہ لاہور کے حکم پر جامعہ ندیہ ہی میں تدریس کا آغاز فرمایا اور ابتدائی درجہات سے لے کر انتہائی درجہ تک کی تقریباً تمام کتابیں بڑی کامیابی کے ساتھ پڑھائیں۔ آپ نے مسلسل بیس برس تک تدریس کے فرائض انجام دیئے۔ اس دور میں آپ سے ہزاروں تشنگانِ علوم نے اپنے اپنے ظرف کے مطابق فیض پایا۔

احقاق حق و الباطل باطل | اللہ تعالیٰ نے آپ کو مسلک حق کی صحیح ترجمانی و اشاعت اور باطل

کی تردید و یقین کنی کے لیے منتخب فرمایا تھا چنانچہ آپ نے انتہائی قلیل عمر میں حیات میں اس سلسلہ میں وہ کارہائے نمایاں انجام دیئے جنہیں دیکھ کر عقل محو حیرت و جاتی ہے۔ اس پرنارواوی میں آپ کو ہر قسم کے حالات سے دوچار ہونا پڑا۔ دور دراز کے سفر بھی کئے، ساری ساری رات جاگ کر لوگوں کی ذہن سازی بھی کی، ہفتہ وار ماہوار درس بھی دیئے۔ بہت دفعہ تحریری و تقریری منظر بھی کئے، تھانہ کچہری تک فوجت بھی پہنچی، اپنے پرائیوں کی باتیں بھی سننی پڑیں تاہم آپ مروانہ و اطال کے مقابلہ کرتے ہوئے احقاق حق و الباطل باطل کا فرض انجام دیتے رہے اور بزبان حال کہتے ہیں: ”ہندی باد مخالف سے گھبراے عقاب۔ یہ تو طوطی ہے تجھ کو چاٹ لے گی“

انجمن ارشاد المسلمین و جمعیت اہلسنت کا قیام | اکابر علماء دیوبند کے مسلک و موقف سے (جو کہ قرآن و سنت پر مبنی اور افراط و تفریط سے پاک انتہائی معتدل مسلک ہے) آپ کو مشق کی حد تک لگاؤ اور باطل و اہل باطل سے شدید بغض تھی۔ آپ چاہتے تھے کہ قوم فریق باطل سے ہٹ کر صحیح معنی میں دین حق کی پرستار اور بدعات سے پرہیز کر فوجت سے متوجہ ہو، اس کے لیے آپ نے ۱۹۷۷ء میں فوجانوں پر مشتمل ایک تنظیم انجمن ارشاد المسلمین قائم کی اس تنظیم سے علمی اور عملی طور پر بہت فائدہ ہوا۔ بہت سے فوجانوں کو راہ ہدایت نصیب ہوئی اور بہت سی نادر و نایاب کتب طبع ہو کر عوام تک پہنچیں۔ پھر ۱۹۸۲ء میں ائمہ مساجد اور علماء اہلسنت کو ایک پلیٹ فارم پر اکٹھا کر کے دین حق کی اشاعت اور باطل کی سرکوبی کے لیے ایک تنظیم ”جمعیت اہل سنت“ کے نام سے قائم کی اس تنظیم سے آپ نے علمی طور پر علماء و ائمہ کرام کو مسلح کیا اور بہت سی اہم کتابیں طبع کر کے ان تک پہنچائیں۔

تصنیف و تالیف | قاری صاحب مرحوم کو لکھنے کچھانے کا شوق ناز طالب علم سے

سے تھا۔ طالب علمی کے دور ہی میں آپ نے بہت سے مضامین لکھے جو ”انوار مدینہ“ میں شائع ہوئے بعد کو یہ ذوق بڑھتا گیا اور انتہائی مصروفیت کے باوجود آپ بلند پایہ مضامین لکھتے رہے جو سہ ماہی مجلہ ”منہاج“ اور ”فیضان مدینہ“ میں چھپنے سے لے کر خلافت جو کتب آپ نے شائع کی تھیں ان میں سے بعض کتب پر انتہائی

وقع مقدمات تحریر فرماتے جن میں سے ”الشہاب الثاقب“ رسائل چاندپوری جلد اول اور
”حفظ الامان“ کے مقدمات قابل ذکر ہیں۔ ان کے علاوہ درج ذیل کتب آپ کی یادگار ہیں۔

(۱) تحریک پاکستان اور بریلویوں کا کردار۔ (۲) آئینہ بریلویت۔

(۳) فاضل بریلوی کا فاضلہ۔ (۴) ترجمہ محفل میلاد۔

(۵) حضرت شیخ الہند اور فاضل بریلوی کے تراجم کا تقابلی جائزہ۔

مؤثر الذکر کتاب جو قارئین کے ہاتھوں میں ہے وہ حضرت قاری صاحب مرحوم
کی تصانیف میں ایک امتیازی مقام رکھتی ہے اس سے حضرت قاری صاحب کا علمی مقام
آپ کی ذکاوت و فطانت، جودِ طبع اور نقادی کا بخوبی اندازہ ہوتا ہے۔ اس میں آپ
نے حضرت شیخ الہند مولانا محمود حسن (م ۱۳۹۱/۱۹۱۲ء) اور اہل بدعت کے مجدد احمد رضا
خان صاحب بریلوی کے تراجم کا تقابلی جائزہ لیا ہے۔ یہ جائزہ سورۃ فاتحہ مکمل اور سورۃ بقرہ
کی ۲۷ آیات پر محیط ہے۔ اس جائزہ میں آپ نے واضح کیا ہے کہ حضرت شیخ الہند نے
اپنے ترجمہ میں جہاں نظم قرآنی کی ترتیب ترکیب کو ملحوظ رکھا ہے وہیں اسکی فصاحت و بلاغت
کو بھی ہاتھ سے نہیں جانے دیا نیز آپ نے اپنی ترجمانی کے بجائے اسلاف کی تفسیر و تعبیر کا خاص
خیال رکھا ہے اور اپنے عقائد کی اشاعت کے بجائے سلف صالحین کے عقائد پر اعتماد و فرمایا ہے
جبکہ احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ میں بیسیوں قسم کے سقم پائے جاتے ہیں۔ علیٰ اس میں
نہ قرآنی ترتیب ترکیب باقی رہتی ہے۔ نہ اس کی فصاحت و بلاغت۔ نہ اس میں اسلاف
کی تفسیر و تعبیر کا خیال رکھا گیا ہے۔ نہ سلف صالحین کے عقائد پر اعتماد وغیرہ وغیرہ۔

یاد رہے کہ حضرت قاری صاحب مرحوم اپنی تصانیف ”انوار احمد“
کے قلمی نام سے لکھتے تھے اور وہ ان کی زندگی میں اسی نام سے چھپتی تھیں۔

وفات حسرت آیات | ۱۸ شوال المکرم ۱۴۱۳ھ / ۲۲ مارچ ۱۹۹۲ء بروز بدھ بعد از نماز

ظہر مسجد میں بالکل اچانک آپ کی وفات ہوئی اور جمعرات کی صبح قبرستان میانی صاحب
میں حضرت طاہر سبکیؒ کے حواری اور حضرت مولانا سید حامد میاںؒ کی پابنتی آپ کی تدفین ہوئی۔

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سببِ تالیف

الحمد لله رب العالمین والصلوة والسلام علی
سید الانبیاء والمرسلین وعلیٰ آلہ واصحابہ اجمعین
اما بعد ! کچھ عرصہ سے بریلوی حضرات کی طرف سے احمد رضا خان صاحب
کے ترجمہ قرآن ”کنز الایمان“ کی تعریف و توصیف میں زمین و آسمان کے طلبہ
ملائے جا رہے ہیں۔ اخبارات میں کچھ اس قسم کے مضامین چھپ رہے ہیں کہ
”کنز الایمان“ کے علاوہ بقیہ تمام مروجہ اُردو تراجم قرآن پاک، نہ صرف یہ کہ حسن و
خوبی میں ”کنز الایمان“ کی ٹکڑے نہیں بلکہ گمراہ کن ہیں۔ اسی طرح پاک و
ہند کے مختلف رسائل و جرائد میں ”کنز الایمان“ کے محاسن و فضائل پر آرٹیکل
لکھے جا رہے ہیں۔ اس موضوع پر چھوٹے چھوٹے رسائل اور پمفلٹ شائع کر کے
انہیں مفت تقسیم کیا جا رہا ہے مثلاً ”مرکزی مجلس رضا لاہور“ کی طرف سے
دو رسالے ”محاسن کنز الایمان“ اور ”ضیاء کنز الایمان“ مفت تقسیم
کیے جا رہے ہیں۔

”محاسن کنز الایمان“ کے پیش لفظ میں ”کنز الایمان“ کے

محاسن بیان کرتے ہوئے لکھا گیا ہے :- ”امام رازی اگر اسے

مکمل کرتے تو بے اختیار آفریں کہتے۔ ابن عطار اور جبائی کے

سامنے یہ ترجمہ ہوتا تو شاید اعتزال سے توبہ کر لیتے۔ غامۃ تصوف سے جس طرح اعلیٰ حضرت نے آیات کے بطن کو ترجمہ میں ڈھالا ہے غزالی ہوتے تو اسے دیکھ کر وجد کرتے، ابن عربی شاد کام ہوتے اور سہروردی دعائیں دیتے۔ ترجمہ کے ضمن میں جو فقہی نیگنہ لائے ہیں۔ اگر امام اعظم پر پیش کیے جاتے تو یقیناً مرجبا کہتے اور اگر ابن عابدین اور سید طحاوی کے سامنے یہ فقہی آہنگنے ہوتے تو اعلیٰ حضرت سے تلمذ کی آرزو کرتے۔ قرآن مجید کے علوم و فنون، اس کی فصاحت و بلاغت اور اس کی تاویل و تفسیر پر جو شخص نگاہ رکھتا ہو وہ جب اس ترجمہ کو پڑھے گا تو یقیناً سوچے گا کہ اگر قرآن اردو میں اترا ہوتا تو یہ عبارت اس کے قریب تر ہوتی اور جو فصاحت زبان سے آشنا ہو اسے کنا پڑے گا کہ اس ترجمہ میں زبان و بیان کی بلاغت اعجاز کی سرحدوں کو چھوٹی ہوئی معلوم ہوتی ہے“ لہ

ایک اور صاحب ”کنز الایمان“ کی تعریف و توصیف میں مزید آگے بڑھ کر یہاں تک لکھتے ہیں کہ :-

”اور اس کی مثال نہ عربی زبان میں ہے نہ فارسی میں اور نہ ہی اردو میں۔“

نیز دیگر مترجمین کو ”بصیرت ایمانی سے محروم، تائید ربانی سے محروم ناوار مترجمین، گمراہ مترجمین، مطلق العنان مترجمین اور بے حیا و بے شرم ایے القابات سے نوازنے سے بھی گریز نہیں کیا گیا۔“ لہ

ان وجوہات کی بناء پر بار بار خیال ہوا کہ ”کنز الایمان“ کا تحقیقی جائزہ لینا چاہیے اور دیکھنا چاہیے کہ اس کے بارے میں کیے جانے والے ان بلند بانگ و عادی میں کہاں تک صداقت ہے ؟ اس لیے متعدد اہل علم و فضل کی خدمت میں اپنا خیال ظاہر کیا اور ان سے یہ استدعا کی کہ اہل سنت اور فرقہ رضا خانہ بریلوی کے مابین اختلافی مسائل سے بالاتر ہو کر صرف بحیثیت ترجمہ قرآن اس کا جائزہ لیا جائے کہ صاحب ”کنز الایمان“ ترجمہ قرآن پاک کی دقیق و عمیق ہمہ جہتی ذمہ داریوں سے عہدہ بردار ہونے میں کہاں تک کامیاب ہوئے ہیں ؟ لیکن وہ حضرات اس کی ضرورت و اہمیت سے کلی اتفاق کرنے کے باوجود اپنی شدید ہمہ وقتی مصروفیات کے باعث اس کام کے لیے تاحال وقت نہ نکال سکے ۔ ادھر اس کام کی اہمیت کا شدید تقاضا تھا کہ اس سلسلہ میں کوئی تاخیر و تعویق روا نہ رکھی جائے اس لیے راقم الحروف کو خود اس کام میں ہاتھ ڈالنا پڑا ۔ وبالله التوفیق ۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

بِسْمِ اللّٰهِ کے ترجمہ کا تقابلی جائزہ

صاحب ”کنز الایمان“ نے بسم اللہ الرحمن الرحیم کا ترجمہ بایں الفاظ کیا ہے۔ ”اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا“ یہ ترجمہ کئی وجوہ سے غلط ہے۔

اولاً: اس لیے کہ ”رحمن“ اور ”رحیم“ دونوں مبالغہ کے صیغے ہیں چنانچہ تفسیر ضیاء دی میں ہے۔

الرحمن الرحیم اسمان بنیا للمبالغة من رحیم؛ الرحمن اور رحیم دو اسم ہیں جو رحیم سے مبالغہ کے لیے بنائے گئے ہیں۔ لیکن صاحب ”کنز الایمان“ نے رحیم کا جو ترجمہ پیش کیا ہے (یعنی رحمت والا) اس سے معلوم ہوتا ہے کہ مترجم کو اس کا علم ہی نہیں کہ مفسرین تو اس لفظ ”رحیم“ میں مبالغہ کے معنی بتا رہے ہیں۔ اس لفظ کا صحیح ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند مولانا محمود حسن اسیر مالدی نے فرمایا ہے یعنی نہایت رحم والا۔

ثانیاً: لفظ الرحمن کا اطلاق اللہ سبحانہ و تعالیٰ کے علاوہ کسی اور مخلوق پر جائز نہیں ہے۔ چنانچہ تفسیر ضیاء دی شریف میں ہے۔

لأنه صار كالعلم من لفظ رحمن علم کے مانند ہے کیونکہ
حيث انه لا يوصف اس لفظ کے ساتھ اللہ تعالیٰ کے

بہ غیرہ لہ علاوہ اور کوئی موصوف نہیں ہو سکتا۔

اس لیے لفظ رحمن کا ترجمہ ایسا ہونا چاہیئے جو اللہ تعالیٰ کے علاوہ مخلوق پر نہ بولا جاسکتا ہو۔ لیکن صاحب ”کنز الایمان“ نے اس کا ترجمہ ”بہت مہربان“ کیا ہے جو بلا تامل مخلوق پر بولا جاسکتا ہے۔

معلوم ہوا کہ لفظ رحمن کا یہ ترجمہ صحیح نہیں بلکہ اس کا صحیح ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند مولانا محمود دیوبندی نے فرمایا ہے، یعنی بے حد مہربان۔ کیونکہ ایسا مہربان جس کی مہربانی کی واقعہ کوئی حد و نہایت نہ ہو سوائے اللہ تعالیٰ کے کوئی نہیں ہے اس لیے کہ مخلوق اور اس کی تمام صفات محدود ہیں۔ ایسی ذات تو صرف اللہ تعالیٰ کی ہے جس کی ذات و صفات سب غیر متناہی و لامحدود ہیں۔

ثالثاً : ”بسم اللہ“ میں جار مجبور کا متعلق محذوف ہے اور اس متعلق کو ”بسم اللہ“ سے پہلے یا بعد دونوں طرح مقدّر مانا جاسکتا ہے۔ لیکن متعلق مؤخر ماننے کی صورت میں حصر کا فائدہ حاصل ہوتا ہے۔ خلاصہ کلام یہ ہے کہ متعلق مؤخر ماننے کی صورت میں ترجمہ یہ ہوگا ”اللہ ہی کے نام سے شروع“ الخ۔ لیکن چونکہ احمد رضا خاں صاحب نے حصر کے ساتھ ترجمہ نہیں کیا ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ موصوف نے جار مجبور کا متعلق مؤخر نہیں بلکہ مقدم مانا ہے، اس صورت میں عبارت یوں ہوگی۔ ابداً بسم اللہ۔ اس صورت میں عبارت کے مطابق ترجمہ وہ نہیں رہتا جو صاحب ”کنز الایمان“

لہ بیضادی شریف ص ۵، تفسیر طبری ص ۱۶۱، طبع مصر، معالم التنزیل علی ہمش الخازن ص ۱۸ طبع

مصر، تفسیر کشاف مع حاشیہ سید شریف جربانی ص ۴۴ وغیرہ۔

لہ تفسیر خازن ص ۱۶، تفسیر کشاف ص ۲۹۶، طبع بیروت

لہ تفسیر خازن ص ۱۶، معالم التنزیل علی ہمش الخازن ص ۱۶

۱۔ البکہ عبارت کے مطابق وہ ترجمہ قرار پاتا ہے جو حضرت شیخ الہند
 ؒ لانا ہو، جن نے کیا ہے، یعنی ”شروع اللہ کے نام سے الخ“

رابعاً : بلاغت کی مشہور درسی کتاب ”مختصر المعانی“ میں ”الحمد لله“
 کے اندر لفظ الحمد کو اسم جلالہ اللہ پر مقدم کرنے کی وجہ بیان کرتے ہوئے لکھا گیا
 ہے کہ چونکہ یہ مقام مقام حمد تھا اس لیے الحمد کو اسم جلالہ اللہ پر مقدم کیا گیا ہے
 جیسا کہ آیت اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ مِنْ اَسْمِ رَبِّكَ سے پہلے لفظ ”اقْرأ“
 کو اسی لیے لایا گیا ہے کہ وہ مقام مقام قرأت ہے۔ گویا بلاغت کا تقاضا
 یہ ہوا کہ جس طرح مقام حمد میں لفظ ”اللہ“ پر ”حمد“ کو مقدم کیا گیا ہے اور مقام
 قرأت میں ”اقْرأ“ کو اسم رب پر مقدم کیا گیا ہے اسی طرح مقام شروع
 میں لفظ ”شروع“ کو اسم جلالہ اللہ پر مقدم کیا جائے کیونکہ بلاغت مقتضائے
 حال کے مطابق کلام کرنے کو کہا جاتا ہے۔ جب ہم اسی قاعدے کے مطابق
 احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ کو دیکھتے ہیں تو معلوم ہوتا ہے کہ وہ اس اصول
 بلاغت سے غافل ہیں اس لیے بسم اللہ کا ترجمہ کرتے ہیں۔ ”اللہ کے نام سے
 شروع“۔ اس کے برعکس حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہؒ نے اس اصول کو نظر
 رکھتے ہوئے یہ ترجمہ فرمایا ہے ”شروع اللہ کے نام سے“

سورة الفاتحة

صاحب ”کنز الایمان“ نے ”اَلْحَمْدُ لِلّٰہِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ“ کا
 ترجمہ یہ کیا ہے کہ ”سب خوبیاں اللہ کو جو مالک سارے جہان والوں کا“ یہ
 ترجمہ بھی کئی وجوہ سے محل نظر ہے۔

أَوَّلًا: ”حمد“ کے معنی ہیں ”الشَّاءَ بِاللِّسَانِ“ الخ یعنی زبان سے تعریف کرنا۔ چونکہ حمد کے معنی تعریف کرنے کے ہیں اس لیے مفسرین ذکر کرتے ہیں کہ ”حمد“ کے پائے جانے کے لیے پانچ امور کا پایا جانا ضروری ہے۔ (۱) محمودیہ (۲) محمود علیہ (۳) حامد (۴) محمود (۵) وہ الفاظ جن کے ذریعہ حمد کی جائے۔ مثلاً زید نے عمرو کو کچھ رقم ہبہ کی۔ جواباً عمرو نے زید کی تعریف میں کہا کہ ”زید بہت بڑا عالم ہے“۔ اس میں عمرو حامد ہے زید محمود ہے۔ اور وہ رقم جواباً عث حمد بنی ہے محمود علیہ ہے اور زید کی صفت علم جس کا اظہار کیا گیا ہے وہ محمودیہ ہے اور یہ جملہ کہ ”زید بہت بڑا عالم ہے الفاظ حمد ہیں۔ بہر حال ثابت ہو گیا کہ حمد کے معنی خوبی نہیں خوبی پر تعریف کرنے کے ہیں۔ لیکن ہم دیکھ رہے ہیں کہ ”صاحب کنز الایمان“ حمد کا ترجمہ ”تعریف“ کی بجائے ”خوبی“ کر رہے ہیں۔ حالانکہ معمولی فہم والا شخص بھی سمجھ سکتا ہے کہ تعریف اور ”خوبی“ ایک چیز نہیں ہیں۔ ”خوبی“ حمد نہیں محمودیہ ہوتی ہے لیکن صاحب ”کنز الایمان“ نے الحمد کا ترجمہ سب خوبیاں کر دیا۔ اس کا اس مقام پر بہتر ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ المہدی نور اللہ مرقدہ نے فرمایا ہے۔ یعنی ”سب تعریفیں“ واضح ہو کہ اگرچہ مجازاً احمد کا معنی ”خوبی“ سے بھی کیا جاسکتا ہے لیکن بلاوجہ حقیقی معنی سے عدول مستحسن نہیں۔

ثانیاً: لفظ ”لِلّٰہ“ کا ترجمہ صاحب ”کنز الایمان“ نے کیا ہے ”اللہ کو“ عربی میں ”ل“ حرف جر ہے جس کے معنی ”لیے“ اور ”واسطے“ کے ہوتے ہیں اس لیے جدید فیصح اردو میں ”الحمد لِلّٰہ“ کا ترجمہ یہ نہیں ہے جو صاحب کنز الایمان نے کیا ہے کہ ”سب خوبیاں اللہ کو“ بلکہ اس کا فیصح اردو ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ المہدی رحمہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی ”سب تعریفیں“

اللہ کے لیے ہیں۔“ لفظ الحمد للہ میں لا م بارہ کا ترجمہ لفظ ”کو“ سے کرنا اردو کی فصاحت کو بڑھ لگانا ہے۔

ثالثاً : لفظ رب ”تربیت“ سے مشتق ہے اور اس کے حقیقی

معنی ”پالنے والے“ اور ”پروردگار“ کے ہیں۔ اس کے علاوہ یہ لفظ اور متعدد معانی میں مجازاً استعمال ہوتا ہے جن میں سے ایک مجازی معنی ”مالک“ بھی ہیں۔ کسی لفظ کے حقیقی معنی ترک کر کے بلاوجہ معنی مجازی ملا لینا بہتر نہیں ہے۔ یہی وجہ ہے کہ صاحب ”روح المعانی“ نے رب کے معنی ”پروردگار“ اور ”پالنے والا“ کو بہ نسبت ”مالک“ کے راجح قرار دیا ہے۔ امام لازمیؒ نے بھی اس کو تربیت اور پالنے ہی کے معنی میں لیا ہے اور ”روح البیان“ میں بھی رب کو تربیت اور اصلاح ہی کے معنی میں لیا گیا ہے۔ نیز ”تفسیر رضیاءوی“ اور ”ابوالسعود“ میں بھی اس کے اصل معنی ”تربیت“ ہی کے لکھے ہیں۔ لیکن اس کے برعکس صاحب ”کشاف“ علامہ زحشری مغزلی نے ”رب“ کے معنی ”مالک“ بتائے ہیں جو معنی حقیقی سے بلاوجہ معنی مجازی کی طرف رجوع کے باعث مرجوح ہیں۔ بعد کے بعض مفسرین نے زحشری مغزلی کے اتباع میں رب کے معنی ”مالک“ کئے ہیں۔ لیکن اس موقع پر حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہؒ کے مقابلہ میں اہل سنت کے مشہور زما نہ وکیل امام المتکلمین امام لازمیؒ کے نقش قدم پر ہیں، جب کہ صاحب کنز الایمان جناب احمد رضا خان صاحب علامہ زحشری مغزلی کے راستہ پر۔ حضرت شیخ الہند کا ترجمہ ملاحظہ ہو ”سب تعریفیں اللہ کے لیے ہیں“

جو پالنے والا سارے جہان کا۔“

الرابعاً: ”عالم“ کی مراد بیان کرتے ہوئے مفسرین نے فرمایا ہے اللہ تعالیٰ کے ماسوا جو کچھ بھی ہے اس کو ”عالم“ کہتے ہیں۔ لیکن چونکہ اس کے ماتحت متعدد اجناس و انواع ہیں ان کے اعتبار سے اس مقام پر لفظ ”عالم“ کو جمع استعمال فرمایا گیا ہے۔ تقریباً تمام مفسرین کے نزدیک ”عالم“ سے مراد اللہ تعالیٰ کے ماسوا تمام موجودات ہیں اور اسکی کوہ اصح قرار دیتے ہیں۔ اور ”عالم“ کے اس معنی کے علاوہ باقی معانی کو ضعیف قرار دیتے ہوئے یا تو ذکر ہی نہیں کرتے اور یا پھر بصیغہ قرین ذکر کرتے ہیں۔

”عالم“ کے جن معانی کو مفسرین ضعیف قرار دیتے ہیں وہ کئی ہیں مثلاً ایک یہ ہے کہ ”عالم“ سے مراد اہل علم اور اہل عقل ہیں جو تین گروہ ہیں (۱) انسان (۲) ملائکہ (۳) جن۔ بعض نے شیاطین کو بھی اس میں شامل کیا ہے۔ دوسرے یہ کہ ”عالم“ سے مراد صرف انسان ہیں۔ تیسرے یہ کہ ”عالم“ سے مراد جنات اور انسان ہیں۔

خلاصہ یہ کہ جمہور اہل سنت مفسرین کے نزدیک عالم سے سارا جہان مراد ہے جب کہ علامہ زنجشیری معتزلی صاحب ”کشاف“ کے نزدیک اہل علم و عقل یعنی فرشتے، جنات اور انسان مراد ہیں۔

صاحب ”کنز الایمان“ (احمد رضا خان صاحب نے) العالمین کا ترجمہ ”جہان والے“ کر کے زنجشیری معتزلی کے پسندیدہ معنی کو اختیار کر کے جمہور اہل سنت مفسرین کا راستہ ترک کر دیا ہے۔ احمد رضا خان صاحب کے عکس حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے جمہور اہل سنت مفسرین کی تفسیر کے مطابق ترجمہ فرمایا ہے۔ چنانچہ رَبِّ الْعَالَمِينَ کا ترجمہ کرتے ہوئے وہ فرماتے ہیں

”جو پلنے والا سارے جہان کا“

یہی یہ بات کہ صاحب ”کنز الایمان“ کے ترجمہ ”جہان والے“ سے
یہ کیسے معلوم ہوا کہ وہ ”جہان والوں“ سے علامہ زخمشری کی طرح اہل علم و عقل
مراد لے رہے ہیں۔

تو گزارش ہے کہ ”جہان والے“ کے دو ہی مطلب بن سکتے ہیں۔ ایک
جہان کی ملکیت رکھنے والے، جیسے کہا جاتا ہے زمین والے، مکان والے،
کارخانے والے وغیرہ۔ دوسرے جہان میں رہنے والے، اوریہ دونوں ہی ذوی
العقول کے اوصاف ہیں کیونکہ غیر ذوی العقول نہ تو کسی چیز کے مالک ہو سکتے ہیں
اور نہ ان کی طرف بلاقرینہ کسی جگہ رہنے کی نسبت کی جا سکتی ہے مثلاً کسی درخت
کے بارے میں یہ نہیں کہا جاسکتا کہ وہ فلاں جگہ رہتا ہے یا فلاں مسجد فلاں جگہ رہتی ہے
بہر حال اس بیان سے معلوم ہو گیا کہ صاحب ”کنز الایمان“ نے ”العلمین“
کے ترجمہ میں معتزلہ کا قول اختیار کیا ہے اور حضرت شیخ الہندؒ نے جہور الہدایت کا
آیت (۲) الرحمن الرحیم ان دونوں لفظوں کے ترجمہ میں وہی نقائص ہیں جو ہم نے
تسمیہ کے ترجمہ کے ذیل میں ذکر کر دیئے ہیں۔

آیت (۳) مَلِكٌ يَوْمَ الدِّينِ کا ترجمہ خان صاحب نے یہ کیا ہے ”روز جزا
کا مالک“۔ یہ ترجمہ عبارت قرآنی کی ترتیب کے موافق نہیں۔ جب کہ حضرت
شیخ الہندؒ نے صحت ترجمہ کے ساتھ ساتھ الفاظ کی قرآنی ترتیب کو بھی نظر انداز نہیں
فرمایا۔ وہ فرماتے ہیں۔ ”مالک روز جزا کا“ اس ترجمہ سے واضح ہو جاتا ہے کہ مفسر
شیخ الہندؒ ترجمہ میں الفاظ کی قرآنی ترتیب کو بھی تاجحد امکان ملحوظ رکھتے ہیں۔
آیت (۴) اِيَّاكَ لَعِبَدُ وَاِيَّاكَ لَسْتَ عَيْنٌ۔ اس آیت کا ترجمہ خان صاحب

- ایسا ہے کہ ”ہم تجھی کو پوچیں اور تجھی سے مدد چاہیں۔
یہ ترجمہ بھی محل نظر ہے۔

اولاً: اس لئے کہ ایسا کہ بعد اور ایسا کہ نستعین دونوں
۱۔ نمبر یہ ہیں لیکن ان کا ترجمہ جو خان صاحب نے کیا ہے وہ آج کل کی فصیح اردو
۲۔ الفاظ سے جملہ استفہامیہ انشائیہ بن جاتا ہے مثلاً جانے یا آنے والا شخص اجازت
لے لیتے ہوئے کہتا ہے ”میں جاؤں“ ”میں آؤں“ گویا خان صاحب اللہ تعالیٰ
سے پوچھ رہے ہیں کہ ”ہم تجھی کو پوچیں؟ تجھی سے مدد چاہیں؟ یعنی ہم اے
خدا تجھی کو پوچھیں یا اوروں کو بھی پوچھ سکتے ہیں؟ اور اے خدا! ہم تجھی سے
مدد مانگیں یا اوروں سے مدد مانگ سکتے ہیں؟۔ ظاہر ہے کہ اس صورت میں
یہ ترجمہ انتہائی غلط اور گمراہ کن ہے۔

حضرت شیخ الہند کا ترجمہ یہ ہے ”تیری ہی ہم بندگی کرتے ہیں اور تجھی
سے مدد چاہتے ہیں۔“ اس ترجمہ سے کوئی غلط اور گمراہ کن ایہام نہیں ہوتا۔

ثانیاً: ہندی کا لفظ ”پوجنا“ ”پوجا“ کا مصدر ہے اور ”پوجا“ بھی
ہندی کا لفظ ہے جس کا ایک معنی ”ہندوؤں کی عبادت کا طریقہ“ بھی ہے لے

اس لیے ”پوجا“ کے لفظ سے ذہن کا پٹتوں، مہنتوں، پروہتوں، جوگیوں
اور مہجکتوں کے طریقہ عبادت کی طرف منتقل ہو جانا کچھ بعید نہیں۔ حالانکہ ہندوؤں
کا تصور عبادت، اہل اسلام کے تصور عبادت سے یکسر مختلف ہے۔ اس لیے
”عبادت“ کا ترجمہ کسی ایسے لفظ سے کرنا زیادہ موزوں اور بہتر ہوگا جس سے
غیر مسلموں کے تصور عبادت کی بُونہ آتی ہو۔ اس نقص و عیب سے پاک ترجمہ
وہ ہے جو حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے فرمایا ہے۔ یعنی ”تیری ہی ہم
بندگی کرتے ہیں اور تجھی سے مدد چاہتے ہیں“۔ احمد رضا خان صاحب کا

ذہن نارسا ان باریک امور کا لحاظ نہ رکھ سکا۔

آیت (۵) اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ۔ اس کا ترجمہ خان صاحب نے یہ

کیا ہے ”ہم کو سیدھا راستہ چلا“

اولاً ہدایت کے اصل معنی دلالت و رہنمائی کے ہیں۔ چنانچہ ”خان صاحب“

نے متعدد مقامات پر ”ہدایت“ کا ترجمہ ”راہ دکھانے“ سے کیا ہے مثلاً

(۱) سورۃ الانعام میں اللہ سبحانہ و تعالیٰ نے متعدد انبیاء علیہم الصلوٰۃ والسلام

کا ذکر کر کے فرمایا ہے۔ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ

مُسْتَقِيمٍ ۱؎ (ترجمہ خان صاحب) اور ہم نے انہیں سچن لیا اور سیدھی

راہ دکھائی۔

(۲) حضرت موسیٰ و ہارون علیہما الصلوٰۃ والسلام کے بارے میں اللہ

تعالیٰ فرماتے ہیں۔ وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ۲؎ (ترجمہ

خان صاحب) اور ان کو سیدھی راہ دکھائی۔

(۳) حضرت نبی کریم علیہ الصلوٰۃ والسلام کو خطاب کرتے ہوئے اللہ

سبحانہ و تعالیٰ نے فرمایا۔ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ۳؎ (ترجمہ خان

صاحب) اور تمہیں سیدھی راہ دکھا دے۔

یہ بات معلوم کر لینے کے بعد کہ ہدایت کے اصل معنی راہ دکھانے

کے ہیں۔ یہ جاننا بھی ضروری ہے کہ جس طرح محض راہ دیکھ لینا شریعت کی

نگاہ میں قابل اعتبار نہیں جب تک اس پر چلا نہ جائے اور عمل نہ کیا جائے۔ یہی

وجہ ہے کہ بہت سے علم رکھنے والوں کو اللہ تعالیٰ نے اس لیے گمراہ قرار دیا

کہ علم حاصل ہونے کے بعد وہ اُس پر عمل پیرا نہ ہوتے۔ چنانچہ ارشاد باری
مالی ہے۔ وَ اَصْلَهُ اللّٰهُ عَلٰی عِلْمٍ لّٰہ (ترجمہ خان صاحب) اور
اللہ نے اسے باوصف علم کے گمراہ کیا۔

اور اسی طرح اس ”عمل“ کا شرعاً اعتبار نہیں جس کی پشت پر علم صحیح نہ ہو
ارشاد خداوندی ہے۔ وَمَنْ اَصْلًا مِّمَّنْ اتَّبَعَ هَوَاهُ بَعِيْرٌ
مَدَنِيٍّ مِّنَ اللّٰہ۔ لہٰذا یعنی اس شخص سے بڑھ کر اور کون گمراہ ہوگا جو اللہ کی
نمائندگی کے بغیر اپنی خواہش کا اتباع کرے۔

بہر حال ثابت ہو گیا کہ جس طرح سیدھی راہ دیکھ لینا بغیر اس پر چلنے کے
کافی نہیں اسی طرح بغیر علم صحیح کے اس پر چلنا بھی معتبر نہیں۔

اس تمام تفصیل کے بعد معلوم ہو گیا کہ آیت اِھْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ
کا ترجمہ اگر ”سیدھا راستہ چلانے“ سے کیا جائے تو اس کا مطلب یہی
ہوگا کہ سیدھے راستہ پر ایسا چلانا جو سیدھے راستہ کے علم صحیح پر مبنی ہو ورنہ
اگر اس کا ترجمہ ”بتلا ہم کو راہ سیدھی“ سے کیا جائے تو بھی اس کا مطلب
یہی ہوگا کہ اسی طرح سیدھی راہ بتلانا جو اس پر چلنے کو بھی مستلزم ہو۔

یہاں سے ثابت ہو گیا کہ اس آیت میں ”راستہ چلانا“ اور ”راستہ
بتلانا“ دونوں طرح ترجمہ کرنا درست ہے اور ہر ترجمہ اپنی مکمل تصحیح میں ہر
کا محتاج (یعنی چلانا بتلانے کا اور بتلانا چلانے کا) احمد رضا خان صاحب
”راستہ چلانا“ سے ترجمہ کرتے ہیں اور حضرت شیخ الہندؒ ”راستہ بتلانا“ سے
اب دیکھنا یہ ہے کہ باوجودیکہ حضرت شیخ الہندؒ کے سامنے ”راستہ
چلا“ والا ترجمہ موجود تھا، پھر آپ نے اس کا ترجمہ ”راستہ چلا“ کی بجائے

”لاستہ بتلا“ کیوں کر دیا اور آپ کے نکتہ رس ذہن نے اس میں کون سا ایسا نکتہ محسوس فرمایا جس کے باعث آپ نے پہلے ترجمہ کی بجائے دوسرا ترجمہ اختیار فرمایا۔

اس کی وجہ یہ ہے کہ علماء کرام نے سورۃ فاتحہ اور سورۃ بقرہ کے باہمی ربط کی ایک بڑی اور اہم وجہ ربط یہ ذکر فرمائی ہے کہ سورۃ فاتحہ میں جو دعاء ہدایت کی گئی ہے اس کا جواب ابتداء سورۃ بقرہ سے آخر قرآن تک ہے یعنی ہم نے اللہ تعالیٰ سے دُعا کی ۔ اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ (اللہ تعالیٰ) تو اللہ تعالیٰ نے اس کے جواب میں ارشاد فرمایا ۔ اَلَّذِيكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ (الذیبتہ) اب اس ہماری دُعا اور اس کے جواب میں مطابقت اسی صورت میں ہو سکتی ہے جب حضرت شیخ الہندؒ والا ترجمہ کیا جائے ورنہ سوال و دُعا اور اس کے جواب میں مطابقت مفقود ہو جاتی ہے ۔ حضرت شیخ الہندؒ سورۃ فاتحہ کی آیت دُعا کا ترجمہ یہ فرماتے ہیں ۔ ”بتلا ہم کو راہ سیدھی“ اور اس کے جواب کا ترجمہ بایں الفاظ فرماتے ہیں ۔ ”اس کتاب میں کچھ شک نہیں، راہ بتلاتی ہے ڈر والوں کو“ نیز حضرت شیخ الہندؒ نے حاشیہ میں ”فائدہ نمبر ۲“ کے ذیل میں یہ ارشاد فرمایا ہے کہ ”یہاں سے اخیر قرآن تک جواب ہے ۔ اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ“ کا جو سوال بندوں کی طرف سے ہوا تھا ۔

اب آپ ملاحظہ فرمائیں کہ شیخ الہندؒ نے ”اِهْدِنَا“ کا ترجمہ بتلا فرما کر کس طرح سورۃ فاتحہ کا اپنے مابعد کے ساتھ اور مابعد کا سورۃ فاتحہ کے ساتھ ربط و تعلق واضح فرمادیا ۔ لیکن اس کے برعکس احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ کے مطابق یہ ربط واضح نہیں ہوتا کیونکہ اس صورت میں دُعا کے اندر تو

ذکرِ مواضعِ مستقیم پر چلانے کا اور جواب ملا کہ قرآن کتابِ ہدایت ہے، جو راستہ دکھاتی ہے۔ یہاں سے حضرت شیخ الہند کی دقتِ نظر کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔

ثانیاً : احمد رضا خان صاحب نے الفاظِ قرآنی کی ترتیب کو بھی اس ترجمہ میں مد نظر نہیں رکھا۔ لکھتے ہیں ”اور ہم کو سیدھا راستہ چلا“۔ جب کہ حضرت شیخ الہند نے یہ ترجمہ فرمایا ہے۔ ”بتلا ہم کو سیدھی راہ“، یعنی اِھْدِ کا ترجمہ ”بتلا“ اور نَا کا ترجمہ ”ہم کو“ اور الصِّرَاطُ کا ”راہ“ اور الْمُسْتَقِیْمُ کا ”سیدھی“۔ یہاں سے بھی معلوم ہو گیا کہ حضرت شیخ الہند الفاظ کی قرآنی ترتیب کو بھی تاجدارِ امکان ملحوظ رکھتے ہیں۔“

آیت (۶) صِرَاطَ الَّذِیْنَ اَنْعَمْتَ عَلَیْهِمْ غَیْرِ الْمَقْصُوْبِ عَلَیْهِمْ وَلَا الضَّالِّیْنَ۔ خان صاحب نے اس آیت کا ترجمہ یہ کیا ہے۔ ”راستہ اُن کا جن پر تو نے احسان کیا۔ نہ ان کا جن پر غضب ہوا اور نہ بچے ہوؤں کا۔“ یہ ترجمہ بھی متقد وجہ سے محلِ نظر ہے۔

اولاً : اس لیے کہ الَّذِیْنَ اسم موصول ہے جو ذوی العقول کے لیے استعمال ہوتا ہے لیکن خان صاحب نے ترجمہ میں اس کا قطعاً خیال نہیں رکھا جس کے باعث ذہن غیر ذوی العقول کے راستوں کی طرف بھی منتقل ہو سکتا ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ کا احسان کوئی ایسی چیز نہیں جو صرف ذوی العقول کے ساتھ ہی خاص ہو بلکہ اس کے احسانات تو ساری مخلوق کو محیط ہیں۔ اس لیے اس کا زیادہ صحیح ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے فرمایا ہے یعنی ”راہ ان لوگوں کی۔“

ثانیاً : لفظ اَنْعَمْتَ عَلَیْهِمْ کا ترجمہ خان صاحب نے ”احسان“ سے فرمایا ہے۔ اگر وہ ذرا سا بھی تدبیر سے کام لیتے تو انہیں معلوم ہو جاتا کہ

”انعام“ اور ”احسان“ کے استعمال میں بڑا فرق ہے۔ ”احسان“ تو کسی کے ساتھ اچھا سلوک کرنے کو کہا جاتا ہے خواہ وہ اچھا سلوک کچھ دے کر ہو یا کچھ دیئے بغیر۔ اس کے برعکس ”انعام“ کا اطلاق کچھ دینے کی صورت میں ہوگا چنانچہ ”مفرداتِ امام راغب“ میں ہے۔ والاحسان اعنم من الانعام یعنی احسان عام ہے انعام سے۔

امجد رضا خان صاحب کے ترجمہ کے برعکس شیخ الہند نور اللہ مرقدہ کا ترجمہ اس سقم سے بالکل پاک ہے۔ وہ فرماتے ہیں ”راہ ان لوگوں کی جن پر تو نے فضل فرمایا..... بلکہ حضرت شیخ الہندؒ کے ترجمہ میں ایک اور لطافت ہے جو اس آیت پر نظر کرنے کے بعد معلوم ہوتی ہے جس میں اللہ تعالیٰ نے اپنے انعام کردہ لوگوں کا ذکر فرمایا ہے۔ وہ آیت مبارکہ یہ ہے۔ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رِجَالًا ۚ ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عَلِيمًا

(ترجمہ خان صاحب) ”اور جو اللہ اور اس کے رسول کا حکم مانے تو اسے ان کا ساتھ ملے گا جن پر اللہ نے فضل کیا یعنی انبیاء اور صدیقین اور شہداء اور نیک لوگ۔ یہ کیا ہی اچھے ساتھی ہیں۔ یہ اللہ کا فضل ہے اور اللہ کافی ہے جاننے والا“

اس آیت مبارکہ کو دیکھ کر ایک تو یہ معلوم ہوا کہ اللہ سبحانہ و تعالیٰ انہود اس کو اپنا فضل قرار دیتے ہیں۔ دوسرے یہ کہ نور خان صاحب نے اس مقام پر فقط أَنْعَمَ کا ترجمہ اسی مناسبت کی بناء پر ”فضل“ سے کیا ہے لیکن

افسوس کہ احمد رضا خان صاحب کو سورہ فاتحہ کا ترجمہ کرتے وقت یہ آیت مد نظر نہ رہی۔ اور یہیں سے حضرت شیخ الہندؒ کی دور بینی بھی ملاحظہ فرمائیے کہ وہ کسی آیت کے ترجمہ کے وقت اس سے متعلقہ دیگر قرآنی آیات کو کس طرح ملحوظ خاطر رکھتے ہیں۔ سچ ہے۔

ایں سعادت بزورِ بازو نیست
تاناہ بخشد خدا سے بخشنده

ثالثاً : عَنِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ۔ ترکیب میں الَّذِينَ اَنفَمَتْ عَلَيْهِمْ کی "صفت" یا اس سے "بدل" واقع ہے اور "بدل" بھی "بدل الکل" لے اور ظاہر ہے کہ صفت موصوف کا مصداق اور مدلول نیز بدل الکل اور مبدل منہ کا مصداق ایک ہوتا ہے اس لیے الَّذِينَ اَنفَمَتْ عَلَيْهِمْ اور عَنِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ کا مصداق اور مدلول ایک ہی ہوگا لیکن معلوم ہوتا ہے کہ خان صاحب یا تو اس آیت مبارکہ کی ترکیب سے بالکل ناواقف ہیں اور یا پھر علمِ نحو کے اس ابتدائی مسئلہ سے آگاہ نہیں ہیں کہ بدل الکل اور اس کے مبدل منہ کا مصداق و مدلول نیز صفت، و موصوف کا مصداق و مدلول ایک ہوتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ خان صاحب الَّذِينَ اَنفَمَتْ عَلَيْهِمْ اور عَنِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ کا مصداق علیحدہ علیحدہ قرار دے کر یہ ترجمہ فرماتے ہیں۔ "راستہ ان کا جن پر تو نے احسان کیا نہ ان کا جن پر غضب ہوا اور نہ پہلے ہوؤں کا" اس کے برعکس حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقہ ان تمام فنی امور کو ملحوظ رکھتے ہوئے یہ ترجمہ فرماتے ہیں "راہ ان لوگوں کی جن پر تو

نے فضل فرمایا جن پر نہ تیرا غصہ ہوا اور نہ وہ گمراہ ہوئے۔

رابعاً : خان صاحب نے عَنِ الْمَفْضُوبِ عَلَيْهِمْ کا ترجمہ کرتے وقت اس آیت کو مد نظر نہ رکھا جو سورہ آل عمران میں یہودی پر غضب سے متعلق ہے۔ اللہ تعالیٰ فرماتے ہیں - وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ عَلَيْهِ (الآیت) یعنی ”اور غضب الہی کے سزاوارہ ہوئے“۔ خان صاحب کا ترجمہ دیکھ کر یہ معلوم نہیں ہوتا کہ اس مقام پر جو غضب کا ذکر ہے اس سے کس کا غضب مراد ہے (خدا کا یا کسی اور کا) لیکن حضرت شیخ الہندؒ کا ترجمہ اس سقم سے پاک ہے۔ وہ فرماتے ہیں جن پر نہ تیرا غصہ ہوا اور نہ وہ گمراہ ہوئے“

سورة البقرة

آیت (۱) اَللّٰهُ ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَيْبَ فِيْهِ - خان صاحب بریلوی نے اس کا ترجمہ یہ کیا ہے - ”وہ بلند مرتبہ کتاب (قرآن) کوئی شک کی جگہ نہیں۔“

اس رضا خانی ترجمہ کی عمدگی اور خوبی بطور نمونہ متعدد مضامین میں بریلوی حضرات کی طرف سے بیان کی گئی ہے۔ اس سلسلہ میں ان کی طرف سے جو کچھ کہا گیا ہے اس میں سے ایک بات انہی کے الفاظ میں یہ ہے کہ ”ذٰلِكَ کے ترجمہ کا تقابلی مطالعہ بھی کیجئے۔ معمولی عربی دان بھی یہ جانتا

ہے کہ ذَالِكَ اشارہ قریب نہیں اشارہ بعید ہے، مگر افسوس ہے کہ اکثر مترجمین اس کا ترجمہ ”یہ“ کرتے ہیں۔ اعلیٰ حضرت نے اسے اپنے اصل معنوں میں لے کر اس کا ترجمہ ”وہ“ کیا ہے اور عبارت کا حُسن بھی قائم رکھا ہے ہم اس کے جواب میں اس وقت، صرف دو باتیں عرض کرنا چاہتے ہیں پہلی یہ کہ مشہور مفسر حافظ ابن کثیر فرماتے ہیں۔

قال ابن جریر	قال	ابن جریر فرماتے ہیں کہ حضرت
ابن عباس	”ذالك الكتاب“	عبداللہ بن عباس رضی اللہ
ای هذا الكتاب وكذا	عنہما نے فرمایا کہ ”ذالك الكتاب“	
قال مجاهد وعكرمة	هذا الكتاب (یہ کتاب)	
وسعيد بن جبیر والسدي	کے معنی میں ہے اور ایسے ہی	
ومقاتل ابن حیان	فرمایا ہے۔ مجاہد، عکرمہ، سعید	
وزيد بن اسلم وابن	بن جبیر، سدی، مقاتل بن حیان	
جریر ان ذالک	نید بن اسلم اور ابن جریر نے	
بمعنی هذا۔	کہ ”ذالك“ ”هذا“ (یہ)	

کے معنی میں ہے۔

گویا قولِ اولیٰ کے آٹھ جلیل القدر ائمہ تفسیر متفقہ طور پر فرماتے ہیں کہ ”ذالك الكتاب“ ”هذا الكتاب“ کے معنی میں ہے۔ یعنی اس کا ترجمہ ”وہ کتاب“ نہیں بلکہ اس کا ترجمہ ”یہ کتاب“ ہے۔ اب احمد رضا خاں صاحب کے ترجمہ کی بے جا وکالت کہنے والے حضرات ارشاد فرمائیں کہ یہ ائمہ تفسیر جن پر تفسیر قرآن کا بہت حد تک ملامت کیا معمولی عربی جانتے تھے یا نہیں؟

دوسری بات یہ ہے کہ وہ ”معمولی عربی دانی“ جس نے احمد رضا خان صاحب سے اس مقام پر ”ذالک کا ترجمہ“ یہ، کی بجائے ”وہ“ کر دیا۔ کیا اس غفلتِ مکتب کی ”معمولی عربی دانی“ تھی جس نے رٹ، رٹ، کر کچھ بھگھنے یا ذکر لیا ہوا اور پھر چند ہی لمحات کے بعد وہ سب کچھ زبیب طاقِ نیاں ہو گیا ہو ؟ ورنہ کیا وجہ ہے کہ درج ذیل مقامات پر اسی لفظ ”ذالک“ کا ترجمہ احمد رضا خان صاحب نے ”وہ“ کی بجائے ”یہ“ کر دیا۔ ملاحظہ ہو۔

سورة البقرة آیت ۶۱، ۶۲، ۱۷۸، ۲۳۲، ۲۴۵۔ سورة آل عمران آیت ۲۲، ۲۳، ۴۴، ۷۵، ۱۱۲، ۱۸۲، ۱۸۶۔ سورة النسا آیت ۳، ۲۵، ۳۰، ۷۰، ۸۰، ۱۵۳، ۱۶۹۔ سورة المائد آیت ۳۳، ۵۴، ۵۸، ۷۸، ۸۲، ۸۵، ۸۹، ۹۷، ۱۰۸۔ سورة الانعام آیت ۱۶، ۹۷، ۱۳۲۔ سورة الاعراف آیت ۲۶، ۱۴۶، ۱۷۶۔ سورة الانفال آیت ۱۳، ۵۱، ۵۳۔ سورة التوبة آیت ۶، ۳۰، ۳۶، ۸۰، ۱۲۰۔

سورہ توبہ کے ختم تک تقریباً سوا دس پاروں میں مندرجہ بالا چالیس مقامات پر احمد رضا خان صاحب نے لفظ ”ذالک“ کا ترجمہ ”وہ“ کی بجائے ”یہ“ کیا ہے۔ بطور نمونہ پہلے دس پاروں کے رضا خانی ترجمہ سے یہ مثالیں ہم نے پیش کی ہیں۔ اگر ان مقامات پر ذالک کا ترجمہ اسم اشارہ قریب والا کروینے سے آسمان نہیں پھٹ پڑا زمین نہیں شق ہو گئی اور احمد رضا خان صاحب کی امامت، درمجدویت کو بٹہ نہیں لگا تو پھر نہ معلوم جنہوں نے اس مقام پر ذالک کا ترجمہ ”یہ“ یا ”اس“ کر دیا ہے ان کے مبلغِ علم کو ہدفِ نقید کیوں بنایا جا رہا ہے جب کہ قرونِ اولیٰ کے آٹھ جلیل القدر ائمہ تفسیر سی کی تائید میں نہیں بلکہ لغتِ عربی کے مشہور امام ”ابو عبیدہ“ سے بواسطہ

مؤمن مثنیٰ امام بخاری نقل کرتے ہیں کہ ذالک الكتاب کا معنی هذا القرآن ہے۔ تفسیر وغیرہ میں ذالک کا ترجمہ ”ہذا“ (یہ) سے ہی کیا گیا ہے جب کہ روح المعانی، بیضاوی، کشاف، ابوالسعود، تفسیر کبیر، روح البیان اور البحر المحیط وغیرہ تفسیر میں لفظ ذالک کا ترجمہ کیا ہی نہیں کیا ہے بلکہ ذالک کے متعلق دیگر تحقیقات شروع کر دی گئی ہیں۔ بہر حال جن حضرات مفسرین نے لفظ ”ذالک“ کا ترجمہ فرمایا ہے انہوں نے لهذا (یہ) سے ہی ترجمہ فرمایا ہے جیسا کہ ائمہ تفسیر کا قول تھا۔

باقی رہا یہ اُسکال کہ قرآن میں ”اسم اشارہ بعید“ قرآن کی عظمت کی خاطر استعمال کیا گیا ہے تو اگر ترجمہ میں اسم اشارہ قریب کا ترجمہ کر دیا جائے تو عظمت قرآنی کے خلاف ہو جائے گا تو اس کا جواب یہ ہے کہ اولاً تو اس میں اختلاف ہے کہ ذالک اسم اشارہ بعید لانے کی وجہ کیا ہے ؟ جیسا کہ ہم آئندہ قدر تفصیل سے عرض کریں گے لیکن اگر یہ تسلیم بھی کر لیا جائے کہ اس مقام پر اسم اشارہ بعید عظمت قرآنی کی طرف اشارہ کرنے کے لیے لایا گیا ہے پھر بھی اسم اشارہ قریب والا ترجمہ کرنے سے اس کی مخالفت لازم نہیں آتی۔ دیکھئے علامہ جلال الدین سیوطیؒ باوجودیکہ اس اسم اشارہ کو تعظیم کے لیے قرار دے رہے ہیں لیکن پھر بھی اس کا ترجمہ ”ہذا“ ہی سے فرماتے ہیں۔^۱

اس لیے علامہ سلیمان بن عمر حاشیہ جلالین میں ارشاد فرماتے ہیں۔

۱۔ ملاحظہ ہو تفسیر قرطبی ص ۱۵۱، ابن کثیر ص ۳۹، خازن ص ۲، معالم التنزیل علی ہامش النہارن ص ۱، تفسیر منہری ص ۱، جلالین ص ۱ طبع کراچی، فیض القدر للشوکانی ص ۱، مراح لبیب ص ۱ کتاب الوعز فی تفسیر القرآن العزیز علی ہامش مراح لبیب ص ۳، تفسیر طبری ص ۱۷۔
۲۔ ملاحظہ ہو جلالین ص ۱ طبع کراچی۔

(ای ہذا) بیان لحالہ فی نفس الامر و انتہ
 قریب لحضورہ و ہذا
 لاینا فی بعدہ رتبۃ
 کما سیثیں الیہ
 بقولہ والاشارة بہ
 للتعظیم - لہ

یہ اس کے واقعی اور نفس الامری
 حال کا بیان ہے اور وہ سامنے
 موجود ہونے کے باعث
 قریب ہے اور یہ اس کی
 علو شان کے منافی نہیں ہے
 جیسا کہ مصنف آگے اپنے اس
 قول کے ساتھ اس کی طرف
 اشارہ کر رہے ہیں کہ ذالک
 کے ساتھ اشارۃ تعظیم کی خاطر ہے

بہر حال ثابت ہو گیا کہ ”ذالک“ کا اشارۃ قریب سے ترجمہ کرنا قرآن
 کی عظمت کے منافی نہیں ہے اور منافات ہو بھی کیسے سکتی ہے جب کہ
 خود متعدد آیات میں قرآن پاک کے لیے اسم اشارۃ قریب استعمال کیا گیا ہے

مثلاً - دل و اَوْحٰی اِلَیَّ هٰذَا
 الْقُرْآنُ لِأَنْدَرِکُمْ
 بِهِ وَمِنْ أَمَلْکَ

(ترجمہ خان صاحب) اور میری
 طرف اس قرآن کی وحی ہوئی ہے
 کہ میں اس سے تمہیں ڈراؤں
 اور جن جن کو پہنچے

(۲) وَ هٰذَا کِتَابُ أَنْزَلْنَاهُ
 مَبَارَکٌ مُّصَدِّقُ الَّذِیْ
 بَیِّنٌ یَّدِیْہِ -

(ترجمہ خان صاحب) اور یہ ہے
 برکت والی کتاب کہ ہم نے
 تماری تصدیق فرمائی ان کتابوں
 کی جو آگے تھیں -

(الانعام : ۹۳)

(۳) وَ هَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ
مُبْرَكٌ فَاتَّبِعُوهُ - ترجمہ خان صاحب) اور یہ برکت
والی کتاب ہم نے اتاری تو

(۴) وَ هَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ
لِّسَانًا عَرَبِيًّا - (ترجمہ خان صاحب) اور یہ کتاب
اس کی پیروی کرو الانعام : ۱۵۵

ہے تصدیق فرماتی عربی زبان
(الاحقاف : ۱۲۰) میں -

نیز ملاحظہ ہو (۵) سورۃ یونس آیت ۳۷ ، (۶) سورۃ یوسف آیت ۳ ،
(۷) بنی اسرائیل آیت ۹ ، ۴۱ ، ۸۸ ، ۸۹ - (۸) کہت آیت ۵۴ ، (۹) الفرقان
آیت ۳۰ ، (۱۰) النمل آیت ۷۶ ، (۱۱) المؤمن آیت ۵۸ ، (۱۲) الزمر آیت ۲۷ ،
(۱۳) الحشر آیت ۲۱ -

کیا "ذالک" کا استعمال بیانِ تعظیم کے لیے ہے | یہاں تک یہ تو ثابت

ہو چکا کہ ذالک کا ترجمہ ہذا (یہ) کرنا ہی سلف سے منقول ہے اور
جن اردو ترجمہ نگاروں نے اس کا ترجمہ اشارہ قریب سے کیا ہے وہی سلف
کی تفسیر کے مطابق ہے اور خان صاحب کا ترجمہ اسلاف کرام کی تفسیر کے
مخالف ہے - اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ پھر ذالک اشارہ بعید استعمال کیوں
کیا گیا ؟ تو اس سلسلہ میں گزارش ہے کہ تفسیر قرطبی میں تقریباً ایک درجن اس کی
توجیہات ذکر کی گئی ہیں - لے

لیکن اس قول کا وہاں کوئی ذکر نہیں کہ ذالک کا استعمال اس مقام پر تعظیم
کے لیے ہوا ہے اسی طرح دیگر متعدد تفسیر میں اشارہ بعید استعمال کرنے کی

جانے کے خیال کے لیے راہ ہموار کرتا ہے حالانکہ اللہ سبحانہ و تعالیٰ قرآن پاک کے بارے میں ارشاد فرماتے ہیں۔

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ
مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا
مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ
مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ -
قرآن پاک کے پاس باطل نہ اس
کے آگے سے آسکتا ہے اور
نہ اس کے پیچھے سے۔ یہ تو
حکمتوں والے سب تعریفوں
والے کی طرف سے اتارا ہوا
(حم السجہ ۴۲)

ہے۔

اس سے معلوم ہوا کہ ریب و شک جو باطل ہی کی ایک صورت ہے قرآن کے پاس بھی پھٹک نہیں سکتا چہ جائیکہ یہ تصور کہ کفار کے شک و شبہ کے باعث قرآن محل ریب بن سکتا ہے چنانچہ آپ دیکھ ہی چکے ہیں کہ بریلویوں کے ایک شیخ الحدیث جناب غلام رسول سعیدی صاحب نے اس رضا خانی ترجمہ کی توضیح کرتے ہوئے لکھا ہے کہ یہ بالکل ایسے ہی ہے جیسے کوئی کہے کہ مسجد گندگی کی جگہ نہیں ہے گو کوئی شخص اپنی بد بختی کے باعث اس میں گندگی لے جائے۔

اس سے یہ بات پوری طرح کھل کر سامنے آ جاتی ہے کہ جس طرح مسجد گندگی و نجاست کا مقام نہ ہونے کے باوجود کوئی بد بخت اس کو نجاست سے آلودہ کر کے نجس و ناپاک کر سکتا ہے اسی طرح قرآن پاک شک کی جگہ نہ ہونے کے باوجود کفار نے شک کر کے اس کو مشکوک بنا دیا ہے۔ (العیاذ باللہ)

اس تمام تفصیل سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ احمد رضا خان صاحب نے ترجمہ میں (حسب تشریح و مثال سعیدی صاحب) نہ صرف یہ کہ لَارِئِبٍ

• جس کے زورِ کلام کو ختم کر دیا بلکہ اس کو محلِ ریب مان کر مشکوک بھی قرار دیا ہے (العیاذ باللہ)

ثالثاً: یہ بات بد نظر رہنی چاہیے کہ علامہ زنجشیری مقررِ صاحبِ اثبات نے اگرچہ جمہورِ مفسرین کے برعکس اس آیت کا مطلب قرآن کے محلِ ریب ہونے کی نفی قرار دیا ہے لیکن ان کا مطلب یہ ہرگز نہیں ہے جو ائمہ رضا خان صاحب اور ان کے پیروکار اس آیت کا مطلب بتانے پر نئے ہوئے ہیں۔ چنانچہ صاحبِ کشف کی عبارت یہ ہے۔

ما نفی ان احداً (یعنی) اللہ تعالیٰ نے اس بات
لا یرتاب فیہ و کی نفی نہیں کی کہ کسی کو اس میں
انما المنفی کونہ شک نہیں ہے درحقیقت نفی
متعلقاً للریب و تو کی گئی ہے قرآن کے ساتھ
مظنتر لہ لہ ریب کے متعلق ہونے کی اور
قرآن کے مظنتر ریب ہونے کی

دیکھیے! علامہ نے تو قرآن کے ساتھ ریب کے متعلق ہونے کی بالکل نفی کر دی جب کہ احمد رضا خان صاحب اور بریلویوں کے شیخ الحدیث یہ فرما رہے ہیں کہ جس طرح مسجد گندگی لانے کی جگہ نہیں ہے لیکن اگر کوئی شخص گندگی لانا چاہے تو گندگی لاکر مسجد کو ناپاک کر دیتا ہے بعینہ اسی طرح قرآن پاک کوئی شک کی جگہ تو نہیں ہے البتہ اگر کوئی بد بخت اس میں شک شبہ کرتا ہے تو قرآن محلِ شک و شبہ بن جاتا ہے۔ (معاذ اللہ تعالیٰ منہ)

رابعاً: خان صاحب کے ترجمہ میں غلطی اس طرح لگی کہ انہوں نے لَایِبَ

فِیْس کی ترکیب کو نظر انداز کر دیا۔ اسکی ترکیب یوں ہوگی کہ لَا حَرْفِ نَفٰی ہے جو نفی جنس کے لیے اس جگہ مستعمل ہوا ہے۔ رُبِّیْبٌ مُسْنَدٌ اِلَیْہِ اور لَا کے نفی جنس کا اسم ہے اور فِیْدہ جار مجرور مل کر کائن یا مَوْجُوْدٌ سَلَّہ کے متعلق ہیں اور کائن یا مَوْجُوْدٌ (دونوں کا مطلب ایک ہی ہے) اپنے متعلق سے مل کر مُسْنَدٌ اور خبر ہے لَا کے نفی جنس کی۔ پھر لَا کے نفی جنس اپنے اسم و خبر سے مل کر جملہ اِہْمِیَہ بن جاتا ہے۔

اور کسی بھی جملہ میں ثبوت یا نفی کا تعلق اصل میں مُسْنَدٌ اور خبر کے ساتھ ہوتا ہے گویا اس جملہ کا مقصد قرآن پاک سے وجود ربیب کی بالکلیہ نفی کرنا ہے لیکن احمد رضا خان صاحب نے ترکیب کو نظر انداز کرتے ہوئے بجائے قرآن سے وجود ربیب کی نفی کرنے کے مقام ربیب کی نفی کر دی۔ یعنی انہیں ترجمہ کرنا چاہئے تھا کہ قرآن میں ربیب و شک کا کوئی وجود نہیں لیکن انہوں نے ترجمہ کر دیا کہ ”قرآن کوئی شک کی جگہ نہیں“۔ بہر حال یہ غلطی احمد رضا خان صاحب کو صرف اس لیے لگی کہ انہوں نے قصداً لاعلمی میں آیت مذکورہ کی نحوی ترکیب کو نظر انداز کر دیا۔

خامساً : بریلوی حضرات نے آیت لَا رُبِّیْبَ فِیْہِ اور آیت وَ اِنْ کُنْتُمْ فِیْ رَیْبٍ مِّمَّا میں تعارض ثابت کرنے کے لیے یہ جو کہا ہے کہ اوّل الذکر آیت سے معلوم ہوا کہ ”قرآن مجید جنس ربیب کا محل نہیں بنا“ اوّ دوسری آیت کا مطلب یہ ہے کہ ”قرآن محل ربیب بنا“ اس کے جواب میں عرض ہے کہ یہ بات تو بالکل درست ہے کہ پہلی آیت سے معلوم ہوتا ہے کہ ”قرآن مجید جنس ربیب کا محل نہیں بنا“ لیکن دوسری آیت کا مطلب ہرگز

وہ نہیں ہے جو آپ سمجھے ہوئے ہیں کہ قرآن محل ریب بنا - حاشا د کلا۔
 قرآن نہ کبھی محل ریب بنا ہے اور نہ بن سکتا ہے بلکہ معلوم ہوتا ہے کہ آپ
 خود اس آیت کے معنی سمجھنے میں ریب و شک کا شکار ہو کر محل ریب بنے
 ہوئے ہیں - خدا را اتنا تو سوچا ہوتا کہ اللہ تعالیٰ تو ان کفار کا شک میں ہونا
 بیان فرما رہے ہیں اور آپ ہیں کہ قرآن میں شک بتائے جا رہے ہیں - اگر
 کوئی بیمار آدمی کسی میٹھی چیز کو کڑوا کہے تو ہر شخص سمجھ سکتا ہے کہ یہ کڑوا ہٹ
 جو اسے محسوس ہو رہی ہے یہ خود اس کے اپنے منہ کی کڑوا ہٹ ہے نہ
 کہ اس میٹھی چیز کی - اسی طرح اگر کوئی شخص کسی انتہائی سفید چیز کو سبز یا سُرخ
 شیشہ لگا کر دیکھے اور کہے کہ وہ چیز سبز یا سُرخ ہے تو کوئی عقلمند آدمی یہ
 نہیں کہہ سکتا کہ واقعی یہ سُرخ یا سبز رنگ اس چیز میں آگیا ہے بلکہ یہی کہا جائے
 کہ یہ رنگ جو اس کو نظر آ رہا ہے درحقیقت اس شیشہ کا رنگ ہے جو اس
 کی آنکھ پر چڑھا ہوا ہے نہ کہ اس سفید چیز کا - اسی طرح قرآن میں شک کرنے
 والے خود ریب و شک کا شکار ہیں اور یہ ریب و شک ان کے دل و دماغ
 پر بالکل اسی طرح محیط ہے جس طرح دیکھنے والے کی آنکھ پر سُرخ یا سبز شیشہ
 محیط ہوتا ہے -

سادس: اگر لَا رِيبَ فِيْہِ کا وہ ترجمہ جو عام طور پر کیا
 جاتا ہے غلط ہے تو بریلوی حضرات ہی ارشاد فرمائیں کہ احمد رضا خان صاحب
 نے اس آیت کا جو ترجمہ کیا ہے وہ صحیح ہے یا غلط؟ آیت اور اس کا
 ترجمہ یہ ہے -

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ
 أَنْ يُفْتَرَى مِنْ
 (ترجمہ خان صاحب) اور اس
 قرآن کی یہ شان نہیں کہ کوئی اپنی

دُونِ اللّٰهِ وَلَٰكِنْ
تَصَدِّقُ اللّٰهَ بَيِّنَ
يَدَيْهِ وَ تَفْصِيْلَ
الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيْهِ
مَنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ۔

طرف سے بنائے بے اللہ
کے اتارے۔ ہاں وہ اگلی کتاب
کی تصدیق ہے اور لوح میں
جو کچھ لکھا ہے سب کی تفصیل
ہے اس میں کچھ شک نہیں ہے

(یونس آیت ۳۷) پروردگار عالم کی طرف سے ہے

بہر حال ثابت ہو گیا کہ ذٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيْهِ کارضا خانی
ترجمہ ” وہ بلند رتبہ کتاب (قرآن) کوئی شک کی جگہ نہیں “ غلط ترجمہ ہے
اس آیت مبارکہ کا صحیح ترجمہ جو اسلاف کرام کی تفسیر اور عربی گرامر کے مطابق
ہے وہ وہ ترجمہ ہے جو حضرت شیخ المنذر مولانا محمود حسن دیوبندیؒ نے فرمایا ہے
یعنی ” اس کتاب میں کچھ شک نہیں “

سابعاً : خان صاحب بریلوی کا ترجمہ میں ” جگہ “ کا لفظ داخل
کرنا بالکل غلط ہے کیونکہ یہاں کوئی ایسا لفظ نہیں ہے جس کا ترجمہ ” جگہ “ ہو
اگر کہا جائے کہ لفظ ” فِيْهِ “ سے ” جگہ “ کا مفہوم اخذ کیا گیا ہے تو
جواباً عرض ہے کہ لفظ ” فِيْهِ “ کا ترجمہ تو مستقلاً آگے موجود ہے کیونکہ
احمد رضا خان صاحب آگے فرماتے ہیں ۔ ” اس میں ہدایت ہے ڈروالوں
کو۔ “ یہاں پر لفظ ” اس میں “ ترجمہ ہے ” فِيْهِ “ کا۔ بہر حال ثابت
ہو گیا کہ ” جگہ “ کا لفظ ترجمہ میں داخل کرنا غلط ہے۔

هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ کا ترجمہ احمد رضا خان صاحب نے یہ کیا ہے ”اس میں ہدایت ہے ڈر والوں کو“ یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے محل نظر ہے۔

اولاً : اس لیے کہ اس میں اختلاف ہے کہ لفظ ”فِيهِ“ جملہ ”لَارِيبَ“ کا جُز ہے یا اس کا تعلق ”هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ“ سے ہے مشہور قول یہ ہے کہ لفظ ”فِيهِ“ کو لائے نفی جنس کی خبر قرار دے کر پچھلے جملہ ”لَارِيبَ“ کا جُز قرار دیا جائے۔ یہی وجہ ہے کہ قول مشہور میں وقت ”لَارِيبَ“ پر نہیں ہے بلکہ ”لَارِيبَ فِيهِ“ پر کیا جاتا ہے تاکہ لفظ ”فِيهِ“ کا جملہ گزشتہ کا جُز ہونا یعنی لائے نفی جنس کی خبر ہونا خوب واضح ہو جائے لیکن اس قول مشہور کے برعکس ایک روایت شافہ نافع وعاصم رحمہما اللہ سے یہ بھی ہے کہ ”لَارِيبَ“ پر وقت کیا جائے اور لفظ ”فِيهِ“ کو بجائے گزشتہ کا جُز قرار دینے کے آئندہ جملہ کا جُز قرار دیا جائے اس اختلاف کو سمجھ لینے کے بعد خان صاحب بریلوی کی یہ غلطی واضح ہو جاتی ہے کہ انہوں نے جمہور امت اور سواد اعظم کا اتباع کرنے کی بجائے ایک روایت شافہ کو اپناتے ہوئے اور لفظ ”فِيهِ“ کو آئندہ جملہ کا جُز قرار دیتے ہوئے یہ ترجمہ کیا کہ ”اس میں ہدایت ہے ڈر والوں کو“۔

ثانیاً : علامہ رشید رضا مصریؒ نے لفظ ”لَارِيبَ“ پر وقت کرنے اور ”فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ“ کو علیحدہ جملہ مستقلہ قرار دینے کو ضعیف اور نظم قرآنی سے متبادر ہونے والے مفہوم کے خلاف قرار دیتے ہوئے جمہور امت کی قرأت و تفسیر کو راجح ثابت کرنے

کے لیے اس آیت سے بھی استشہاد کیا ہے جو سورۃ ”المسجدہ“ کے شروع میں ہے یعنی ”الَّذِينَ تَزِيلُ أَلْفُ مِائَةٍ لَدَيْكَ نَبِيٌّ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ“ کیونکہ اس آیت میں لفظ ”نَبِيٌّ“ کا آئندہ سے نہیں بلکہ گزشتہ جملہ سے ہی تعلق ہے۔ وہ فرماتے ہیں کہ اس سے جمہور کی قرأت اور ان کی تفسیر کی ترجیح معلوم ہوتی ہے۔
ثالثاً: محققین مفسرین نے یہ بھی لکھا ہے کہ ”هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ“ کو علیحدہ جملہ بنانا معنوی لحاظ سے بھی اولیٰ اور بہتر ہے کیونکہ اس صورت میں کتاب کا مجسم ہدایت ہونا معلوم ہوتا ہے جب کہ دوسری صورت میں کتاب کا ہدایت پر مشتمل ہونا سمجھا جاتا ہے۔ اور ظاہر ہے کہ پہلی صورت میں جو مبالغہ اور کلام میں زور پایا جاتا ہے وہ دوسری صورت میں مفقود ہے۔
رابعاً: قرآن پاک میں بارہا قرآن کو ”نور“ اور ”هُدًى“ قرار دیا گیا ہے مثلاً ”ملاحظہ ہو سورۃ ”البقرۃ“ آیت ۱۸۵، سورۃ ”النحل“ آیت ۶۲، ۸۹ اور سورۃ ”النحل“ آیت ۲ وغیرہ اس سے بھی جمہور کی قرأت و تفسیر کی تائید ہوتی ہے کہ لفظ ”نَبِيٌّ“ کو جملہ گزشتہ کا جُز بنایا جائے نہ کہ آئندہ جملہ کا۔

بہر حال ان وجوہات کی بناء پر ”هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ“ کو جمہور مفسرین نے علیحدہ جملہ قرار دیا ہے۔^۱

۱۔ ملاحظہ ہو تفسیر المنار ص ۱۲۴

۲۔ ملاحظہ ہو تفسیر کبیر ص ۱۱۶، تفسیر رضوی ص ۴۵ حاشیہ نمبر ۴۵ حاشیہ کثافت

سید شریف البحرانی ص ۱۱۵-۱۱۶، تفسیر ابن کثیر ص ۳۹، شیخ زادہ علی البیضاوی ص ۱۶۔

۳۔ مثلاً ملاحظہ ہو تفسیر رضوی ص ۱۱۲ و مدارک التنزیل ص ۱۳۱ و تفسیر مظہری ص ۱۱۲۔

(باقی اگلے صفحہ پر)

اس صورت میں ”هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ“ کو ذَلِكَ الْكِتَابُ کی فہرثائی یا ”ہو“ محذوف کی خبر بنایا جاتا ہے ملاحظہ ہوا ملاء مَامَتْ بِهَ الرَّحْمٰنُ ص ۱۱ اور ”هُدًى“ اصل میں ”ہاد“ کے معنی میں ہے ملاحظہ ہو جلالین ص ۷ وغیرہ۔ تو اس صورت میں زیادہ صحیح ترجمہ وہ قرار پاتا ہے جو حضرت شیخ الہند مولانا محمود حسن دیوبندیؒ نے فرمایا ہے یعنی ”راہ بتلائی ہے دروالم کو“ جب کہ احمد رضا خان صاحب کا ترجمہ مجہول مفسرین اور سواد اعظم کی قرأت و تفسیر کے خلاف ہے۔

آیت (۳) الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ۝

اس آیت کا ترجمہ خان صاحب بریلوی نے یہ کیا ہے۔

”وہ جو بے دیکھے ایمان لائیں اور نماز قائم رکھیں اور ہماری دی ہوئی روزی میں سے ہماری راہ میں اٹھائیں۔“
یہ ترجمہ کسی وجہ سے محل نظر ہے۔

اولاً : لفظ ”بالغیب“ کی تفسیر میں متعدد اقوال ہیں۔ پہلا قول یہ ہے کہ اس میں ”با“ ”تعدیہ“ یعنی متعدی بنانے کے لیے ہے اس طرح لفظ ”بِالْغَيْبِ“ ”يُؤْمِنُونَ“ کا بواسطہ حرفت جر مفعول بن جاتا

بقیہ حاشیہ از صفحہ سابقہ

ورود البیان ص ۱۱ و اکلیل علی مدارک التنزیل ص ۳۸ و شیخ زادہ علی البیضاوی ص ۸۱ و کشاف ص ۱۲ و حاشیہ شید شریف علی الکشاف ص ۱۲۲ و تفسیر کبیر ص ۱۲۲ و ابوالسعود علی ہاشم البکیر ص ۶۹ و تفسیر خازن ص ۲۴ و تفسیر معالم التنزیل علی ہاشم النجاشی ص ۲۸ و تفسیر نیشاپوری علی ہاشم الطبری ص ۱۲۹ وغیرہ

ہے۔ یہ قول جہور مفسرین کا ہے۔ اس صورت میں اس کا صحیح ترجمہ وہ ہوگا جو حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے فرمایا ہے یعنی ”جو کہ یقین کرتے ہیں بے دیکھی چیزوں کا۔“

دوسرا قول یہ ہے کہ لفظ ”بالغیب“ ترکیب میں مفعول نہیں بلکہ ”حال“ واقع ہے۔ یعنی ان متقین کا حال ان منافقین کی طرح نہیں ہے جن کے بارے میں اللہ تعالیٰ فرماتے ہیں۔

وَإِذَا أَلْمُؤُودُ الَّذِي	اور جب ایمان والوں سے
أَمْسَوْا فَتَلَاؤًا أَمَسًا	ملیں تو کہیں ہم ایمان لائے
وَإِذَا خَلَاوَالُ الْحَبِ	اور جب اپنے شیطانوں
شَيَاطِينِهِمْ فَتَلَاؤًا	کے پاس اکیلے ہوں تو کہیں
إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا	ہم تمہارے ساتھ ہیں۔ ہم تو
نَحْنُ مُسْتَهْزَؤُونَ	یونہی ہنسی کرتے ہیں۔

(ترجمہ خان صاحب)

(البقرہ ۱۴۱:۲)

اس قول کے مطابق آیت کا مطلب یہ ہوگا کہ یہ متقین جس طرح مسلمانوں کے سامنے انہار ایمان کرتے ہیں بعینہ اسی طرح مسلمانوں سے غیوبت کی حالت میں بھی ٹھوس ہی ہوتے ہیں۔ اس صورت میں اس کا ترجمہ کچھ یوں ہوگا کہ ”جو ایمان رکھتے ہیں (مسلمانوں سے) غائب ہونے کی حالت میں بھی“۔ یہ قول ابو مسلم اصفہانی کا ہے۔

تیسرا قول یہ ہے کہ ”بالغیب“ ترکیب میں اگرچہ ”حال“ ہی واقع ہے لیکن اس کا مطلب یہ ہے کہ نبی کریم علیہ الصلوٰۃ والسلام سے غائب ہونے کے باوجود ایمان رکھتے ہیں۔ اس صورت میں صحابہ کرام

رضی اللہ عنہم کے علاوہ باقی افراد امت ہی اس آیت کا مصداق قرار پائیں گے۔
چوتھا قول یہ ہے کہ اس آیت میں ”الغیب“ سے مراد قلب اور
دل ہے۔ اس صورت میں مطلب یہ ہو گا کہ ”جو دل سے ایمان لاتے
ہیں۔“ ۱۷

ثانیاً: یہ بات مد نظر رہنی چاہیئے کہ پہلا قول جس کے مطابق حضرت
ابن الہند رحمہ اللہ نے ترجمہ فرمایا ہے وہی جمہور مفسرین کے نزدیک راجح
نفاذ ہے۔ اسی بنا پر اس تفسیر کو مفسرین دیگر اقوال سے مقدم ذکر فرماتے ہیں
نیز امام مازنی رحمہ اللہ نے ابو مسلم اصفہانی کے قول کی تردید فرما کر پہلے
قول کو ہی ترجیح دی ہے۔ ۱۸

بہر حال ثابت ہو گیا کہ احمد رضا خان صاحب بریلوی نے جمہور مفسرین
اور سواد اعظم کی تفسیر کے خلاف ترجمہ کیا ہے۔

ثالثاً: یہ قول جس کے مطابق شیخ الہند رحمہ اللہ نے یہ ترجمہ فرمایا
ہے نہ صرف امت کے عام جمہور مفسرین کا مختار اور پسندیدہ ہے بلکہ صحابہ
و تابعین رضی اللہ عنہم سے بھی یہی تفسیر منقول ہے چنانچہ حضرت عبداللہ
بن مسعود، حضرت عبداللہ بن عباس، ابوالعالیہ، قتادہ، ربیع بن انس وغیرہ

۱۷ یہ چاروں قول ان تفاسیر میں مذکور ہیں۔ بیضاوی شریعت ص ۱۸، ۱۹ حاشیہ

الشہاب علی البیضاوی ص ۱۱۱ شیخ زادہ علی البیضاوی ص ۸۹ و روح المعانی ص ۱۱۱ و روح

البیان ص ۳۲ و ابوالسود علی ہاشم البکیر ص ۴۳ وغیرہ

۱۸ مثلاً ملاحظہ ہو ابوالسود علی ہاشم البکیر ص ۱۱۱، روح البیان ص ۳۲، روح المعانی

ص ۱۱۵، بیضاوی شریعت ص ۱۸ وغیرہ۔

۱۹ ملاحظہ ہو تفسیر کبیرہ ص ۱۶۹۔

رضی اللہ عنہم سے ”الغیب“ کی تفسیر میں یہی منقول ہے کہ اس سے مراد اس مقام پر وہ امور ہیں جو ہماری نظروں سے اوجھل اور غائب ہیں لیکن مسلمان ہونے کے لیے ان پر ایمان لانا ضروری ہے مثلاً جنت، جہنم، بعثت بعد الموت، یوم قیامت، فرشتے نیز اللہ تعالیٰ کی ذات و صفات اور انبیاء کرام علیہم الصلوٰۃ والسلام کی نبوت و رسالت وغیرہ تمام غیر مرئی امور جن پر ایمان لانا ضروری ہے۔ اس مقام پر لفظ ”غیب“ سے مراد ہیں۔^۱
 لہذا ثابت ہو گیا کہ احمد رضا خان صاحب نے نہ صرف یہ کہ جمہور مفسرین کی تفسیر کے خلاف ترجمہ کیا ہے بلکہ صحابہ و تابعین رضی اللہ تعالیٰ عنہم سے منقول تفسیر سے بھی عدول کیا ہے۔

رابعاً : صحابہ و تابعین رضی اللہ عنہم اور دیگر جمہور مفسرین کی تفسیر کی تائید اس سے بھی ہوتی ہے کہ قرآن پاک میں ایک دو بار نہیں بلکہ بیسویں بار ”ایمان“ کے مشتقات کے صلہ میں ”با“ کا استعمال ہوا ہے اور سب ہی جگہ ”با“ اس پر داخل ہے جس پر ایمان لانا ضروری ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اس مقام پر بھی ”غیب“ سے مراد وہ امور غیبیہ ہیں جن پر ایمان لانا ضروری ہے۔ ان سب باتوں سے اس بات کی تائید ہوتی ہے کہ جمہور مفسرین ہی کی تفسیر زیادہ صحیح اور راسخ ہے۔ اسی کے مطابق حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے ترجمہ فرمایا ہے۔

خامساً : احمد رضا خان صاحب کا ترجمہ بظاہر معلوم ہوتا ہے کہ ابومسلم اصفہانی کے قول کے مطابق ہے۔ لیکن اگر ذرا غور سے کام لیا جائے تو پتہ چلتا ہے کہ یہ ترجمہ ابومسلم کے قول کے مطابق بھی درست

کیونکہ ابومسلم کا مقصد تو یہ ہے کہ یہ متیقن جس طرح مسلمانوں کے
انے ایمان کا اظہار کرتے ہیں ایسے ہی ان سے غائب اور دور ہو
اور رست میں بھی مومن ہی ہوتے ہیں جب کہ احمد رضا خان صاحب
ماہنامہ ”تقدیر“ ہے کہ وہ ”بن دیکھے ایمان لاتے ہیں“۔ بہر حال ثابت ہو
اہل خان صاحب کا ترجمہ جیسے جمہور مفسرین کے خلاف ہے ایسے ہی
اہل علم اصفہانی کے قول کے بھی مخالفت ہے اور خان صاحب کے
بہ کا تیسرے اور چوتھے قول کے مطابق نہ ہونا تو ویسے ہی اظہار شمس
ہے لہذا خان صاحب کا ترجمہ صحابہ و تابعین رضی اللہ عنہم اور جمہور مفسرین کے
خلاف ہونے کے ساتھ ساتھ اجماع امت کے بھی خلاف ہے۔ صحابہ
و تابعین رضی اللہ عنہم اور جمہور مفسرین کی تفسیر کے مطابق ترجمہ وہ ہے جو
حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے فرمایا ہے یعنی ”جو یقین کرتے ہیں بے
دیکھی چیزوں کا“

سادسا: جملہ ”وَمَا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ“ کا ترجمہ
ہماری دی ہوئی روزی میں سے ہماری راہ میں اٹھائیں، قطعاً درست
نہیں ہے اسے زیادہ سے زیادہ ہم ترجمہ کر دے سکتے ہیں لیکن ترجمہ
کرتے وقت بلا ضرورت ترجمہ کی شروع کر دینا کوئی مستحسن بات نہیں بلکہ
ترجمہ کو معیوب کرنا ہے۔ معمولی عربی جاننے والا شخص بھی جانتا ہے کہ
”مَا رَزَقْنَاهُمْ“ کا صحیح ترجمہ وہ ہوگا جس میں ضمیر فاعل (نَا) اور
ضمیر مفعول (ہُمْ) اور اسم موصول (مَا) کا ترجمہ نمایاں ہو۔ ایسا
مکمل اور بالکل صحیح ترجمہ حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ کا ہے یعنی ”اور جو
ہم نے روزی دی ہے ان کو، اس میں سے خرچ کرنے ہیں“۔

سابعاً : ”الفاق“ کے معنی خرچ کرنے کے ہوتے ہیں جب کہ احمد رضا خان صاحب اس کا ترجمہ ”اٹھانا“ سے کر رہے ہیں حالانکہ اردو میں لفظ ”اٹھانا“ کے بہت سے معنی آتے ہیں چنانچہ ”فیروز اللغات“ میں اس کے چونتیس معنی لکھے ہیں اور ”فرہنگِ آصفیہ“ میں اس کے متعدد معانی میں سے ایک معنی یہ بھی لکھے ہیں۔ ”کسی پر یا دیوی“ دیوتا کے نام کا کچھ نکالنا۔ لے

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ لفظ ”اٹھانا“ ہندوؤں میں اپنے بتوں کے لیے مال نکلانے کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے اس لیے اس قدر متنوع معانی میں استعمال ہونے والے لفظ کو اس مقام پر ”الفاق“ کے ترجمہ میں استعمال کرنا قطعاً مستحسن قرار نہیں دیا جاسکتا خصوصاً جب کہ یہ لفظ غیر اللہ کے نام پر دیئے جانے والے چڑھاؤں پر بھی بولا جاتا، ثامناً : لفظ ”اٹھانا“ اردو میں مخصوص سیاق و سباق میں

توضیح کے معنی میں استعمال ہوتا ہے ویسے نہیں۔ اس مقام پر اس کے معنی وہی بنتے ہیں جو ”فرہنگِ آصفیہ“ سے ابھی نقل کئے گئے ہیں یعنی ”کسی کے نام کا کچھ نکالنا“ کسی کے نام کا کچھ نکالنے اور کسی کے نام پر خرچ کرنے میں جو فرق ہے وہ معمولی سی ترجمہ سے سمجھ میں آجاتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ کہا جاتا ہے کہ زکوٰۃ کی نیت مال کو مصرف میں خرچ کرتے وقت کر لی جائے یا اپنے مال میں سے مال زکوٰۃ کو نکالتے وقت یعنی علیحدہ کرتے وقت کر لی جائے۔ دونوں صورتوں میں فرضِ نیت ادا ہو جائے گا۔ حالانکہ آیت مبارکہ میں خرچ کرنا مراد ہے محض نکالنا یعنی علیحدہ کرنا مراد نہیں خلاصہ

۱۰۱۔ ہے کہ احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ میں تین نقص ہیں پہلا یہ کہ
 ۱۰۲۔ نے بلا قرینہ واضح ایک ایسے لفظ کو ”انفاق“ کے ترجمہ میں استعمال
 ۱۰۳۔ است سے معافی میں مشترک ہے۔ دوسرا یہ کہ ایسا لفظ استعمال کیجے
 ۱۰۴۔ بھی اپنے بتوں کے لیے مال نکالنے کے لیے استعمال کرتے ہیں تمیرا
 ۱۰۵۔ ایسا لفظ ترجمہ میں استعمال کیا جس کا مطلب اس مقام پر ”نکالنا“ بنتا
 ۔ جب کہ مراد خداوندی ”خرچ کرنا“ ہے۔

ان نقص اور خرابیوں سے منزہ ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند
 ۱۰۶۔ اللہ مرقدہ نے فرمایا ہے یعنی ”اور جو ہم نے روزی دی ہے انکو اس
 ۱۰۷۔ اس سے خرچ کرتے ہیں۔“

آیت (۴) وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ
 وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ
 احمد رضا خان صاحب نے اس آیت شریفہ کا ترجمہ بایں الفاظ کیا ہے
 ”اور وہ کہ ایمان لائیں اس پر جو اسے محبوب تمہاری طرف اترا
 اور جو تم سے پہلے اترا اور آخرت پر یقین رکھیں۔“
 یہ ترجمہ بھی متعدد وجوہ سے محل نظر ہے۔

اولاً : جمہور مفسرین کے نزدیک اس آیت کے مصداق وہ لوگ
 ہیں جو اہل کتاب میں سے ایمان لاتے ہیں۔ خواہ پہلی آیت (الَّذِينَ
 يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ) سے صرف مشرکین عرب میں سے ایمان لانے
 والے حضرات مراد ہوں یا عام ایمان لانے والے لوگ مراد ہوں۔ اس
 آیت سے تخصیص بعد التعمیم کے طور پر صرف مومنین اہل کتاب مراد لے

لیے جائیں۔ بہر حال جمہور مفسرین کے نزدیک اس آیت کا مصداق مؤمنین اہل کتاب ہی ہیں۔ اور یہ بات صحابہ کرام رضی اللہ عنہم میں سے حضرت عبداللہ بن عباس اور حضرت عبداللہ بن مسعود اور دیگر متعدد صحابہ کرام رضی اللہ عنہم سے منقول ہے۔^۱

چونکہ یہ تفسیر صحابہ کرام رضی اللہ عنہم سے مروی ہے اس لیے جمہور مفسرین نے بھی اسی کو اختیار فرمایا ہے۔ اگر دوسری تفسیر ذکر بھی کی ہے تو اسے دوسرے نمبر پر بطور ایک احتمال کے ذکر کر دیا ہے۔^۲

اس بنا پر چاہیے تھا کہ دونوں آیتوں میں آنے والے لفظ ”يَوْمُئِذٍ“ کے ترجمہ میں کچھ ایسا فرق ہو تا جو دونوں آیتوں کے مصداق میں پائے جائیں۔ فرق کی طرف اشارہ کر دیتا لیکن ہم دیکھتے ہیں کہ احمد رضا خان صاحب نے دونوں مقام پر ترجمہ بالکل یکساں کیا ہے یعنی دونوں جگہ لفظ ”يَوْمُئِذٍ“ کا ترجمہ ”ایمان لائیں“ کیا ہے جب کہ اس لطیف فرق کو حضرت شیخ الہند مولانا محمود نور اللہ مرقدہ نے ملحوظ رکھا ہے چنانچہ انہوں نے پہلی آیت میں ”يَوْمُئِذٍ“

۱۔ ملاحظہ ہو تفسیر طبری ص ۷۹ ج ۱۔

۲۔ مثلاً ملاحظہ ہو تفسیر سیفادی درسی ص ۷۷ حاشیہ الشہاب علی البیضاوی ص ۳۳ و شیخ زاد علی البیضاوی ص ۹۵ و تفسیر طبری ص ۱۱ و مراح لبیض ص ۱۱۰ : الحیز فی تفسیر القرآن العزیز علی ہاشم مراح لبیض ص ۱۱ و محل ص ۱۳ و تفسیر البغوی علی ہاشم الخازن ص ۱۱ و ابوالسعود علی ہاشم البکیر ص ۱۲ و تفسیر البکیر مع ابی السعود ص ۱۲ و تفسیر نسفی ص ۱۱ و تفسیر طبری ص ۱۱ و مراح البیان ص ۱۱ و تفسیر نیشاپوری علی ہاشم الطبری ص ۱۱ و کشاف ص ۱۱ و روح المعانی ص ۱۱ و غیرہ۔ اور متعدد مفسرین نے اس تفسیر کو کہ اس آیت کا مصداق مؤمنین اہل کتاب ہیں، دلائل بھی راجع قرار دیا ہے مثلاً علامہ ہو تفسیر سیفادی درسی ص ۷۷ حاشیہ الشہاب علی البیضاوی ص ۳۳ و روح المعانی ص ۱۱ و غیرہ

کا ترجمہ بصیغہ حال ”یقین کرتے ہیں“ کیا ہے جب کہ دوسری آیت میں ”یُؤْمِنُونَ“ کا ترجمہ بصیغہ ماضی ”ایمان لائے“ کیا ہے۔ کیونکہ اہل کتاب کا ایمان لانا ایک اعتبار سے مشرکین کے ایمان لانے سے مقدم ہے اس لیے کہ وہ سابقہ آسمانی کتابوں جن میں حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی نبوت کی پیشگوئیاں مذکور ہیں

پر ایمان لانے کے باعث مشرکین سے باعتبار ایمان مقدم ہیں۔ بہر حال احمد رضا خان صاحب کا ذہن نارسا اس باریک فرق تک نہ پہنچ سکا باوجودیکہ کئی مقامات پر موصوف نے مضارع کا ترجمہ ماضی سے کیا ہے مثلاً آیت ”قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلِ الْآيَةِ“ البقرہ ۹۱:۲ کا ترجمہ انہوں نے یہ کیا ہے۔ ”تم فرماؤ کہ پھر اگلے انبیاء کو کیوں شہید کیا“۔ لیکن اس مقام پر خان صاحب نقطہ حقیقت کو نہ پاسکے۔

ثانیاً : لفظ ”اے محبوب“ ترجمہ میں اپنی طرف سے اضافہ کر دیا ہے کیونکہ قرآن پاک میں کوئی ایسا لفظ نہیں ہے جس کا ترجمہ ”اے محبوب“ ہو۔ ہاں البتہ اگر وہ اس کو بین القوسین (برکیٹ کے اندر) لکھ دیتے تو ہم بھی یہ اعتراض نہ کرتے جیسا کہ ”ذَلِكَ الْكِتَابُ“ کا ترجمہ ”وہ بلند رتبہ کتاب“ کرنے کے بعد خان صاحب بریلوی نے برکیٹ میں ”قرآن“ لکھ دیا ہے لیکن اس مقام پر انہوں نے اس لفظ کو ترجمہ میں اس طرح داخل کر دیا ہے کہ ناواقف انسان یہ سمجھنے لگ جاتا ہے کہ یہ بھی متن قرآن میں شامل کسی لفظ کا ترجمہ ہے۔ ظاہر ہے کہ ایسی کاروائی نہ جس سے غیر قرآن کے قرآن ہونے کا ایہام پیدا ہوتا ہو۔ کسی طرح لائن تحسین قرار نہیں دی جاسکتی۔

ثالثاً : نیز اگر اضافہ کرنا ہی تھا تو برکیٹ میں کسی ایسے لفظ کا اضافہ زیادہ مناسب ہوتا جس سے اللہ تعالیٰ نے آنحضرت صلی اللہ علیہ

وسلم کو عام طور پر قرآن پاک میں خطاب فرمایا ہے مثلاً ”يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ“
(اے رسول!) ”يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ“ (اے نبی!) وغیرہ۔ اس کے برعکس
”اے محبوب!“ کے لفظ سے پورے قرآن پاک میں کہیں بھی اللہ تعالیٰ
نے حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کو خطاب نہیں فرمایا ہے۔

رابعاً : اصول فقہ کی ہر چھوٹی بڑی کتاب میں یہ مسئلہ درج ہے
کہ لفظ ”ما“ عموم کے لیے استعمال ہوتا ہے اور یہاں پر بھی عموم
ہی کے لیے استعمال ہوا ہے۔ ملاحظہ ہو ”مَلَاءُ مَا مِنْ بَدَنِ الرَّحْمَنِ“
صلّا۔ کیونکہ کسی پیغمبر پر نازل شدہ جمیع امور پر ایمان لانا ضروری ہے۔ اگر
ان میں سے کسی ایک بات کا بھی کوئی شخص انکار کر دے تو وہ شخص قطعاً
مسلمان نہیں رہے گا لیکن احمد رضا خان صاحب نے لفظ ”ما“ کا جو
ترجمہ پیش کیا ہے یعنی لفظ ”جو“ وہ عموم میں واضح نہیں ہے کیونکہ اگر
کوئی شخص پیغمبر پر نازل ہونے والی باتوں میں سے بعض باتوں پر ایمان لائے
اور بعض پر ایمان نہ لائے تو ایسے شخص کے بارے میں بھی کہا جاسکتا ہے
کہ یہ شخص اس پر ایمان لایا ہے جو پیغمبر پر نازل ہوا ہے۔ بہر حال یہ بات
 واضح ہوگئی کہ ”ما“ کا ترجمہ جو خان صاحب نے کیا ہے وہ عموم میں
بالکل واضح نہیں ہے۔ اس کے برعکس حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقہ نے
اپنے ترجمہ میں لفظ ”ما“ کے عموم کو خوب اچھی طرح واضح کر دیا ہے
چنانچہ ان کا ترجمہ یہ ہے ”..... جو ایمان لائے اس پر کہ جو کچھ نازل
ہوا تیری طرف.....“ حضرت شیخ الہند نے لفظ ”ما“ کا ترجمہ
”جو کچھ“ فرما کر عموم کو خوب واضح کر دیا ہے۔

خامساً : وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ کے ترجمہ میں احمد رضا

خان صاحب نے لفظ ”ہُمْ“ کا ترجمہ کیا ہی نہیں ہے جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کے ترجمہ میں یہ خامی نہیں ہے۔ وہ ترجمہ فرماتے ہیں۔
 ”اور آخرت کو وہ یقینی جانتے ہیں۔“ اس میں لفظ ”وہ“ ہُمْ ہی کا ترجمہ ہے۔ بہر حال اس آیت کا بالکل صحیح اور فصیح ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے فرمایا ہے۔ وہ فرماتے ہیں۔

”اور وہ لوگ جو ایمان لائے اس پر کہ جو کچھ نازل ہوا تیری طرف اور اس پر کہ جو کچھ نازل ہوا تجھ سے پہلے اور آخرت کو وہ یقینی جانتے ہیں۔“

آیت (۵) اُولَٰئِكَ عَلٰی هٰدٰی مِّنْ رَبِّہِمَّ
وَ اُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝

احمد رضا خان صاحب نے اس آیت کریمہ کا ترجمہ بایں الفاظ کیا ہے
 ”وہی لوگ اپنے رب کی طرف سے ہدایت پر ہیں اور وہی مراد کو پہنچنے والے۔“

اس ترجمہ میں بھی کمی رستہم ہیں۔

اولاً: احمد رضا خان صاحب لفظ ”رب“ کا ترجمہ ترک کر گئے ہیں
ثانیاً: الفاظ کی قرآنی ترتیب کو بلا ضرورت نظر انداز کر دیا ہے چنانچہ ”عَلٰی هٰدٰی“ کا ترجمہ پیچھے اور ”مِّنْ رَبِّہِمَّ“ کا ترجمہ پہلے کر دیا ہے۔

ثالثاً: ”اُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ“ ایک مستقل علیحدہ جملہ ہے لیکن خان صاحب بریلوی اس کے اردو ترجمہ میں حرف ربط ”ہیں“ ترک کر گئے ہیں جس کے باعث اسکی استقامتی حیثیت

دب کر رہ گئی ہے۔ ان تمام نقائص سے پاک اور مبرا ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے فرمایا ہے یعنی

”وہی لوگ ہیں ہلاکت پر اپنے پروردگار کی طرف سے اور
وہی ہیں مراد کو پہنچنے والے۔“

آیت (۶) اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ
ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ۝

احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ یہ کیا ہے۔

”بیشک وہ جن کی قسمت میں کفر ہے انہیں برابر ہے چاہے
تم انہیں ڈراؤ یا نہ ڈراؤ وہ ایمان لانے کے نہیں۔“

یہ ترجمہ بھی متعدد وجوہ سے محل نظر ہے۔

اولاً: ”الَّذِيْنَ“ اسم موصول ہے جو ذوی العقول

کے لیے استعمال ہوتا ہے لیکن خان صاحب بریلوی نے ترجمہ میں اس کا خیال نہیں رکھا۔ اس کے برعکس حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے اس کا ترجمہ ”جو لوگ“ کر کے یہ بات واضح کر دی کہ یہ لفظ ذوی العقول کے لیے استعمال ہوتا ہے۔

ثانیاً: ”الَّذِيْنَ كَفَرُوْا“ کا ترجمہ ”جن کی قسمت
میں کفر ہے“ غلط ہے۔ کیونکہ یہاں ایسا کوئی لفظ نہیں ہے جس کا ترجمہ
”قسمت میں“ ہو۔

ثالثاً: ”الَّذِيْنَ“ کا صلہ ”كَفَرُوْا“ جملہ فعلیہ
ہے جب کہ احمد رضا خان صاحب نے بلا وجہ اس کا ترجمہ جملہ اسمیہ الا
کیا ہے۔ ان دونوں نقائص سے مبرا اور پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت

شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے فرمایا ہے یعنی ”بے شک جو لوگ کافر ہو چکے“

رابعاً : اگر یہ کہا جائے کہ اس مقام پر احمد رضا خان صاحب نے

مندرجہ بالا جملہ کا ترجمہ نہیں کیا ہے بلکہ مراد خداوندی کی ترجمانی کی ہے تو جواباً عرض ہے کہ اگر یہ ترجمہ ہے تو اس کا غلط ہونا واضح ہو گیا ہے اور اگر یہ ترجمانی ہے تو بھی غلط ہے کیونکہ کسی شخص کی قسمت میں کفر ہونے کی دو صورتیں ہیں پہلی یہ کہ قسمت میں لکھا ہو کہ یہ شخص پہلے کفر کرے گا بعد ازاں ایمان لے آئے گا۔ دوسری صورت یہ ہے کہ قسمت میں صرف کفر کرنا ہی لکھا ہو اور ایمان لانا اس کی قسمت میں بالکل نہ ہو۔ اور ظاہر ہے کہ اس آیت میں وہ لوگ تو قطعاً مراد نہیں ہیں جن کی قسمت میں کفر کے ساتھ ساتھ ایمان لانا بھی لکھا ہوا ہے بلکہ وہی لوگ مراد ہیں جن کی قسمت میں صرف کفر ہی لکھا ہے اور ایمان لانا ان کی قسمت میں سرے سے ہے ہی نہیں۔

اب دیکھئے کہ خان صاحب بریلوی کی اس ترجمانی سے لازم آتا ہے کہ جس شخص نے ایک بار بھی کفر کر لیا وہ کبھی بھی ایمان نہ لائے۔ کیونکہ اس شخص سے کفر کے صدور نے یہ ثابت کر دیا کہ اس کی ”قسمت میں کفر ہے“ اور آیت مبارکہ کی ترجمانی خان صاحب نے یہ کی ہے کہ ”جن کی قسمت میں کفر ہے وہ ایمان لائے گے نہیں۔“

لہذا ثابت ہو گیا کہ خان صاحب کی ترجمانی سے لازم آتا ہے کہ جس شخص نے ایک بار کفر کر لیا وہ پھر کبھی ایمان نہیں لائے گا۔ حالانکہ لاکھوں کفار کا ایمان لانا ایک بین حقیقت ہے اس لیے ترجمانی کی صحیح صورت یہ تھی کہ وہ یوں کہتے کہ ”جن کی قسمت میں صرف کفر ہے“ یا یوں لکھتے کہ ”جن کی قسمت میں کفر ہی ہے۔“ بہر حال ثابت ہو گیا کہ احمد رضا خان

صاحب کا بیان کردہ مطلب اگر ترجمہ ہے تو بھی غلط اور اگر ترجمانی ہے تو بھی غلط۔

خامشاً : خان صاحب بریلوی نے واحد مذکر کا ترجمہ جمع مذکر حاضر سے کیا ہے۔ اگر کہا جائے کہ ادب کے لیے یہ تغیر کیا ہے تو عرض ہے کہ ادب کے لیے لفظ ”آپ“ استعمال کیا جاسکتا تھا کیونکہ لفظ ”آپ“ میں بہ نسبت لفظ ”تم“ زیادہ ادب پایا جاتا ہے۔

آیت (۷) خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ۔

• احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ یہ کیا ہے۔

”اللہ نے ان کے دلوں پر اور کانوں پر مہر کر دی، اور ان کی آنکھوں پر گھٹا ٹوپ ہے اور ان کے لیے بڑا عذاب۔“

اس ترجمہ میں بھی متعدد خامیاں ہیں۔

اولاً : ”خَتَمَ“ کا لفظ جو آیت میں سب سے پہلے ہے، احمد رضا خان صاحب نے بلا ضرورت اس کو ترجمہ میں سب سے پیچھے کر دیا اور اس طرح الفاظ کی قرآنی ترتیب کو بلاوجہ نظر انداز کر دیا۔

ثانیاً : ”وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ“ میں جو ضمیر ”مضاف الیہ“ واقع ہو رہی ہے، اس کا ترجمہ خان صاحب نے نہیں کیا۔ ان دونوں علیوں سے پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند قدس سرہ الفریز نے فرمایا ہے یعنی ”مہر کر دی اللہ نے ان کے دلوں پر اور ان کے کانوں پر۔“

ثالثاً : ”وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ“ ایک مکمل جملہ ہے لیکن احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ میں چونکہ حرف ربط ”ہے“ نہیں

ہے۔ اس لیے رضا خانی ترجمہ سے یہ معلوم نہیں ہوتا کہ یہ ایک متقل جملہ ہے۔ نیز اس ترجمہ سے یہ بھی پتا نہیں چلتا کہ ”ان کے لیے بڑا عذاب“ ہے یا نہیں ہے کیونکہ موصوف نے صرف یہ کہہ کر بس کر دیا ہے کہ ”اور ان کے لیے بڑا عذاب“ اس کے برعکس حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ اس سقم سے بالکل پاک ہے۔ ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو ”اور ان کے لیے بڑا عذاب ہے“ رابعاً: ”غَشَادَةٌ“، کا ترجمہ خان صاحب بریلوی نے ”گھٹا لوٹ“ کیا ہے۔ یہ ترجمہ بھی غلط ہے۔ اس غلطی کو سمجھنے کے لیے پہلے دو باتوں کا جاننا ضروری ہے۔

اول یہ کہ مفسرین نے دلوں اور کانوں کے لیے لفظ ”ختم“ (مہر لگانا) اور آنکھوں کے لیے لفظ ”غَشَادَةٌ“ (پردہ) استعمال کرنے کی وجہ بیان کرتے ہوئے لکھا ہے کہ چونکہ دل اور کان کا علم و ادراک کسی ایک جہت کے ساتھ مخصوص نہیں ہے کیونکہ آواز خواہ آگے سے آئے یا پیچھے سے آئیں سے یا بائیں سے، اوپر سے یا نیچے سے، کان بہر حال اس کا ادراک کر لیں گے یہی حال قلب کے ادراک کا ہے کہ اس کے علم و ادراک کے لیے کوئی بھی جہت متعین نہیں ہے بلکہ ہر جہت کی چیز کا ادراک کر لیتا ہے۔ اس لیے اللہ تعالیٰ نے دلوں اور کانوں کے بارے میں ارشاد فرمایا کہ ہم نے ان کے دلوں اور کانوں پر مہر لگا دی ہے کیونکہ مہر اُسی وقت لگائی جاتی ہے جب کسی چیز کو ہر طرف سے اچھی طرح بند کر لیا جائے اور کسی طرف سے بھی کوئی سوراخ کسی چیز کے نکالنے یا داخل کرنے کے لیے باقی نہ رہے۔ اس مہر لگانے کو عام طور پر سیل کرنا کہا جاتا ہے لیکن دل اور کان کے برعکس آنکھ کے ادراک کے لیے ایک جہت متعین ہے کہ وہ اپنے سامنے والی چیزوں

کا ہی ادراک کر سکتی ہے اور جو چیز سامنے کی جہت میں نہ ہو آنکھ اس کے ادراک سے قاصر ہے۔ اس لیے آنکھوں کے بارے میں اللہ تعالیٰ نے ارشاد فرمایا کہ اُن پر پردہ ہے۔ بالفاظ دیگر دل اور کان کو اپنے فعل سے روکنے کے لیے ضرورت تھی کہ ان کو ہر طرف سے بند کر دیا جائے اس لیے انہیں سیل بند کر کے اُن پر مہر لگا کی گئی اور آنکھ چونکہ صرف ایک ہی جہت میں ادراک کرتی ہے اس لیے اس کی خاطر وہ چیز استعمال کی گئی جو اُسی ایک جہت میں آنکھ کے عمل کو بند کر دے۔ اس سے معلوم ہو گیا کہ ”عِشَاوَةٌ“ (پردہ) صرف ایک ہی جہت میں رکاوٹ بنتا ہے نہ کہ کئی جہات میں۔

دوسری یہ کہ ”گھٹا ٹوپ“ لغت میں متعدد معانی میں استعمال ہوتا

ہے۔ جو معنی اس مقام سے قدرے مناسب رکھتے ہیں وہ یہ ہیں۔ ”پاکلی، پنیں یا گھوڑا گاڑی کا غلاف جو گرہ دو غبار اور بارش سے محفوظ رکھنے کے لیے ڈالتے ہیں“ فیروز اللغات۔ گویا ”گھٹا ٹوپ“ صرف ایک ہی جہت کی حفاظت کے لیے استعمال نہیں ہوتا بلکہ اوپر کی جہت کے ساتھ ساتھ دائیں بائیں اور آگے پیچھے کی پانچ جہات کی حفاظت کے لیے استعمال ہوتا ہے۔

ان دونوں باتوں کے سمجھ لینے کے بعد یہ بات آپ پر خود بخود واضح ہو گئی کہ لفظ ”عِشَاوَةٌ“ کا ترجمہ ”گھٹا ٹوپ“ سے کرنا صحیح نہیں ہے کیونکہ ”عِشَاوَةٌ“ سے مراد اس مقام پر بقول مفسرین عظام وہ چیز ہے جو صرف ایک جہت میں روک کا کام دے، جب کہ ”گھٹا ٹوپ“ متعدد جہات میں اپنا کام کرتا ہے۔ اس لیے اس کا صحیح ترجمہ ”پردہ“ ہے۔ مندرجہ بالا نقائص سے پاک اور منزہ ترجمہ اس آیت کا وہ ہے جو حضرت شیخ الہند

نہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی۔

”مگر کہ دی اللہ نے ان کے دلوں پر اور ان کے کانوں پر“ اور
”اُن کی آنکھوں پر پردہ ہے اور ان کے لیے بڑا عذاب ہے۔“

آیت (۸) وَمِنَ النَّاسِ مَنُ يَقُولُ آمَنَّا

بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ۝

خان صاحب بریلوی نے اس آیت کا ترجمہ یہ کیا ہے۔

”اور کچھ لوگ کہتے ہیں کہ ہم اللہ اور پچھلے دن پر ایمان لائے
اور وہ ایمان والے نہیں۔“

اس ترجمہ میں متعدد خامیاں ہیں۔

اولاً: اسم موصول ”مَنْ“ کا ترجمہ خان صاحب چھوڑ گئے ہیں

جب کہ ”مَنْ“ تبعیضیہ اور ”مَنْ“ موصولہ دونوں کے ترجمہ کو حضرت
شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے بڑی خوش اسلوبی سے جمع فرمادیا ہے۔ چنانچہ
وہ فرماتے ہیں۔

”لوگوں میں کچھ ایسے بھی ہیں جو کہتے ہیں۔“

اس میں ”کچھ“ ”مَنْ“ تبعیضیہ کا ترجمہ ہے اور ”جو“ ”مَنْ“

موصولہ کا۔

ثانیاً: آیت شریفہ میں اسم جلالہ ”اللہ“ اور لفظ ”الْيَوْمِ
الْآخِرِ“ دونوں کے ساتھ صرف جبر ”ب“ علیحدہ علیحدہ موجود ہے لیکن امدا

خان صاحب نے صرف ایک ”ب“ کا ترجمہ کیا ہے اور دوسری ”ب“
کا ترجمہ ان سے چھوٹ گیا ہے۔ اس کے برعکس حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ

نے حرف جر ”ب“ کی تکرار کی رعایت فرماتے ہوئے دونوں کا ترجمہ بھی علیحدہ علیحدہ فرمایا ہے۔ چنانچہ وہ فرماتے ہیں۔

”ہم ایمان لائے اللہ پر اور دن قیامت پر“

اس میں لفظ ”پر“ کی تکرار اسی لیے کی گئی ہے کہ قرآن پاک میں

حرف ”ب“ مکرر آیا ہے۔

ثالثاً : رضا خانی حضرات نے شور مچا رکھا ہے کہ عام ترجمہ نگار حضرات لفظی ترجمہ کرتے ہیں جس کے باعث اصل معنی و مراد نظروں سے اوجھل ہو جاتے ہیں بلکہ بسا اوقات روح اسلام سے بالکل متصادم معنی پیدا ہو جاتے ہیں۔ اس الزام میں کہاں تک صداقت ہے، یہ تو الگ مسئلہ ہے۔ ہم تو اس وقت صرف یہ دکھانا چاہتے ہیں کہ ”الْيَوْمِ الْآخِرِ“ کا کس نے لفظی ترجمہ کیا ہے ؟ اور کس نے معنی مراد کو واضح کر دیا ہے کیونکہ ”دن قیامت“ سے جس قدر معنی واضح ہو جاتے ہیں پچھلے دن“ سے واضح نہیں ہوتے۔ بلکہ احمد رضا خان صاحب نے لفظی ترجمہ کے شوق میں یہ بھی نہ دیکھا کہ کہیں کوئی شخص ”پچھلے دن“ سے گزشتہ دن یا شام کا وقت ہی نہ سمجھ بیٹھے جن کا مراد خداوندی سے دُور کا بھی واسطہ نہیں ہے۔ اس کے برعکس شیخ الہند نور اللہ مرقدہ کا ترجمہ اس اجمال و ابہام سے بالکل پاک ہے۔

رابعاً : اللہ تعالیٰ کے قول ”وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ“ کے بارے میں علامہ بیضاوی فرماتے ہیں۔

وَمَا كَانَ أَصْلُهُ وَمَا
أَمَّنُوا لِيَطَاقُوا قَوْلَهُمْ
اور اس کی اصل ”وَمَا“
اُمَّنُوا تھی تاکہ ان کے قول

فی التصریح بشأن (اُمْتًا الْاِیَّة) کے
 الفعل دون الفاعل مطابق ہو جاتا ۔ شانِ فعل
 لکنہ عکس تاکیداً کی تصریح کرنے میں بجائے
 ومبالغة فی فاعل کے ۔ لیکن تکذیب میں
 تکذیب لان اخراج مبالغہ اور تاکید پیدا کرنے کی
 ذواتهم من عداد خاطر اس کا عکس کر دیا گیا ہے
 المؤمنین ابلغ من اس لیے کہ منافقین کی ذوات
 نفی الایمان عنہم کو مؤمنین کی قہرست سے
 فی ماضی الزمان خارج کر دینا زیادہ یلغ ہے
 ولذلك أكد المنفی ان سے زماۃ ماضی میں ایمان
 بالباء کی نفی کرنے کی یہ نسبت او
 (تفسیر بیضاوی درسی ص ۷۱) اسی لیے نفی کو بار کے ساتھ

مؤكد کیا گیا ہے ۔

علامہ بیضاوی رحمہ اللہ کی اس عبارت سے معلوم ہوا کہ جملہ فعلیہ
 ”وَمَا اَنْوَاہُکِیْ بَیَّانَہُمْ بِمُؤْمِنِیْنَ“ لانے
 کی وجہ ان منافقین کی تکذیب میں تاکید اور مبالغہ پیدا کرنا ہے ۔ نیز لفظ
 ”بِمُؤْمِنِیْنَ“ میں ”ب“ کا استعمال بھی اسی تاکید کے لیے
 ہے ۔ لیکن خان صاحب بریلوی اس جملہ کے تمام تاکیدی لغات سے
 بے خبر ہو کر ترجمہ کر رہے ہیں ۔

”اور وہ ایمان والے نہیں“

خان صاحب کے ترجمہ کے برعکس اس آیت میں منافقین سے ایمان

کی نفی کرنے میں جس تاکید کا اہتمام کیا گیا ہے اس کو پوری طرح مد نظر رکھتے ہیں
حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے ترجمہ فرمایا ہے۔ ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔ وہ
فرماتے ہیں۔

”اور وہ ہرگز مؤمن نہیں“

بہر حال ثابت ہو گیا کہ آیت بالا کا رضا خانی ترجمہ متعدد وجود سے ناقص
ہے اور ان تمام مذکورہ نقائص سے پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ
نے فرمایا ہے۔ ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔

”اور لوگوں میں کچھ ایسے بھی ہیں جو کہتے ہیں ہم ایمان لائے
اللہ پر اور دن قیامت پر اور وہ ہرگز مؤمن نہیں“

آیت (۹) يُخَذِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَمَا يَحْذَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ
احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ یہ کیا ہے۔

”فریب دیا چاہتے ہیں اللہ اور ایمان والوں کو۔ اور حقیقت
میں فریب نہیں دیتے مگر اپنی جانوں کو۔ اور انہیں شعور نہیں“

اس ترجمہ میں متعدد وجوہ سے سقم پایا جاتا ہے۔

اولاً: خان صاحب کے اس ترجمہ سے معلوم ہوتا ہے کہ منافقین
نے اب تک فریب دہی کا کوئی عمل نہیں کیا ہے البتہ مستقبل قریب
میں بہت جلد کرنا چاہتے ہیں۔ جیسے کہا جاتا ہے۔ ”آٹھ بج چاہتے ہیں“
یعنی تاحال آٹھ بجے نہیں ہیں لیکن جلد ہی بجنے والے ہیں۔ بالکل اس طرح
منافقین کے بارے میں احمد رضا خان صاحب کہہ رہے ہیں کہ ”فریب
دیا چاہتے ہیں“ جس کا صاف مطلب یہ بنتا ہے کہ منافقین سے فریب

یہ ماکوئی عمل تا حال صادر ہی نہیں ہوا ہے اگرچہ جلد ہی وہ عیمل کیا جاتے ہیں۔ یہ مطلب بالکل غلط ہے کیونکہ مفسرین کرام فرماتے ہیں کہ اسلام اور
 ممانوں کے خلاف منافقین کی منافقانہ کرتوتوں کو ہی فریب دی سے
 لیا گیا ہے۔

ثانیاً : خان صاحب کے ترجمہ ”فریب دیا چاہتے ہیں اللہ اور
 ایمان والوں کو“ سے یہ مترشح ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ اور ایمان والے بہت
 بد منافقین کی فریب دی کا شکار ہونے والے ہیں، صرف چند لمحات
 لی دیر ہے۔ العیاذ باللہ۔

اس مفہوم کے صریح طور پر غلط ہونے میں کیا شبہ ہے۔
 ثالثاً : اس آیت میں وارد ہونے والے لفظ ”اَنْفُسُ“
 کی تفسیر کرتے ہوئے امام رازی رقمطراز ہیں۔

النفس ذات الشئ ”نفس“ شئی کی ذات اور
 وحقیقتہ (تفسیر ص ۶۳) اس کی حقیقت ہے۔
 نیز صاحب ”مدارک“ لفظ ”اَنْفُسُ“ کی مراد بتلاتے ہوئے ارشاد
 فرماتے ہیں۔

والمراد بالانفس یہاں پر ”اَنْفُسُ“ سے خود
 ہٹنا ذواتہم۔ ان (منافقین) کی اپنی فعا
 (مدارک التنزیل ص ۱۳) مراد ہیں۔

اور صاحب ”الکیل“ اس کی وجہ بیان کرتے ہوئے فرماتے ہیں۔
 لانہا اصل معناها کیونکہ یہ ”نفس“ کے حقیقی
 ولا مقتضی معنی ہیں اور اس سے عدل

للعَدُولِ عَنْهَا۔ کرنے کا کوئی مقصدی اور سبب

(اکیل علی مدارک التنزیل ص ۱۱) موجود نہیں ہے۔

اس مقام پر ”انفس“ سے خود ان کی اپنی ذات مراد ہونے کی تصریح
دیگر متعدد تفاسیر میں بھی موجود ہے۔^۱

خلاصہ کلام یہ ہے کہ ”انفس“ کا لفظ متعدد معانی میں استعمال ہوتا
ہے مثلاً ذات، روح طبعی (شرائین میں موجود وہ بخار لطیف جو قوت
حیاء و حس و حرکت کا حامل ہوتا ہے اور اطباء اس کی تین قسمیں کرتے ہیں
روح حیوانی ۱، روح نفسانی ۲، روح طبعی) روح بمعنی جان، قلب، خون
وغیرہ ملاحظہ ہو بیضاوی شریف ص ۲۸ وغیرہ ان متعدد معانی میں سے
”ذات“ والے معنی حقیقی ہیں باقی مجازی۔

جمہور مفسرین کی تصریح کے مطابق اس مقام پر ”انفس“ کے حقیقی
معنی ”ذات“ مراد ہیں۔ جن بعض مفسرین نے ”ذات“ کے علاوہ
دیگر مجازی معانی کا احتمال ذکر کیا ہے انہوں نے بھی ترجیح حقیقی معنی ہی کو
دی ہے

اب دیکھئے کہ احمد رضا خان صاحب نے جمہور مفسرین کے بیان
کردہ راجح معنی کو ترک کر کے ایک مرجوح معنی ”جان“ کو ذکر کر دیا ہے جس
کے معنی ”روح“ کے ہیں چنانچہ وہ لکھتے ہیں۔

”اور حقیقت میں فریب نہیں دیتے مگر اپنی جانوں کو“

اس کے برعکس حضرت شیخ الہند قدس سرہ العزیز نے جمہور مفسرین

کے بیان کردہ معنی کو اختیار فرماتے ہوئے ترجمہ فرمایا ہے یعنی

۱۔ مثلاً روح البیان ص ۲۳، روح المعانی ص ۱۳۸، وکشاف ص ۱۴۵، و تفسیر نیشاپوری ص ۵۵ وغیرہ

اور در اصل کسی کو دفاتہیں دیتے مگناپنے آپ کو“

رابعاً : عربی زبان کا ابتدائی طالب بھی جانتا ہے کہ ”مَا يَشْعُرُونَ“
 اس منفی کا صیغہ ہے اور ترکیب کے لحاظ سے یہ ”جملہ فعلیہ“ ہے
 اہمدرضا خان صاحب اس کا ترجمہ ”جملہ اسمیہ“ والا کر رہے ہیں
 ”انہیں شعور نہیں“ جو قرآنی لفظ ”مَا يَشْعُرُونَ“ کی بجائے
 ”الْهَمُّ شَعُورٌ“ ایسے جملہ کا ترجمہ ہے۔ ممکن ہے کوئی صاحب
 ایں کہ اس مقام پر اہمدرضا خان صاحب نے نفی ترجمہ کی بجائے مراد
 اندی کی ترجمانی کی ہے اس لیے جواباً عرض ہے کہ اگر اسے ترجمہ قرار دیا
 جائے تو اس کا غلط ہونا تو واضح ہی ہے اور اگر اسے ترجمانی قرار دیا جائے
 تو پھر بھی غلط ہے کیونکہ ”ترجمانی“ کہا جاتا ہے مراد خداوندی اپنے الفاظ
 اس ادا کرنے کو۔ اور ظاہر ہے کہ اللہ تعالیٰ کی مراد یہ نہیں ہے کہ منافقین کو
 ”عور بھی حاصل نہیں ہے ورنہ پھر منافقین“ مکلفین کے زمرہ سے
 مل کر غیر مکلف قرار پائیں گے۔ اس لیے کہ مکلف ہونے کا مدار عقل
 ہے اور جس کو عقل، چھوڑ ”شعور“ یعنی حواس خمسہ ظاہرہ کے ذریعہ علم
 حاصل ہونے کی قوت بھی حاصل نہیں، وہ کیونکہ مکلف قرار پا سکتا ہے۔ لہذا
 اہمدرضا خان صاحب کے ترجمہ کو مراد خداوندی کی ”ترجمانی“ بھی قرار نہیں
 دیا جاسکتا۔ مراد خداوندی بھی اسی ترجمہ سے زیادہ واضح ہوتی ہے جو حضرت
 اجماع الہند نور اللہ مرقدہ نے فرمایا ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ کی مراد یہ ہے کہ منافقین
 کو ”شعور“ تو درکنار ”عقل“ تک حاصل ہے لیکن یہ لوگ اپنی حد سے
 زیادہ غفلت اور لاپرواہی کے باعث بالکل بدیہی امور کو بھی سمجھنے کی کوشش
 نہیں کرتے جو اپنی شدتِ بداہت کے باعث گویا حواس سے بھی معلوم

ہو سکتے تھے، اس لیے حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ کا ترجمہ نہ صرف یہ کہ الفاظ قرآنی کا بالکل صحیح ترجمہ ہے بلکہ مراد خداوندی کی مکمل ترجمانی بھی ہے۔ بہر حال یہ تمام نقائص جو احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ میں پائے جاتے ہیں، ان سب سے منزہ اور پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے فرمایا ہے وہ فرماتے ہیں۔

”دغا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور ایمان والوں سے اور دراصل کسی کو دغا نہیں دیتے مگر اپنے آپ کو اور نہیں سوچتے“
آیت (۱۰) فَنَقُلُوْهُمْ مَّرْصٰنًۭا فَرٰاَدَهُمْ
اَللّٰهُ مَرْصٰنًا وَّلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌۭ بِمَا كَاٰ فَا
يَكْذِبُوْنَ ۝

احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ یہ کیا ہے۔
 ”ان کے دلوں میں بیماری ہے تو اللہ نے ان کی بیماری اور
 بڑھائی اور ان کے لیے دردناک عذاب ہے بدلہ
 بھوٹ کا۔“

خان صاحب کے اس ترجمہ میں کئی لحاظ سے سقم ہے۔
اولاً: خان صاحب نے لفظ ”فَرٰاَدَهُمْ اللّٰهُ“ کے شروع میں
 آنے والے حرف کا ترجمہ ”تو“ کیا ہے جو اردو میں ”حرف جزاء“ ہے
 چنانچہ فرنگ باب اصفیہ میں ہے۔

”یہ لفظ بواو مجہول کبھی تائے فوقانی مفتوح کبھی تائے مثناة
 مضموم کے ساتھ بولنے میں آتا ہے اور جزاء شرط کے علاوہ
 تحسین کلام و تاکید کے موقع پر بھی مستعمل ہے جیسے ”واہ تم تو“

خوب آئے، دیکھو تو، سُنتو، ٹھہرو تو۔ کبھی زائد بھی آتا ہے
جیسے میں تو آتا تھا اس نے روک لیا“ ۱۔

اس کے علاوہ ایک معنی اس لفظ کے ”الحاصل“ اور ”حاصل کلام“ بھی
اب۔ ظاہر ہے کہ ان معانی میں سے کوئی معنی بھی اس مقام پر چسپاں نہیں ہوتے
ان معانی کے علاوہ جتنے معانی اس لفظ کے ذکر کئے گئے ہیں ان سے ”جزا“ کا
مفہوم ہی زیادہ نمایاں ہوتا ہے مثلاً تب، پس، اس وقت، اس حالت میں
اور ظاہر ہے کہ اس مقام پر ”جزا“ کا مفہوم مراد نہیں ہے۔ اس لیے اس
مقام پر ”ف“ کا زیادہ مناسب ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند نور اللہ
مرقدہ نے فرمایا ہے یعنی ”پھر“ کیونکہ عربی زبان میں ”ف“ کا اصل معنی
”تعقیب“ یعنی کسی کے بعد ہونا ہے اور اردو زبان میں یہی معنی لفظ ”پھر“
کے ہیں چنانچہ اردو لغات میں ”پھر“ کے معنی لکھے ہیں۔ ”دوبارہ، بعد از“
پس ازیں، اس کے بعد، وغیرہ۔ اور چونکہ ”جزا“ بھی ”شرط“ کے بعد ہوتی
ہے اس لیے اردو میں مجازاً لفظ ”پھر“ کو ”صرف جزا“ کے طور پر بھی استعمال
کر لیا جاتا ہے۔

خلاصہ کلام یہ ہے کہ اس مقام پر ”ف“ کے رضا خانی ترجمہ کے مقابلہ
میں شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ زیادہ مناسب اور فصیح ہے۔

ثانیہ: اردو کی صحت کے ساتھ ساتھ قرآنی الفاظ کی ترتیب کو
جس طرح حضرت شیخ الہند قدس سرہ العزیز نے ملحوظ نظر رکھا ہے، اس طرح
احمد رضا خان صاحب الفاظ کی قرآنی ترتیب کو اپنے ترجمہ میں برقرار نہ رکھ سکے
مثلاً آیت مذکورہ کے جملہ ”لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ“ کا ترجمہ خان صاحب

کرتے ہیں۔ ان کے لیے دردناک عذاب ہے۔ جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ فرماتے ہیں۔ ”ان کے لیے عذاب دردناک ہے“ قرآن پاک میں چونکہ لفظ ”عَذَابٌ“ پہلے تھا اس لیے حضرت شیخ الہند قدس سرہ نے ترجمہ میں بھی اس کو مقدم رکھا اور لفظ ”الِیْمُ“ چونکہ موقوف تھا اس لیے ترجمہ میں بھی اس کا ترجمہ بعد میں رکھا گیا۔ کیونکہ یہ قرآنی ترتیب اُردو کے لحاظ سے بھی غیر فصیح نہ تھی۔

ثالثاً : ”بِمَا كَاذُبُوا يَكْذِبُونَ“ میں صرف ”ب“ کے بارے میں جمہور مفسرین کا قول ہے کہ یہ ”سببیت“ کے لیے ہے۔ اہم رازی رحمہ اللہ فرماتے ہیں۔

وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ	”وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ“
بِمَا كَاذُبُوا يَكْذِبُونَ	بِمَا كَاذُبُوا يَكْذِبُونَ۔“
صَوِّحَ فِي أَنْ كَذِبَهُمْ	اس بات میں صریح ہے کہ ان
عَذَابُ الْاَلِيمِ	کا کذب ”عذاب الیم“ کی
	علت ہے۔

نید شریف جبرانی رحمہ اللہ تفسیر کشاف کی ایک عبارت کی تشریح فرماتے ہوئے لکھتے ہیں۔

(قوله عَذَابُهُمْ أَلِيمٌ)	صاحب کشاف کا قول و فیہ
جَعَلَ عَذَابَهُمْ مَسْجِيًا	یعنی اور ان کے عذاب کو ان
لَكَذِبِهِمْ	کے کذب کا مستبب بنانے میں

لہ تفسیر کبیر ۱/۲۸۵

لہ نکشاف مع الحاشیہ ۱/۱۸۸

شیخ اسماعیل حقی آیت مذکورہ کی تفسیر میں فرماتے ہیں۔

ای بسبب کذبہم یعنی ان کے پکے بہ پکے نو
المتجدد المستمر بہ نو کذب کے باعث، جو کہ
الذی ہو قولہم آمنا ان کا قول ”آمنّا“ ہے
مشہور مفسر علامہ نیشاپوری رقمطراز ہیں۔

ای بسبب ان ہذا یعنی یہ اس وجہ سے کہ یہ ان
شانہم^۱ کی شان ہے الخ
البتہ بعض مفسرین مثلاً علامہ بیضاوی رحمہ اللہ نے ایک احتمال کے
طور پر ذکر فرمایا ہے کہ اس مقام پر ”ب“ ”بدلیت“ کے لیے بھی قراردی
جاسکتی ہے چنانچہ ”حاشیہ شہاب“ میں ہے۔

وقولہ بسبب کذبہم اور ان (بیضاوی) کا قول
اشارة الى ان الباء فيه ”بسبب کذبہم“ اشار
للسببية وقولہ او ہے اس بات کی طرف کہ
مبدلہ اشارة الى بار اس میں سببیت کے لیے
انه يجوز ان تكون ہے اور ان کا قول ”او مبدلہ“
للبديّة - اشارہ ہے اس بات کی طرف
(حاشیہ الشہاب علی البیضاوی کہ جائز ہے کہ بار بدلیت کے
ص ۳۲۳) لیے ہو -

لیکن چونکہ اس پر اعتراض ہوتا تھا کہ ”بدلیت“ ”مبدل منہ“ کے

۱۔ تفسیر روح البیان ص ۵۶۔

۲۔ نیشاپوری علی ہاشم الطبری ص ۱۵۱۔

زوال کا تقاضا کرتی ہے اس لیے بعض مفسرین نے یہ رائے دی کہ علامہ بیضاوی رحمہ اللہ کے لیے مناسب تھا کہ ”بدلیت“ کے بجائے یہ فرماتے کہ ”ب“ ”مقابلہ“ کے لیے بھی قرار دی جاسکتی ہے۔
یہی وجہ ہے کہ شارح بیضاوی شیخ زادہ نے اس مقام پر ”بدلیت“ کو مجازاً ”مقابلہ“ کے معنی میں لیا ہے۔^۱ یہ علیحدہ بات ہے کہ محشی بیضاوی علامہ شہاب نے ”مقابلہ“ کے معنی کو بھی اس مقام پر غیر موزوں قرار دیا ہے۔

بہر حال ظاہر ہو گیا کہ ”بدلیت“ کے معنی اس مقام پر جمہور مفسرین کے نزدیک صحیح نہیں ہیں لیکن احمد رضا خان صاحب اسی غیر صحیح معنی کو اپنے ترجمہ میں نمایاں کرتے ہوئے لکھتے ہیں۔

”اور ان کے لیے دردناک عذاب ہے بلکہ ان کے جھوٹ کا“
اس کے برعکس حضرت شیخ الہند قدس سرہ العزیز جمہور مفسرین کی تفسیر کے مطابق حرف ”ب“ کے معنی ”سببیت“ کو واضح کرتے ہوئے ارشاد فرماتے ہیں۔

”اور ان کے لیے عذاب دردناک ہے اس بات پر کہ جھوٹ کہتے تھے۔“
نوٹ : ”بدلیت“ اور ”مقابلہ“ کا فرق معلوم کرنے کے لیے علم نحو کی مشہور کتاب ”معنی اللبیب عن کتب الاعراب“ بحث حرف بار، یا علم نحو کی دیگر مبسوط کتب ملاحظہ فرمائیں۔

الرابع : ”بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ“ میں آنے والے حرف

^۱ ملاحظہ ہو حاشیہ الشہاب علی البیضاوی ص ۳۳۳۔

^۲ ملاحظہ ہو شیخ زادہ علی البیضاوی ص ۱۳۱ مطبوعہ مکتبہ المادنیہ عمان۔

”ما“ کے بارے میں مفسرین کرام کے دو قول ہیں ایک یہ کہ ”ما“ جھوٹا نہ دوسرا یہ کہ ”ما“ مصدر یہ ہے۔ احمد رضا خان صاحب نے ”ما“ کا ترجمہ ہی ترک کر دیا ہے۔ نہ ”موصولہ“ کا ترجمہ کیا ہے اور نہ ہی ”مصدریہ“ کا کیونکہ اگر وہ ”ما“ مصدریہ کا ترجمہ کرتے تو یہ لکھتے کہ ”بدلہ ان کے جھوٹ بولنے کا“ یا یوں کہتے کہ ”بدلہ ان کے جھوٹ کہنے کا“ لہذا واضح ہو گیا کہ احمد رضا خان صاحب لفظ ”ما“ کا ترجمہ چھوڑ گئے ہیں۔ اس کے برعکس حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے ”ما“ کو ”موصولہ“ قرار دیتے ہوئے تعبیر فرمایا ہے جیسا کہ علامہ ابوالبقا رحمہ اللہ نے اس مقام پر ”ما“ کے موصولہ ہونے کو ترجیح دی ہے۔^۱

حضرت شیخ الہند کا ترجمہ ملاحظہ ہو

”اس بات پر کہ جھوٹ کہتے تھے“

خامسا؛ ”كَانُوا يَكْذِبُونَ“ کے بارے میں مفسرین کرام فرماتے ہیں کہ اس میں ”استمرار“ کے معنی پائے جاتے ہیں۔^۲

لیکن احمد رضا خان صاحب نے اس جملہ میں پائے جانے والے ”استمرار“ کو اپنے ترجمہ میں نظر انداز کر دیا ہے جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے اپنے ترجمہ میں ”استمرار“ کے مفہوم کو پوری طرح ملحوظ رکھا ہے کیونکہ ”جھوٹ کہتے تھے“۔ اردو میں ”ماضی استمراری“ کا صیغہ ہے بہر حال ان تمام نقائص

^۱ ملاحظہ ہو بیضاوی شریف درسی حاشیہ نمبر ۵ ص ۲۹۔

^۲ (ملاحظہ ہو روح البیان ص ۵۶) و بیضاوی درسی ص ۲۹ حاشیہ ۵ وحاشیہ الشہاب

علی البیضاوی ص ۳۳ و شیخ زادہ ص ۱۲ و نیشاپوری علی ہاشم الطبری ص ۱۵۱ حاشیہ

السید شریف علی الحکاشف ص ۸۸ و روح المعانی ص ۱۵۱)

سے جو خان صاحب کے ترجمہ میں پائے جاتے ہیں، حضرت شیخ الہند قدس سرہ کا ترجمہ منظرہ اور پاک ہے۔ ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔

”ان کے دلوں میں بیماری ہے۔ پھر بڑھا دی اللہ نے ان کی بیماری اور ان کے لیے عذاب دردناک ہے اس بات پر کہ جھوٹ کہتے تھے۔“

آیت (۱۱) وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ۝

احمد رضا خان صاحب نے اس آیت مبارکہ کا ترجمہ یہ کیا ہے۔
”اور جو ان سے کہا جائے زمین میں فساد نہ کرو تو کہتے ہیں ہم تو سنوارنے والے ہیں۔“

یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے محل نظر ہے۔

اولاً: اس آیت شریفہ میں آنے والے لفظ ”إِذَا“ کے بارے میں مفسرین کرام فرماتے ہیں کہ اس موقع پر یہ ”طرف زمان“ کے طور پر استعمال ہوا ہے۔^۱ اور اردو میں لفظ ”جو“ طرف زمان کے لیے استعمال ہی نہیں ہوتا۔ چنانچہ اردو گرامر کی کتابوں میں ”طرف زمان“ کے لیے ”اب۔ جب۔ کب۔ تب“

۱۔ فوٹ: ترجمہ شیخ الہند رحمہ اللہ کے تاج کبھی کے بعض ایڈیشن جو دیکھنے میں آئے

ان میں کتابت کی غلطی کے باعث لفظ ”و“ کا ترجمہ ”اور“ چھوٹ گیا ہے مثلاً ”خاص

۲۔ تصحیح کے لیے اس کا پہلا ایڈیشن مطبوعہ ”بجور“ ۱۳۵۲ھ ملاحظہ فرمائیں۔

۳۔ ملاحظہ ہو تفسیر قرطبی ص ۱۲، تفسیر البحر المحیط ص ۱۲، الامار من بہ الرحمن ص ۱۲ وغیرہ۔

ابھی۔ ابھی ابھی۔ جیسی۔ تبھی۔ کبھی کبھی۔ الفاظ کا ذکر کیا جاتا ہے۔^۱ البتہ لفظ ”جو“ اردو میں اسم موصول، حرف شرط اور حرف مفاعلات وغیرہ کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔^۲

اس تفصیل سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ احمد رضا خان صاحب کا لفظ ”اِذَا“ کا ترجمہ اس مقام پر ”جو“ سے کرنا درحقیقت لفظ ”اِذَا“ کے اس مقام پر ”ظرفیت“ کے لیے ہونے سے بے خبری کا نتیجہ ہے۔ خان صاحب کے ترجمہ ”جو“ سے کہا جائے ”کا مطلب بنتا ہے۔“ اگر ان سے کہا جائے ”اور ظاہر ہے کہ ”اگر“ اور ”جب“ بالفاظ دیگر عربی میں ”اِنْ“ اور ”اِذَا“ کا فرق کسی اہل علم سے مخفی نہیں ہے۔ اگر عربی زبان کے کسی ابتدائی درجہ کے طالب علم سے بھی لفظ ”اِذَا“ کا معنی پوچھا جائے تو وہ بھی اس کا ترجمہ ”جب“ ہی بتائے گا نہ کہ ”جو“ یا ”اگر“ وغیرہ۔ بطل اس کا بالکل صحیح ترجمہ وہی ہے جو حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے فرمایا ہے یعنی ”جب“

ثانیاً : اس آیت میں آنے والے لفظ ”الارض“ کے متعلق مفسرین کے دو قول ہیں۔ ایک یہ کہ اس سے پوری دنیا مراد ہے دوسرا یہ کہ آیت شریفہ کے نزول کے وقت کا مسلمانوں کا ملک یعنی صرف مدینہ منورہ مراد ہے۔^۳ دوسرا قول راجح ہے کیونکہ اول تو پہلے قول کو مفسرین بصیغۃ ترمیض (بلفظ قیل) ذکر کرتے ہیں دوسرے اس لیے کہ بلا واسطہ اور براہ راست منافیہ کی فساد انگیزی مسلمانوں کے ملک (مدینہ منورہ) ہی میں تھی۔ اب دیکھئے کہ

^۱ ملاحظہ ہو مصباح القواعد ص ۵۷،^۲ ملاحظہ ہو مصباح القواعد ص ۶۷، ۶۸، ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۷، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۸۳، ۲۸۴، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۳، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۰، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۲، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۵۶، ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۱، ۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۶۶، ۴۶۷، ۴۶۸، ۴۶۹، ۴۷۰، ۴۷۱، ۴۷۲، ۴۷۳، ۴۷۴، ۴۷۵، ۴۷۶، ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۱، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۸۸، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۲، ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۵، ۴۹۶، ۴۹۷، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۳، ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۶، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۱۱، ۵۱۲، ۵۱۳، ۵۱۴، ۵۱۵، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۱۸، ۵۱۹، ۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۲، ۵۲۳، ۵۲۴، ۵۲۵، ۵۲۶، ۵۲۷، ۵۲۸، ۵۲۹، ۵۳۰، ۵۳۱، ۵۳۲، ۵۳۳، ۵۳۴، ۵۳۵، ۵۳۶، ۵۳۷، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۱، ۵۴۲، ۵۴۳، ۵۴۴، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷، ۵۴۸، ۵۴۹، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۲، ۵۵۳، ۵۵۴، ۵۵۵، ۵۵۶، ۵۵۷، ۵۵۸، ۵۵۹، ۵۶۰، ۵۶۱، ۵۶۲، ۵۶۳، ۵۶۴، ۵۶۵، ۵۶۶، ۵۶۷، ۵۶۸، ۵۶۹، ۵۷۰، ۵۷۱، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۴، ۵۷۵، ۵۷۶، ۵۷۷، ۵۷۸، ۵۷۹، ۵۸۰، ۵۸۱، ۵۸۲، ۵۸۳، ۵۸۴، ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۷، ۵۸۸، ۵۸۹، ۵۹۰، ۵۹۱، ۵۹۲، ۵۹۳، ۵۹۴، ۵۹۵، ۵۹۶، ۵۹۷، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۰، ۶۰۱، ۶۰۲، ۶۰۳، ۶۰۴، ۶۰۵، ۶۰۶، ۶۰۷، ۶۰۸، ۶۰۹، ۶۱۰، ۶۱۱، ۶۱۲، ۶۱۳، ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۱۷، ۶۱۸، ۶۱۹، ۶۲۰، ۶۲۱، ۶۲۲، ۶۲۳، ۶۲۴، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۲۷، ۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۱، ۶۳۲، ۶۳۳، ۶۳۴، ۶۳۵، ۶۳۶، ۶۳۷، ۶۳۸، ۶۳۹، ۶۴۰، ۶۴۱، ۶۴۲، ۶۴۳، ۶۴۴، ۶۴۵، ۶۴۶، ۶۴۷، ۶۴۸، ۶۴۹، ۶۵۰، ۶۵۱، ۶۵۲، ۶۵۳، ۶۵۴، ۶۵۵، ۶۵۶، ۶۵۷، ۶۵۸، ۶۵۹، ۶۶۰، ۶۶۱، ۶۶۲، ۶۶۳، ۶۶۴، ۶۶۵، ۶۶۶، ۶۶۷، ۶۶۸، ۶۶۹، ۶۷۰، ۶۷۱، ۶۷۲، ۶۷۳، ۶۷۴، ۶۷۵، ۶۷۶، ۶۷۷، ۶۷۸، ۶۷۹، ۶۸۰، ۶۸۱، ۶۸۲، ۶۸۳، ۶۸۴، ۶۸۵، ۶۸۶، ۶۸۷، ۶۸۸، ۶۸۹، ۶۹۰، ۶۹۱، ۶۹۲، ۶۹۳، ۶۹۴، ۶۹۵، ۶۹۶، ۶۹۷، ۶۹۸، ۶۹۹، ۷۰۰، ۷۰۱، ۷۰۲، ۷۰۳، ۷۰۴، ۷۰۵، ۷۰۶، ۷۰۷، ۷۰۸، ۷۰۹، ۷۱۰، ۷۱۱، ۷۱۲، ۷۱۳، ۷۱۴، ۷۱۵، ۷۱۶، ۷۱۷، ۷۱۸، ۷۱۹، ۷۲۰، ۷۲۱، ۷۲۲، ۷۲۳، ۷۲۴، ۷۲۵، ۷۲۶، ۷۲۷، ۷۲۸، ۷۲۹، ۷۳۰، ۷۳۱، ۷۳۲، ۷۳۳، ۷۳۴، ۷۳۵، ۷۳۶، ۷۳۷، ۷۳۸، ۷۳۹، ۷۴۰، ۷۴۱، ۷۴۲، ۷۴۳، ۷۴۴، ۷۴۵، ۷۴۶، ۷۴۷، ۷۴۸، ۷۴۹، ۷۵۰، ۷۵۱، ۷۵۲، ۷۵۳، ۷۵۴، ۷۵۵، ۷۵۶، ۷۵۷، ۷۵۸، ۷۵۹، ۷۶۰، ۷۶۱، ۷۶۲، ۷۶۳، ۷۶۴، ۷۶۵، ۷۶۶، ۷۶۷، ۷۶۸، ۷۶۹، ۷۷۰، ۷۷۱، ۷۷۲، ۷۷۳، ۷۷۴، ۷۷۵، ۷۷۶، ۷۷۷، ۷۷۸، ۷۷۹، ۷۸۰، ۷۸۱، ۷۸۲، ۷۸۳، ۷۸۴، ۷۸۵، ۷۸۶، ۷۸۷، ۷۸۸، ۷۸۹، ۷۹۰، ۷۹۱، ۷۹۲، ۷۹۳، ۷۹۴، ۷۹۵، ۷۹۶، ۷۹۷، ۷۹۸، ۷۹۹، ۸۰۰، ۸۰۱، ۸۰۲، ۸۰۳، ۸۰۴، ۸۰۵، ۸۰۶، ۸۰۷، ۸۰۸، ۸۰۹، ۸۱۰، ۸۱۱، ۸۱۲، ۸۱۳، ۸۱۴، ۸۱۵، ۸۱۶، ۸۱۷، ۸۱۸، ۸۱۹، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۲۲، ۸۲۳، ۸۲۴، ۸۲۵، ۸۲۶، ۸۲۷، ۸۲۸، ۸۲۹، ۸۳۰، ۸۳۱، ۸۳۲، ۸۳۳، ۸۳۴، ۸۳۵، ۸۳۶، ۸۳۷، ۸۳۸، ۸۳۹، ۸۴۰، ۸۴۱، ۸۴۲، ۸۴۳، ۸۴۴، ۸۴۵، ۸۴۶، ۸۴۷، ۸۴۸، ۸۴۹، ۸۵۰، ۸۵۱، ۸۵۲، ۸۵۳، ۸۵۴، ۸۵۵، ۸۵۶، ۸۵۷، ۸۵۸، ۸۵۹، ۸۶۰، ۸۶۱، ۸۶۲، ۸۶۳، ۸۶۴، ۸۶۵، ۸۶۶، ۸۶۷، ۸۶۸، ۸۶۹، ۸۷۰، ۸۷۱، ۸۷۲، ۸۷۳، ۸۷۴، ۸۷۵، ۸۷۶، ۸۷۷، ۸۷۸، ۸۷۹، ۸۸۰، ۸۸۱، ۸۸۲، ۸۸۳، ۸۸۴، ۸۸۵، ۸۸۶، ۸۸۷، ۸۸۸، ۸۸۹، ۸۹۰، ۸۹۱، ۸۹۲، ۸۹۳، ۸۹۴، ۸۹۵، ۸۹۶، ۸۹۷، ۸۹۸، ۸۹۹، ۹۰۰، ۹۰۱، ۹۰۲، ۹۰۳، ۹۰۴، ۹۰۵، ۹۰۶، ۹۰۷، ۹۰۸، ۹۰۹، ۹۱۰، ۹۱۱، ۹۱۲، ۹۱۳، ۹۱۴، ۹۱۵، ۹۱۶، ۹۱۷، ۹۱۸، ۹۱۹، ۹۲۰، ۹۲۱، ۹۲۲، ۹۲۳، ۹۲۴، ۹۲۵، ۹۲۶، ۹۲۷، ۹۲۸، ۹۲۹، ۹۳۰، ۹۳۱، ۹۳۲، ۹۳۳، ۹۳۴، ۹۳۵، ۹۳۶، ۹۳۷، ۹۳۸، ۹۳۹، ۹۴۰، ۹۴۱، ۹۴۲، ۹۴۳، ۹۴۴، ۹۴۵، ۹۴۶، ۹۴۷، ۹۴۸، ۹۴۹، ۹۵۰، ۹۵۱، ۹۵۲، ۹۵۳، ۹۵۴، ۹۵۵، ۹۵۶، ۹۵۷، ۹۵۸، ۹۵۹، ۹۶۰، ۹۶۱، ۹۶۲، ۹۶۳، ۹۶۴، ۹۶۵، ۹۶۶، ۹۶۷، ۹۶۸، ۹۶۹، ۹۷۰، ۹۷۱، ۹۷۲، ۹۷۳، ۹۷۴، ۹۷۵، ۹۷۶، ۹۷۷، ۹۷۸، ۹۷۹، ۹۸۰، ۹۸۱، ۹۸۲، ۹۸۳، ۹۸۴، ۹۸۵، ۹۸۶، ۹۸۷، ۹۸۸، ۹۸۹، ۹۹۰، ۹۹۱، ۹۹۲، ۹۹۳، ۹۹۴، ۹۹۵، ۹۹۶، ۹۹۷، ۹۹۸، ۹۹۹، ۱۰۰۰، ۱۰۰۱، ۱۰۰۲، ۱۰۰۳، ۱۰۰۴، ۱۰۰۵، ۱۰۰۶، ۱۰۰۷، ۱۰۰۸، ۱۰۰۹، ۱۰۱۰، ۱۰۱۱، ۱۰۱۲، ۱۰۱۳، ۱۰۱۴، ۱۰۱۵، ۱۰۱۶، ۱۰۱۷، ۱۰۱۸، ۱۰۱۹، ۱۰۲۰، ۱۰۲۱، ۱۰۲۲، ۱۰۲۳، ۱۰۲۴، ۱۰۲۵، ۱۰۲۶، ۱۰۲۷، ۱۰۲۸، ۱۰۲۹، ۱۰۳۰، ۱۰۳۱، ۱۰۳۲، ۱۰۳۳، ۱۰۳۴، ۱۰۳۵، ۱۰۳۶، ۱۰۳۷، ۱۰۳۸، ۱۰۳۹، ۱۰۴۰، ۱۰۴۱، ۱۰۴۲، ۱۰۴۳، ۱۰۴۴، ۱۰۴۵، ۱۰۴۶، ۱۰۴۷، ۱۰۴۸، ۱۰۴۹، ۱۰۵۰، ۱۰۵۱، ۱۰۵۲، ۱۰۵۳، ۱۰۵۴، ۱۰۵۵، ۱۰۵۶، ۱۰۵۷، ۱۰۵۸، ۱۰۵۹، ۱۰۶۰، ۱۰۶۱، ۱۰۶۲، ۱۰۶۳، ۱۰۶۴، ۱۰۶۵، ۱۰۶۶، ۱۰۶۷، ۱۰۶۸، ۱۰۶۹، ۱۰۷۰، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲، ۱۰۷۳، ۱۰۷۴، ۱۰۷۵، ۱۰۷۶، ۱۰۷۷، ۱۰۷۸، ۱۰۷۹، ۱۰۸۰، ۱۰۸۱، ۱۰۸۲، ۱۰۸۳، ۱۰۸۴، ۱۰۸۵، ۱۰۸۶، ۱۰۸۷، ۱۰۸۸، ۱۰۸۹، ۱۰۹۰، ۱۰۹۱، ۱۰۹۲، ۱۰۹۳، ۱۰۹۴، ۱۰۹۵، ۱۰۹۶، ۱۰۹۷، ۱۰۹۸، ۱۰۹۹، ۱۱۰۰، ۱۱۰۱، ۱۱۰۲، ۱۱۰۳، ۱۱۰۴، ۱۱۰۵، ۱۱۰۶، ۱۱۰۷، ۱۱۰۸، ۱۱۰۹، ۱۱۱۰، ۱۱۱۱، ۱۱۱۲، ۱۱۱۳، ۱۱۱۴، ۱۱۱۵، ۱۱۱۶، ۱۱۱۷، ۱۱۱۸، ۱۱۱۹، ۱۱۲۰، ۱۱۲۱، ۱۱۲۲، ۱۱۲۳، ۱۱۲۴، ۱۱۲۵، ۱۱۲۶، ۱۱۲۷، ۱۱۲۸، ۱۱۲۹، ۱۱۳۰، ۱۱۳۱، ۱۱۳۲، ۱۱۳۳، ۱۱۳۴، ۱۱۳۵، ۱۱۳۶، ۱۱۳۷، ۱۱۳۸، ۱۱۳۹، ۱۱۴۰، ۱۱۴۱، ۱۱۴۲، ۱۱۴۳، ۱۱۴۴، ۱۱۴۵، ۱۱۴۶، ۱۱۴۷، ۱۱۴۸، ۱۱۴۹، ۱۱۵۰، ۱۱۵۱، ۱۱۵۲، ۱۱۵۳، ۱۱۵۴، ۱۱۵۵، ۱۱۵۶، ۱۱۵۷، ۱۱۵۸، ۱۱۵۹، ۱۱۶۰، ۱۱۶۱، ۱۱۶۲، ۱۱۶۳، ۱۱۶۴، ۱۱۶۵، ۱۱۶۶، ۱۱۶۷، ۱۱۶۸، ۱۱۶۹، ۱۱۷۰، ۱۱۷۱، ۱۱۷۲، ۱۱۷۳، ۱۱۷۴، ۱۱۷۵، ۱۱۷۶، ۱۱۷۷، ۱۱۷۸، ۱۱۷۹، ۱۱۸۰، ۱۱۸۱، ۱۱۸۲، ۱۱۸۳، ۱۱۸۴، ۱۱۸۵، ۱۱۸۶، ۱۱۸۷، ۱۱۸۸، ۱۱۸۹، ۱۱۹۰، ۱۱۹۱، ۱۱۹۲، ۱۱۹۳، ۱۱۹۴، ۱۱۹۵، ۱۱۹۶، ۱۱۹۷، ۱۱۹۸، ۱۱۹۹، ۱۲۰۰، ۱۲۰۱، ۱۲۰۲، ۱۲۰۳، ۱۲۰۴، ۱۲۰۵، ۱۲۰۶، ۱۲۰۷، ۱۲۰۸، ۱۲۰۹، ۱۲۱۰، ۱۲۱۱، ۱۲۱۲، ۱۲۱۳، ۱۲۱۴، ۱۲۱۵، ۱۲۱۶، ۱۲۱۷، ۱۲۱۸، ۱۲۱۹، ۱۲۲۰، ۱۲۲۱، ۱۲۲۲، ۱۲۲۳، ۱۲۲۴، ۱۲۲۵، ۱۲۲۶، ۱۲۲۷، ۱۲۲۸، ۱۲۲۹، ۱۲۳۰، ۱۲۳۱، ۱۲۳۲، ۱۲۳۳، ۱۲۳۴، ۱۲۳۵، ۱۲۳۶، ۱۲۳۷، ۱۲۳۸، ۱۲۳۹، ۱۲۴۰، ۱۲۴۱، ۱۲۴۲، ۱۲۴۳، ۱۲۴۴، ۱۲۴۵، ۱۲۴۶، ۱۲۴۷، ۱۲۴۸، ۱۲۴۹، ۱۲۵۰، ۱۲۵۱، ۱۲۵۲، ۱۲۵۳، ۱۲۵۴، ۱۲۵۵، ۱۲۵۶، ۱۲۵۷، ۱۲۵۸، ۱۲۵۹، ۱۲۶۰، ۱۲۶۱، ۱۲۶۲، ۱۲۶۳، ۱۲۶۴، ۱۲۶۵، ۱۲۶۶، ۱۲۶۷، ۱۲۶۸، ۱۲۶۹، ۱۲۷۰، ۱۲۷۱، ۱۲۷۲، ۱۲۷۳، ۱۲۷۴، ۱۲۷۵، ۱۲۷۶، ۱۲۷۷، ۱۲۷۸، ۱۲۷۹، ۱۲۸۰، ۱۲۸۱، ۱۲۸۲، ۱۲۸۳، ۱۲۸۴، ۱۲۸۵، ۱۲۸۶، ۱۲۸۷، ۱۲۸۸، ۱۲۸۹، ۱۲۹۰، ۱۲۹۱، ۱۲۹۲، ۱۲۹۳، ۱۲۹۴، ۱۲۹۵، ۱۲۹۶، ۱۲۹۷، ۱۲۹۸، ۱۲۹۹، ۱۳۰۰، ۱۳۰۱، ۱۳۰۲، ۱۳۰۳، ۱۳۰۴، ۱۳۰۵، ۱۳۰۶، ۱۳۰۷، ۱۳۰۸، ۱۳۰۹، ۱۳۱۰، ۱۳۱۱، ۱۳۱۲، ۱۳۱۳، ۱۳۱۴، ۱۳۱۵، ۱۳۱۶، ۱۳۱۷، ۱۳۱۸، ۱۳۱۹، ۱۳۲۰، ۱۳۲۱، ۱۳۲۲، ۱۳۲۳، ۱۳۲۴، ۱۳۲۵، ۱۳۲۶، ۱۳۲۷، ۱۳۲۸، ۱۳۲۹، ۱۳۳۰، ۱۳۳۱، ۱۳۳۲، ۱۳۳۳، ۱۳۳۴، ۱۳۳۵، ۱۳۳۶، ۱۳۳۷، ۱۳۳۸، ۱۳۳۹، ۱۳۴۰، ۱۳۴۱، ۱۳۴۲، ۱۳۴۳، ۱۳۴۴، ۱۳۴۵، ۱۳۴۶، ۱۳۴۷، ۱۳۴۸، ۱۳۴۹، ۱۳۵۰، ۱۳۵۱، ۱۳۵۲، ۱۳۵۳، ۱۳۵۴، ۱۳۵۵، ۱۳۵۶، ۱۳۵۷، ۱۳۵۸، ۱۳۵۹، ۱۳۶۰، ۱۳۶۱، ۱۳۶۲، ۱۳۶۳، ۱۳۶۴، ۱۳۶۵، ۱۳۶۶، ۱۳۶۷، ۱۳۶۸، ۱۳۶۹، ۱۳۷۰، ۱۳۷۱، ۱۳۷۲، ۱۳۷۳، ۱۳۷۴، ۱۳۷۵، ۱۳۷۶، ۱۳۷۷، ۱۳۷۸، ۱۳۷۹، ۱۳۸۰، ۱۳۸۱، ۱۳۸۲، ۱۳۸۳، ۱۳۸۴، ۱۳۸۵، ۱۳۸۶، ۱۳۸۷، ۱۳۸۸، ۱۳۸۹، ۱۳۹۰، ۱۳۹۱، ۱۳۹۲، ۱۳۹۳، ۱۳۹۴، ۱۳۹۵، ۱۳۹۶، ۱۳۹۷، ۱۳۹۸، ۱۳۹۹، ۱۴۰۰، ۱۴۰۱، ۱۴۰۲، ۱۴۰۳، ۱۴۰۴، ۱۴۰۵، ۱۴۰۶، ۱۴۰۷، ۱۴۰۸، ۱۴۰۹، ۱۴۱۰، ۱۴۱۱، ۱۴۱۲، ۱۴۱۳، ۱۴۱۴، ۱۴۱۵، ۱۴۱۶، ۱۴۱۷، ۱۴۱۸، ۱۴۱۹، ۱۴۲۰، ۱۴۲۱، ۱۴۲۲، ۱۴۲۳، ۱۴۲۴، ۱۴۲۵، ۱۴۲۶، ۱۴۲۷

احمد رضا خان صاحب نے لفظی ترجمہ کے شوق میں ”الْأَرْضَ“ کا ترجمہ ”زمین“ کر دیا اور یہ نہ سوچا کہ اس ترجمہ سے معنی مراد واضح نہیں ہوتے اس کے عکس حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقہ نے ”الْأَرْضَ“ کے اس معنی کو واضح کرتے ہوئے جو مفسرین کرام کے نزدیک راجح تھے، یہ ترجمہ فرمایا ہے ”اور جب کہا جاتا ہے ان کو فساد نہ ڈالو ملک میں“ یہاں سے آپ اندازہ کر سکتے ہیں کہ بریلوی حضرات کے اس الزام میں کہاں تک صداقت ہے کہ دیوبندی حضرات لفظی ترجمہ کے شوق میں معنی مراد کو بھی نظر انداز کر جاتے ہیں۔

۷ چلی تھی برچھی کسی پر کسی کے آن لگی
خود خان صاحب بریلوی نے سورہ مائدہ کی درج ذیل آیت میں ”الْأَرْضَ“ کا ترجمہ ”ملک“ ہی سے کیا ہے۔ ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔

إِنَّمَا حِزُّوْا الَّذِيْنَ
يُحَارِبُوْنَ اللّٰهَ وَرُسُلَهُ
وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا
(الآیۃ) المائدہ ۵: ۳۳

(ترجمہ) وہ کہ اللہ اور اس کے
رُسل سے لڑتے اور ملک
میں فساد کرتے پھرتے ہیں۔

لیکن اس موقع پر وہ لفظی ترجمہ کے شوق میں یہ بھول گئے کہ مفسرین کرام نے اس مقام پر ”الْأَرْضَ“ سے اس وقت کا مسلمانوں کا ملک مراد لینے کو ترجیح دی ہے۔

ثالثاً: ”إِصْلَاحُ“ بمعنی ”ازالہ فساد“، ”إِفْسَادُ“ یعنی فساد کرنے کی ضد ہے اور مفسرین کرام ”إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ“ کے ذیل میں لکھتے ہیں۔

ہاں شاننا لیس (ترجمہ) کیونکہ ہمارا کام تو اصلاح

الاصلاح و البنا کزنای ہے اور ہماری حالت
 حالنا متمحضة فساد کے شائبہ سے بھی منزہ
 عن شوائب الفساد اور پاک ہے۔
 (بیضاوی شریف ص ۷۶)

لیکن احمد رضا خان صاحب نے اس کا جو ترجمہ فرمایا ہے اس سے یہ
 مقصد واضح نہیں ہوتا کیونکہ فساد والی چیزوں کو بھی ملمع سازی کے ذریعہ سنوارا
 جاسکتا ہے چنانچہ سورہ نمل کی ایک آیت کا ترجمہ کرتے ہوئے خان صاحب
 فرماتے ہیں۔

وَجَدْتُهُمَا وَ قَوْمَهُمَا
 يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ
 مِنْ دُونِ اللَّهِ
 وَ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ
 أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ
 عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا
 يَهْتَدُونَ۔ (نمل ۲۷، ۲۸)

(ترجمہ) میں نے اسے اور اس
 کی قوم کو پایا کہ اللہ کو چھوڑ کر
 سورج کو سجدہ کرتے ہیں اور
 شیطان نے ان کے اعمال
 ان کی نگاہ میں سنوار کر ان
 کو سیدھی راہ سے روک دیا
 تو وہ راہ نہیں پاتے۔

خان صاحب کے اس ترجمہ سے یہ بات واضح ہو گئی کہ ”سنوارنا“ انشاء
 فساد“ یا بالفاظ دیگر شائبہ فساد سے منزہ اور پاک ہونے کو مستلزم نہیں ہے
 بلکہ امور فاسدہ کو بھی ملمع سازی کے ذریعہ سنوار کر پیش کیا جاسکتا ہے۔
 بہر حال اس سے ثابت ہوتا ہے ”اصلاح“ کا ترجمہ ”سنوارنا“ سے کرایصحیح
 نہیں ہے کیونکہ ”اصلاح“ عدم فساد کو مستلزم ہے جب کہ ”سنوارنا“ عدم
 فساد کو مستلزم نہیں ہے۔ اس کا صحیح ترجمہ وہی ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ

مرقدہ نے فرمایا ہے یعنی ”ہم تو اصلاح کرنے والے ہیں۔“

رابعاً : اس آیت کے ترجمہ میں بھی احمد رضا خان صاحب نے قرآنی ترتیب کو بلا ضرورت بدل ڈالا ہے چنانچہ اس آیت مبارکہ میں لفظ ”قِيلَ“ پہلے ہے اور ”لَهُمْ“ بعد میں۔ لیکن خان صاحب ”لَهُمْ“ کا ترجمہ پہلے اور ”قِيلَ“ کا ترجمہ پچھلے کرتے ہوئے فرماتے ہیں ”اور جو اُن سے کہا جائے“ جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ ترجمہ فرماتے ہیں ”اور جب کہا جاتا ہے ان کو“

اسی طرح قرآن پاک میں ”لَا تَفْسِدُوا“ پہلے ہے اور فِی الدُّرِّصِ بعد میں لیکن خان صاحب قرآنی ترتیب کو نظر انداز کرتے ہوئے ترجمہ کرتے ہیں۔ ”زمین میں فساد نہ کرو“ جب کہ حضرت شیخ الہند قدس سرہ حسب سابق قرآنی ترتیب کو پوری طرح بد نظر رکھتے ہوئے ارشاد فرماتے ہیں ”فساد نہ ڈالو ملک میں“ بہر حال خان صاحب کے ترجمہ میں پائے جانے والے تمام نقائص سے منزہ اور پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند قدس سرہ العزیز نے فرمایا ہے۔ موصوف کا ترجمہ ملاحظہ ہو

”اور جب کہا جاتا ہے ان کو فساد نہ ڈالو ملک میں تو کہتے ہیں ہم تو اصلاح کرنے والے ہیں۔“

آیت (۱۲) اَلَا اِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلٰكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ۝

احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ یہ کیا ہے۔
”سنتا ہے ! وہی فسادی ہیں مگر انہیں شعور نہیں۔“

یہ ترجمہ کئی وجوہ سے محل نظر ہے۔

اولا : اس مقام پر صرف ”الّا“ تنبیہ کے طور پر استعمال ہوا ہے ملاحظہ ہو بیضاوی شریف ص ۱۱۱ وغیرہ اور اردو میں اس کا ترجمہ ”آگاہ“، ”و“، ”خبروار“ ایسے الفاظ سے کیا جاتا ہے۔ یہ دونوں لفظ فارسی ہیں ان کے معنی ”جاننا“ ہوتے ہیں ملاحظہ ہو ”اردو فیروز اللغات“ وغیرہ اسی لیے حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے اس کا ترجمہ ”جان لو“ کیا ہے۔ اس کے برعکس خان صاحب نے اس کا ترجمہ ”سنتا ہے“ کیا ہے یہ لفظ اگر بطور ”خبر“ استعمال کیا ہے تو بھی غلط اور اگر بطور ”استفہام“ استعمال کیا ہے تو بھی غلط۔ اردو میں صرف تنبیہ کے طور پر ”سُن، سنو، سنو جی، سنو تو سہی“ تو استعمال ہوتے ہیں۔ لہٰذا لیکن ”سنتا ہے“ کو بطور تنبیہ آج کل فصیح اردو میں استعمال نہیں کیا جاتا۔

بہر حال حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ بڑا سلیس، واضح اور فصیح ہے جب کہ خان صاحب کا ترجمہ غیر فصیح اور مبہم بلکہ حقیقی معنی کے لحاظ سے تو بالکل غلط ہے۔

ثانیاً : ”لَکِنْ“ حرف استدراک ہے لیکن احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ ”مگر“ کیا ہے جو اردو میں ”شک و ظن“ کے لیے بھی استعمال ہوتا ہے۔ مومن کہتا ہے۔

بے چارہ بے قرار ہے دریاں کنی فکر میں
آگاہ میرے حال سے مشفق مگر نہیں

ملاحظہ ہو مصباح القواعد ص ۲۰۷ جلد دوم۔ اس شعر میں ”مگر“ ”شاید“

کے معنی میں استعمال ہوا ہے۔ اس صورت میں ”مگر انہیں شعور نہیں“ کا مطلب بنے گا۔ ”شاید انہیں شعور نہیں“ جس کا مراد خداوندی کے خلاف ہونا بالکل واضح ہے لیکن اس کے برعکس حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقہ نے جو ترجمہ فرمایا ہے اس سے خلاف مقصود کا ایہام بالکل نہیں ہوتا وہ فرماتے ہیں ”لیکن نہیں سمجھتے“ اردو کا ”لیکن“ عربی کے ”لِکِنْ“ کے لفظاً بھی قریب ہے اور خلاف مقصود کے ایہام سے بھی محفوظ۔

مثال شام: ”لَا يَشْعُرُونَ“ ”جملہ فعلیہ“ ہے لیکن خالصاً بریلوی اس کا ترجمہ ”جملہ اسمیہ“ والا کر رہے ہیں غلط ہے کہ بالکل غلط ترجمہ ہے اور اگر کہا جائے کہ یہ ترجمہ نہیں ہے بلکہ ترجمانی ہے تو بھی غلط ہے جیسا کہ

آیت (۹) کے ذیل میں ابا کے ضمن میں ہم عرض کر چکے ہیں مکرر ملاحظہ فرمایا جائے ان تمام نقائص سے منزہ اور پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقہ نے فرمایا ہے یعنی ”جان لو! وہی ہیں خرابی کرنے والے لیکن نہیں سمجھتے۔“

آیت (۱۳) وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ امْكُتُوا كَمَا آمَنَ
النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ
أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ۝
احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ بایں الفاظ کیا ہے۔

”اور جب ان سے کہا جائے ایمان لاؤ جیسے اور لوگ ایمان لائے ہیں تو کہیں کیا ہم احمقوں کی طرح ایمان لے آئیں سنتا

ہے وہی احمق ہیں مگر جانتے نہیں۔“

یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے محل نظر ہے۔

اولاً : اس ترجمہ سے کہ ”جب ان سے کہا جائے..... تو کہیں

.....“ یہ واضح طور پر معلوم نہیں ہوتا کہ یہ بات ان منافقین سے کہی گئی

اور انہوں نے جواب میں یہ کہا بلکہ صرف اتنا معلوم ہوتا ہے کہ اگر ان سے

کہا جائے تو وہ یہ کہیں گے۔ حالانکہ اللہ تعالیٰ کی مراد دوسرے معنی نہیں

انہ پہلے معنی ہیں۔ مراد خداوندی کو زیادہ نمایاں اور واضح کرنے والا ترجمہ

۱۰ ہے جو حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے فرمایا ہے یعنی

”جب کہا جاتا ہے ان کو ایمان لاؤ..... تو کہتے ہیں.....“

ثانیاً : قرآنی ترتیب میں لفظ ”قِيلَ“ پہلے اور لفظ ”لَهُمْ“

بعد میں واقع ہے لیکن خان صاحب نے قرآنی ترتیب کو نظر انداز کرتے

ہوئے ”لَهُمْ“ کا ترجمہ پہلے اور ”قِيلَ“ کا ترجمہ پیچھے کر دیا ہے

پنانچہ وہ لکھتے ہیں ”جب ان سے کہا جائے“ اس کے برعکس حضرت

شیخ الہند رحمہ اللہ نے قرآنی ترتیب کو پوری طرح ملحوظ رکھتے ہوئے ترجمہ

فرمایا ہے یعنی ”جب کہا جاتا ہے ان کو“

ثالثاً : قرآن پاک میں لفظ ”أَمَّنَ“ پہلے اور ”النَّاسُ“ بعد

میں واقع ہے لیکن احمد رضا خان صاحب نے قرآنی ترتیب کے برعکس

ترجمہ کر دیا ”جیسے اور لوگ ایمان لاتے“ جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ

قرآنی ترتیب کے مطابق ترجمہ کرتے ہوئے فرماتے ہیں۔

”جس طرح ایمان لاتے سب لوگ“

رابعاً : ”النَّاسُ“ میں ”الف لام، جنس کے لیے

ہے یا عہد کے لیے۔^۱ لیکن احمد رضا خان صاحب نے اپنے ترجمہ میں ان ”الام“ میں سے کسی کا ترجمہ نہیں کیا۔ علامہ بیضاوی نے اس مقام پر ”الف لام“۔ ”جنس“ کے لیے ہونے کو ترجیح دی ہے۔^۲ صاحب کشف نے ”الف لام“ جنس مانتے کی صورت میں ”الناس“ کے دو معنی بیان کئے ہیں (۱) کامل فی الانسانیۃ (۲) مومنین ہی انسان ہیں کیونکہ غیر مومن بہا میں داخل ہیں اور سید شریف رحمہ اللہ نے دونوں صورتوں میں استغراق مراد لیا ہے۔ پہلی صورت میں استغراق ادعائی اور دوسری صورت میں استغراق حقیقی۔^۳ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے انہی مفسرین کی اتباع میں اپنے تہذیب کے اندر ”استغراق“ کو خوب واضح کر دیا ہے۔ چنانچہ وہ فرماتے ہیں ”جس طرح ایمان لائے سب لوگ“ اس کے برعکس احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ سے یوں معلوم ہوتا ہے کہ وہ ”الناس“ کے ”الف لام“ کے بارے میں مفسرین کی تحقیقات سے بالکل بے خبر ہیں۔

خامساً : قرآن پاک میں ”أَذُوْمِنَ“ اور ”كَمَا أَمَنَ“ کی صورت
میں دوبارہ لفظ ایمان استعمال ہوا ہے لیکن احمد رضا خان صاحب ”كَمَا أَمَنَ“ میں آنے والے لفظ ”أَمَنَ“ کا ترجمہ چھوڑ گئے ہیں چنانچہ وہ لکھتے ہیں ”کیا ہم احمقوں کی طرح ایمان لے آئیں“ جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے دونوں کا ترجمہ فرمایا ہے۔ کسی لفظ کا ترجمہ ان سے چھوٹا نہیں چنانچہ وہ فرماتے ہیں۔

۱۔ خطہ جو بیضاوی شریف ص ۳۱، البحر المحیط ص ۶۱، کشف ص ۱۸، روح البیان ص ۵۹/۱

۲۔ ملاحظہ ہو حاشیہ الشہاب علی البیضاوی ص ۳۳۲۔

۳۔ ملاحظہ ہو کشف مع حاشیہ سید شریف ص ۱۸، حاشیہ الشہاب ص ۳۳۲/۱

”کیا ہم ایمان لائیں جس طرح ایمان لائے بے وقوف“
سادس: یہاں پر بھی قرآنی ترتیب کے خلاف ”سُفَهَاء“ کا
 پہلے اور ”ذُوْضُنْ“ کا ترجمہ مؤخر کر دیا ہے چنانچہ خان صاحب فرماتے
 ہیں: ”احمقوں کی طرح ایمان لے آئیں“ جب کہ حضرت شیخ الہند رحمۃ اللہ
 کا ترجمہ اس سقم سے بالکل پاک ہے۔
سابعاً: خان صاحب نے اس مقام پر صرف تنبیہ ”اَلَا“ کا
 وہ ”سنتا ہے“ کیا ہے۔ اس سلسلہ میں ہم آیت (۱۲) کے ذیل میں
 اولا“ کے ضمن میں عرض کر چکے ہیں۔

ثامناً: حرف استدراک ”لکن“ کا ترجمہ ”مگر“ کرنے کے سلسلہ
 میں ہم آیت (۱۲) کے ذیل میں ”ثانیاً“ کے ضمن میں عرض کر چکے ہیں۔ مگر ملاحظہ کر
 لیا جائے۔ بہر حال ان تمام فراہیوں سے منزہ ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند رحمۃ اللہ
 مرحومہ نے فرمایا ہے یعنی ”اور جب کہا جاتا ہے ان کو ایمان لاؤ جس طرح ایمان
 لائے سب لوگ تو کہتے ہیں کیا ہم ایمان لائیں جس طرح ایمان لائے بیوقوف
 جان لو! وہی ہیں بیوقوف لیکن نہیں جانتے۔“

آیت (۱۲) وَإِذِ الْقَوْمُ الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا
 وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّمَا مَعَكُمْ
 إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ۝

احمد رضا خان صاحب نے اس آیت کا ترجمہ یہ کیا ہے۔
 ”اور جب ایمان والوں سے ملیں تو کہیں ہم ایمان لائے اور جب
 اپنے شیطانوں کے پاس اکیلے ہوں تو کہیں ہم تمہارے ساتھ ہیں

ہم تو یوں ہی ہنسی کرتے ہیں۔
یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے ناقص ہے۔

اولاً : تو اسی بنا پر جو ہم پہلے بھی عرض کر چکے ہیں کہ یہ ترجمہ کہ ”جب..... ملیں تو کہیں“ اور اسی طرح ”جب اکیلے ہوں تو کہیں“ اس بات پر واضح طور پر دلالت نہیں کرتا کہ یہ ”شرط و جزاء“ یقیناً واقع ہو چکی ہیں جبکہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ اس ”شرط و جزاء“ کے وقوع پر قطعی طور پر دلالت کر رہا ہے وہ فرماتے ہیں ”اور جب ملاقات کرتے ہیں مسلمانوں سے تو کہتے ہیں“ اسی طرح ”جب تنہا ہوتے ہیں..... تو کہتے ہیں۔

ثانیاً : قرآن پاک میں ”لَقَدْ آتَيْنَا الْكَافِرِينَ“ پہلے ہے اور ”الَّذِينَ آمَنُوا“ بعد میں لیکن احمد رضا خان صاحب قرآنی ترتیب کو نظر انداز کرتے ہوئے فرماتے ہیں ”جب ایمان والوں سے ملیں“ جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ فرماتے ہیں۔ ”جب ملاقات کرتے ہیں مسلمانوں سے۔“

ثالثاً : خان صاحب فرماتے ہیں ”جب ایمان والوں سے ملیں تو کہیں ہم ایمان لائے۔“ یہ ترجمہ منافقین کے مدعا کو پورے طور پر واضح نہیں کر رہا ہے کیونکہ منافقین کا مقصد تو مسلمانوں کو یہ بتلانا تھا کہ ہم ایمان لے آئے ہیں اس کے برعکس حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ اپنا مفہوم خوب واضح کر رہا ہے وہ فرماتے ہیں ”جب ملاقات کرتے ہیں مسلمانوں سے تو کہتے ہیں ہم ایمان لے آئے ہیں۔“

رابعاً : ”وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شُيُطَانِهِمْ“ کا ترجمہ بھی خان صاحب نے قرآنی ترتیب کے خلاف کیا ہے چنانچہ لکھتے ہیں ”اور جب اپنے شیطانوں کے پاس اکیلے ہوں۔“ جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ

انہیں کے مطابق ترجمہ کرتے ہوئے فرماتے ہیں ”اور جب تنہا ہوتے
اپنے شیطانوں کے پاس“

خامساً: ”إِنَّا مَعَكُمْ“ میں ”صرف تحقیق“ ”إِنَّ“ کا

امد رضا خان صاحب چھوڑ گئے ہیں ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو ”.... تو

ہم تمہارے ساتھ ہیں“ جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ فرماتے ہیں

”بہتے ہیں بے شک ہم تمہارے ساتھ ہیں“ یہ ”بے شک“ صرف

”إِنَّ“ ہی کا ترجمہ ہے جسے خان صاحب بالکل ترک کر گئے ہیں

سادساً: ”إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ“ کا ترجمہ خان

صاحب نے فرمایا ہے ”ہم تو یوں ہی ہنسی کرتے ہیں“ اس میں ”یوں ہی“

والفظ خان صاحب نے اپنی طرف سے یوں ہی بڑھا دیا ہے کیونکہ ”إِنَّمَا“

”سرا کلمہ ہے۔ ترجمہ میں حصر کا مفہوم ادا کرنے کے لیے لفظ ”تو“ بڑھایا

ہے اور ”نَحْنُ“ کا ترجمہ ہے ”ہم“ اور ”مُسْتَهْزِئُونَ“ کا ترجمہ ہے

”ہنسی کرتے ہیں“ تو اس جملہ کا مکمل اور صحیح ترجمہ ہوا ”ہم تو ہنسی کرتے

ہیں“ یہی ترجمہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ہے جب کہ خان صاحب نے

”یوں ہی“ کا لفظ ترجمہ میں اپنی طرف سے داخل کر دیا۔

اس آیت کا بالکل صحیح اور ان نقائص سے پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت

شیخ الہند رحمہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی

”اور جب ملاقات کرتے ہیں مسلمانوں سے تو کہتے ہیں ہم اپنے

لے آئے ہیں اور جب تنہا ہوتے ہیں اپنے شیطانوں کے

پاس تو کہتے ہیں بے شک ہم تمہارے ساتھ ہیں۔ ہم تو ہنسی

کرتے ہیں (یعنی مسلمانوں سے)“

آیت (۱۵) اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ۝

احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ فرمایا ہے۔
 ”اللہ ان سے استہزاء فرماتا ہے (جیسا کہ اس کی شان کے
 لائق ہے) اور انہیں ڈھیل دیتا ہے کہ اپنی سرکشی میں بھٹکتے
 رہیں۔“

یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے ناقص ہے۔

اولاً: ”بِهِمْ“ قرآنی ترتیب میں پچھلے ہے لیکن خان صاحب
 نے ترجمہ میں اس کو مقدم کر دیا ہے۔ چنانچہ وہ فرماتے ہیں ”اللہ ان سے
 استہزاء فرماتا ہے“ جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ فرماتے ہیں ”اللہ
 ہنسی کرتا ہے ان سے“

ثانیاً: نعیم الدین مراد آبادی صاحب اپنی تفسیر میں رقمطراز ہیں
 ”یہاں جزاء استہزاء کو استہزاء فرمایا گیا تاکہ خوب دلنشین ہو جائے
 کہ یہ سزا اس ناکردنی فعل کی ہے۔ ایسے موقع پر جزاء و اسی
 فعل سے تعبیر کرنا آئین فصاحت ہے جیسے جزاء سَيِّئَةٍ
 سَيِّئَةٍ میں۔“

یہ نکتہ جو مراد آبادی صاحب نے ذکر فرمایا ہے متعدد تفاسیر میں مذکور
 ہے لیکن افسوس کہ خان صاحب اپنے ترجمہ میں اس نکتہ کو ملحوظ نہ رکھ سکے
 چاہیے تو یہ تھا کہ جس طرح اللہ تعالیٰ نے اس مقام پر ”إِنَّمَا نَحْنُ
 مُسْتَهْزِئُونَ ۝ اور اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ“ میں منافقین کے

فعل اور اس کی جزاء کو ایک ہی لفظ سے تعبیر کیا ہے یا جیسے جَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٍ، میں اصل فعل اور اس کی جزاء کو ایک ہی لفظ سے تعبیر فرمایا ہے اسی طرح خان صاحب بھی اپنے ترجمہ میں اصل متن کی طرح ایک ہی لفظ استعمال فرماتے تاکہ باقرار مراد آبادی صاحب ”آئین فصاحت“ کا تقاضا پورا ہو جاتا۔ لیکن انہوں نے دونوں جگہ ترجمہ میں لفظ بدل کر ”آئین فصاحت“ کا بیڑا غرق کر دیا۔ چنانچہ ان کا ترجمہ پھر ملاحظہ ہو ”ہم تو یوں ہی ہنسی کرتے ہیں“ اور ”اللہ ان سے استہزاء فرماتا ہے“ اس کے برعکس حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ ملاحظہ ہو وہ فرماتے ہیں۔

”ہم تو ہنسی کرتے ہیں“ اور ”اللہ ہنسی کرتا ہے ان سے“

ثالثاً: ”يَعْمَدُهُمْ“ کی تفسیر میں ایک قول اِلاّ یعنی ڈھیل دینے کا ہے جب کہ محققین کا قول ہے کہ اس کا مطلب ترقی دینا، بڑھانا اور اضافہ کرنا ہے۔^۱

امام رازی رحمہ اللہ نے تو ڈھیل دینے کے معنی کو اس موقع پر بعض قرآن کی بنیاد پر غلط قرار دیا ہے ملاحظہ ہو تفسیر کبیر ص ۷۱ ج ۲ اور صاحب روح المعانی فرماتے ہیں کہ ڈھیل دینے کے معنی کو بالکل غلط تو قرار نہیں دیا جاسکتا کیونکہ اس کا احتمال بہر حال قائم ہے ان کی اصل عبارت ملاحظہ ہو۔
والحق ان الامهال هنا محتمل یعنی حق بات یہ ہے کہ ڈھیل دینے کے معنی کا احتمال یہاں ہے۔ اور امام ابن جریر طبری رحمہ اللہ نے دونوں قولوں میں تطبیق دیتے ہوئے فرمایا ہے کہ

۱۔ ملاحظہ ہو کشف ص ۱۸۸، حاشیہ شریف علی الکشاف ص ۱۸۸، روح البیان ص ۱۱۱
مراج لیب ص ۱۱۱، البحر المحیط ص ۱۱۱، النہر الماد علی ہامش البحر المحیط ص ۱۱۱۔

و اولیٰ هذه الاقوال بالصواب فی قوله ویسمہم
ان یشکون بمعنی یشیدہم علی وجہ الاملا
الخ - (تفسیر طبری ص ۱۰۵ و ابن کثیر ص ۵۳)

بہر حال واضح ہو گیا کہ خان صاحب بریلوی نے جو ترجمہ فرمایا ہے وہ صاحب کشف اور امام لازمی رحمہ اللہ وغیرہ کے نزدیک تو بالکل غلط ہے اور اگر بعض مفسرین کے کہنے کے مطابق اس معنی کو بالکل غلط نہ بھی قرار دیں تو بھی اس کے مرجوح ہونے میں کوئی شبہ نہیں ہے کیونکہ اس معنی سے معزلہ کے مسلک کو بھی تقویت ملتی ہے ملاحظہ ہو بیضاوی شریف درسی ص ۳۲ حاشیہ ۷۔ اس کے برعکس حضرت شیخ الہندؒ نے جمہور محققین مفسرین کی تفسیر کے مطابق ترجمہ فرمایا ہے وہ فوتاتے ہیں۔ ”اور ترقی دیتا ہے ان کو ان کی سرکشی میں“ جب کہ خان صاحب نے غلطیاں کم از کم مرجوح معنی کو اختیار کرتے ہوئے ترجمہ کیا ہے وہ لکھتے ہیں ”انہیں ڈھیل دیتا ہے کہ اپنی سرکشی میں بھٹکتے رہیں“

رابعاً: جمہور مفسرین کے نزدیک ”فِ طُغْيَانِهِمْ“ راجع قول کے مطابق ”یَعْمَهُمْ“ کے ساتھ متعلق ہے۔ کیونکہ بلا ضرورت متعلقاً فعل کو فعل پر مقدم ماننا خلاف اصل ہے اور بعض مفسرین کا ”یَعْمَهُونَ“ سے متعلق ہونے کے احتمال کو ذکر کرنا اس کو مستلزم نہیں ہے کہ اس کو وہ راجع بھی سمجھتے ہیں۔ لیکن احمد رضا خان صاحب نے اس خلاف اصل احتمال کو ترجیح دیتے ہوئے اور ”فِ طُغْيَانِهِمْ“ کو ”یَعْمَهُونَ“ سے متعلق قرار دے کر ترجمہ کیا ہے یعنی ”اپنی سرکشی میں بھٹکتے رہیں“ جب کہ حضرت

شیخ الہند رحمہ اللہ نے اصل اور قاعدہ کے مطابق جار مجبور کو مؤخر اور فعل کو مقدم مانتے ہوئے ترجمہ فرمایا ہے چنانچہ وہ لکھتے ہیں ”ترقی دیتا ہے ان کو ان کی سرکشی میں۔“

خامساً : ”يَعْمَهُوْنَ“ کے متعلق مفسرین فرماتے ہیں کہ ترکیب میں ”حال“ واقع ہے لیکن احمد رضا خان صاحب نے ترجمہ میں اس جملہ کے ”حال“ ہونے کا لحاظ نہیں رکھا جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے اپنے ترجمہ میں اس جملہ کے ”حال“ ہونے کو بھی واضح فرمادیا ہے چنانچہ وہ فرماتے ہیں ” (اور) حالت یہ ہے کہ وہ عقل کے اندھے ہیں۔“

سادساً : ”عَمَهُ“ کے اصل معنی راستوں میں ان علامات اور نشانیوں کا ہونا جن سے راستوں کا تعین ہو سکے اور چونکہ ایسی حالت میں انسان اپنے صحیح راستہ کے بارے میں متردد و متحیر ہو جاتا ہے اس لیے ”عَمَهُ“ کا اطلاق مجازی طور پر تردد وغیرہ پر بھی کر دیا جاتا ہے ملاحظہ ہو حاشیۃ الشہاب علی البیضاوی ص ۳۵۲۔ اسی مجازی معنی کو اختیار کرتے ہوئے احمد رضا خان صاحب نے ترجمہ فرمایا ہے وہ لکھتے ہیں ”اپنی سرکشی میں بھٹکتے رہیں“ کیونکہ ”بھٹکنا“ تردد و نتیجہ ہی کا مترہ اور نتیجہ ہے لیکن احمد رضا خان صاحب اس حقیقت کو نہ معلوم کر سکے کہ محققین مفسرین نے اس معنی کو یہاں پر غیر سوزوں اور نامناسب قرار دیا ہے چنانچہ روح المعانی میں ہے۔

۱۔ ملاحظہ ہو البحر المحیط ص ۱۱، روح المعانی ص ۱۹، نیشاپوری علی ہامش الطبری ص ۱۱۲

اطلاء ما من بہ الرحمن ص ۲، تفسیر نسفی ص ۲۲۔

لان المنافقين لم یكونوا مترودين فی الکفر بل كانوا مصیین علیہ معتقدين انہ الحق وما سواه باطل^۱ (ترجمہ) کیونکہ منافقین کفر میں متروک نہیں تھے بلکہ وہ کفر پر مصر تھے۔ یہ عقیدہ رکھتے تھے کہ یہی حق ہے اور اس کے ماسوا باطل ہے۔

”عَمَّی“ کا دوسرا استعمال ”فقدان بصیرت“ میں ہوتا ہے جیسا کہ ”عَمَّی“ کا استعمال ”فقدان بصر“ میں^۲ اور یہی معنی اس مقام پر راجح^۳ ہیں اور اسی راجح معنی کے مطابق حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے ترجمہ فرمایا ہے یعنی ”حالت یہ ہے کہ وہ عقل کے اندھے ہیں“۔

نوٹ: بعض بریلوی حضرات حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ کے ترجمہ ”اللہ ہنسی کرتا ہے ان سے“ پر اعتراض کرتے ہیں ان کی خدمت میں گزارش ہے کہ احمد رضا خان صاحب نے ترجمہ فرمایا ہے۔ ”اللہ ان سے استہزاء فرماتا ہے“ اور ”استہزاء“ کا معنی ہے ”ہنسی، مذاق، ٹھٹھول، مذاق کرنا، ہنسی اڑانا، ٹھٹھا کرنا“ ملاحظہ ہو فیوز اللغات اردو اور نسیم اللغات وغیرہ۔ لہذا معترضین کو چاہیے کہ ”استہزاء“ کے معنی اور احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ کو مدنظر رکھتے ہوئے جو اعتراض کرنا چاہیں کریں پھر ہم بھی انشاء اللہ جواب پیش کر دیں گے۔

^۱ ملاحظہ ہو بیضادی شریف ص ۳۲، روح المعانی ص ۱۶، تفسیر کبیر ص ۲ وغیرہ

^۲ ملاحظہ ہو روح المعانی ص ۱۶، البحر المحیط ص ۱۶ وغیرہ۔

^۳ روح المعانی ص ۱۶ و مثلاً فی البحر المحیط ص ۱۶

آیت (۱۶) اُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ
بِالْهُدَىٰ فَمَا رِبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا
مُهْتَدِينَ ۝

احمد رضا خان صاحب نے اس آیت کا ترجمہ یہ کیا ہے -
 ”یہ وہ لوگ ہیں جنہوں نے ہدایت کے بدلے گمراہی خریدی
 تو ان کا سودا کچھ نفع نہ لایا اور وہ سودے کی راہ جانتے ہی
 نہ تھے۔“

اس ترجمہ میں متعدد نقائص پائے جاتے ہیں۔

اولاً : ”اُولَئِكَ الَّذِينَ“ میں مبتدأ اور خبر دونوں کے
 معرفہ ہونے کے باعث ”حصر“ پایا جاتا ہے۔^۱ لیکن احمد رضا خان صاحب
 ”حصر“ سے بے خبر ہونے کے باعث ترجمہ کر رہے ہیں۔ ”یہ وہ لوگ
 ہیں“ جب کہ حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے ”حصر“ کو مد نظر رکھتے
 ہوئے ترجمہ فرمایا ہے یعنی ”یہ وہی ہیں“

ثانیاً : ”اِشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ“ کے ترجمہ میں
 بھی خان صاحب نے الفاظ قرآنی کی ترتیب کے مطابق ترجمہ نہیں کیا ہے
 چنانچہ وہ فرماتے ہیں ”جنہوں نے ہدایت کے بدلے گمراہی خریدی“ جبکہ
 حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ قرآنی ترتیب کے بالکل مطابق ہے،
 وہ فرماتے ہیں ”جنہوں نے مولیٰ گمراہی ہدایت کے بدلے“

ثالثاً : احمد رضا خان صاحب نے ”تجارت“ کا ترجمہ ”سوا“
 کیا ہے حالانکہ ”سودا“ کا اطلاق جس طرح خرید و فروخت یعنی تجارت

پر ہوتا ہے اسی طرح بیچی اور خریدی ہوئی چیز پر بھی ”سودا“ کا اطلاق ہوتا ہے اسی لیے ”سودا مول لینا“، سودا لانا، اور ”سودا بیچنا“ ایسے محاورات بولے جاتے ہیں۔ اس لیے اس ترجمہ سے اس بات کا ایہام پیدا ہوتا ہے کہ تجارت میں گھانا نہیں ہوا بلکہ سودا ہی خراب تھا یعنی بیع جو کہ ہدایت ہے وہی خراب تھا لہذا اس کے بدلے میں جو ملے گا وہ بھی خراب ہی ہوگا حالانکہ یہ مفہوم مراد خداوندی کے بالکل خلاف ہے اس کے برعکس ”تجارت“ کا بے غبار ترجمہ وہی ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی ”سونافع نہوئی ان کی سوداگری“۔

رابعاً : احمد رضا خان صاحب نے ”فہماریحہ“ میں ”ت“ کا ترجمہ ”تو“ کیا ہے جس سے مترشح ہوتا ہے کہ وہ اس ”ت“ کو ”فائدہ جزائیہ“ سمجھے ہوئے ہیں حالانکہ محققین مفسرین نے اس کو بالکل غلط قرار دیا ہے۔ اس لیے اس کا زیادہ صحیح اور بے غبار ترجمہ وہی ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی ”سونافع نہوئی ان کی سوداگری“۔

خامساً : ”إِهْتِدَاءُ“ کے معنی راستہ پانے کے ہوتے ہیں اس لیے ”مہتدین“ کا ترجمہ ہوگا ”راستہ پانے والے“، لیکن احمد رضا خان صاحب اس کا ترجمہ ”راستہ جاننے“ سے کر رہے ہیں چنانچہ وہ لکھتے ہیں ”اور وہ سودے کی راہ جانتے ہی نہ تھے“ جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے اس کے اصل اور حقیقی معنی کو مد نظر رکھتے ہوئے ترجمہ فرمایا ہے، ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو ”اور نہ ہوئے راہ پانے والے“۔

سادساً : احمد رضا خان صاحب نے ترجمہ میں اپنی طرف سے ”سودے کی راہ“ کے الفاظ بڑھا دیئے ہیں حالانکہ متن میں ایسا کوئی لفظ نہیں ہے جس کا ترجمہ ”سودا“ بننا ہو۔ اگر وہ تشریح و تفسیر کے لیے اپنی طرف سے کچھ بڑھانا چاہتے تھے تو انہیں چاہیئے تھا کہ اس اضافہ کو بریکٹ یعنی قوسین کے اندر درج کرتے جیسا کہ آیت (۱۵) کے ترجمہ میں کچھ الفاظ تشریح کے طور پر موصوف نے بڑھائے ہیں لیکن بریکٹ کے اندر اسی طرح یہاں بھی ہونا چاہیئے تھا۔ یہ بھی نہیں کہا جاسکتا کہ خان صاحب نے جو تشریحی الفاظ بڑھائے ہیں آیت کی یہی تشریح قطعی طور پر متعین ہے بلکہ اس آیت کی تفسیر میں اور بھی متعدد احتمالات ہیں ملاحظہ ہو البحر المحیط ص ۳۱۱۔ بلکہ ”الوجیان“ نے احمد رضا خان صاحب کی ذکر کردہ تفسیر کے خلاف دوسرے قول کو اختیار کیا ہے۔ بہر حال ترجمہ میں اس طرح اپنے الفاظ کو داخل کر دینا کہ دیکھنے والے کو یہ پتہ ہی نہ چل سکے کہ کون سے الفاظ مترجم کے اپنے داخل کردہ ہیں اور کون سے الفاظ قرآنی الفاظ کا ترجمہ ہیں، درحقیقت تحریف قرآن کے لیے دروازہ کھولنے کے مترادف ہے۔ بہر حال حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ ان تمام عیوب و نقائص سے بالکل مبرا اور منزہ ہے۔ ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔

”یہ وہی ہیں جنہوں نے مولیٰ گمراہی ہدایت کے بدلے
سونا فے نہ ہوئی ان کی سوداگری اور نہ ہوئے راہ پانے والے“

آیت (۱۷) مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْفَدَ
نَارًا اَقْلَمًا اَضَاعَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللّٰهُ

بَنُوهُمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يَبْصُرُونَ ۝

احمد رضا خان صاحب نے اس آیت کا ترجمہ بایں الفاظ کیا ہے۔

”ان کی کہاوت اس کی طرح ہے جس نے آگ روشن کی تو

جب اُس سے اُس پاس سب جگمگا اٹھا اللہ ان کا نور لے

کیا اور انہیں اندھیروں میں چھوڑ دیا کہ کچھ نہیں سوچتا۔“

یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے ناقص ہے۔

اولاً : ”مَثَلٌ“ کا ترجمہ خان صاحب نے ”کہاوت“ کیا ہے حالانکہ

اس مقام پر ”مثال“ سے ”ضرب المثل“ اور ”کہاوت“ مراد نہیں ہے۔

ثانیاً : ”أَضَاءَتْ“ میں اگرچہ ”لازم“ ہونے کا احتمال

ہے لیکن اولیٰ اور راجح اس کا ”متعدی“ ہونا ہے ملاحظہ ہو روح المعانی ص ۱۶۵

لیکن احمد رضا خان صاحب نے غیر اولیٰ اور مرجوح احتمال کو اختیار کرتے ہوئے

اور ”أَضَاءَتْ“ کو فعل لازم قرار دیتے ہوئے ترجمہ کیا ہے یعنی ”اُس پاس

سب جگمگا اٹھا“ جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے راجح قول کو اختیار فرماتے

ہوئے ترجمہ فرمایا ہے ”روشن کر دیا آگ نے اس کے اُس پاس کو“

ثالثاً : احمد رضا خان صاحب نے اپنے ترجمہ میں کچھ ایسے

الفاظ بھی داخل کر دیئے ہیں جن کا متن قرآن پاک میں موجود اصل الفاظ سے کوئی

تعلق نہیں ہے ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو ”جب اس سے اُس پاس سب جگمگا

اٹھا“ اس ترجمہ میں ”اس سے“ اور ”سب“ کے الفاظ موصوف نے اپنی

طرف سے بڑھا دیئے ہیں۔

رابعاً : ”مَا حَوْلَهُ“ میں ”مضاف الیہ“ واقع ہونیوالی

”ضمیمہ مجبور“ (۴) کا ترجمہ احمد رضا خان صاحب چھوڑ گئے ہیں۔ اس کے
 مجلس حضرت شیخ الہند قدس سرہ العزیزہ کا ترجمہ کمی زیادتی کے ان دونوں نقائص
 سے بالکل پاک ہے وہ فرماتے ہیں ”جب روشن کر دیا آگ نے اس کے
 آس پاس کو“ اس میں لفظ ”اس کے“ ضمیمہ مجبور (۴) کا ہی ترجمہ ہے
 جسے خان صاحب چھوڑ گئے تھے۔

خامساً : ”ذَهَبَ اللَّهُ يُنَوِّرُهُمْ“ کے بارے میں مفسرین کے
 دو قول ہیں ایک یہ کہ ”یہ جملہ مستانفہ“ ہے۔ دوسرا یہ کہ یہ ”لَمَّا“ کا جواب
 ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ احمد رضا خان صاحب نے اس کو ”جملہ مستانفہ“ قرار
 دیکر ترجمہ کیا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ کوئی ایسا حرف ربط جس سے اس کا
 جواب ”لَمَّا“ ہونا واضح ہو جائے نہیں ذکر کیا ہے۔ ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔
 ”جب اس سے آس پاس سب جگہ اٹھا اللہ ان کا نور لے گیا“ حالانکہ اس
 کو ”جملہ مستانفہ“ قرار دینا ایک مروج قول ہے جس کے بارے میں صاحب
 روح المعانی فرماتے ہیں کہ جس شخص میں ذرہ بھر انصاف ہوگا اس پر اس قول
 کی زکاکت مخفی نہیں رہ سکتی ملاحظہ ہو روح المعانی ص ۱۶۵ اس کے برعکس حضرت
 شیخ الہند رحمہ اللہ نے راجح قول کے مطابق اس کو ”لَمَّا“ کا جواب قرار
 دیتے ہوئے ترجمہ فرمایا ہے اور اپنے ترجمہ میں اس کا جواب ہونا واضح فرمایا
 ہے چنانچہ وہ فرماتے ہیں ”جب روشن کر دیا آگ نے اس کے آس پاس
 کو تو زائل کر دی اللہ نے ان کی روشنی“

سادساً : احمد رضا خان صاحب نے ”ذَهَبَ اللَّهُ يُنَوِّرُهُمْ“
 کا لفظی ترجمہ کر دیا ہے یعنی ”اللہ ان کا نور لے گیا“ حالانکہ محض تھوڑا بہت نور
 لے جانا مراد نہیں ہے بلکہ نور کا بالکل زائل کر دینا مراد ہے چنانچہ روح البیان ص ۱۶۵

میں ہے ” والمراد ان الله بالكلية “ یعنی نور کا بالکل زائل کر دینا مراد ہے اس لیے حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقہ نے معنی مراد کو واضح کرتے ہوئے یہ ترجمہ فرمایا ہے ” تو زائل کر دی اللہ نے ان کی روشنی “

سابعاً : ” خُلِمَتْ “ کا ترجمہ خان صاحب نے کیا ہے ۔
 ” اندھیریوں “ جو ” اندھیری “ کی جمع ہے جس کا ایک معنی ” گھوڑے کی آنکھوں پر ڈالا جانے والا نقاب “ بھی ہے ملاحظہ ہو فرہنگِ آصفیہ ص ۲۴ نیز عرفِ عام میں ” اندھیری “ کا اطلاق ” اندھی “ پر بھی ہوتا ہے ۔ اس لیے ترجمہ میں ایسا لفظ استعمال کرنا جس سے خلافِ مقصود معنی کی طرف ذہن منتقل ہو سکتا ہو ، مستحسن قرار نہیں دیا جاسکتا ۔

ثامناً : ” لَا يُبْصِرُونَ “ فعل مضارع معلوم کا صیغہ ہے جس کی ضمیہ فاعل سے منافقین مراد ہیں اور ” مفعول “ دیکھے جانے والی اشیاء ہیں لیکن احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ ایسے فعل سے کیا ہے جس کا فاعل ” منافقین “ کی بجائے وہ اشیاء بن رہی ہیں جو دیکھی جاتی ہیں اور منافقین ” بجائے “ فاعل “ بننے کے ” مفعول “ بن جاتے ہیں موصوف کا ترجمہ ملاحظہ ہو ” کچھ نہیں سوچتا “ جس کا مطلب بنتا ہے کہ کوئی دیکھے جانے والی چیز منافقین کو نہیں سوچتی گویا جو چیز قرآنی ترکیب میں ” مفعول “ بن رہی تھی وہ رضا خانی ترجمہ میں ” فاعل “ بن گئی اور جو قرآنی ترکیب میں ” فاعل “ بن رہے تھے وہ رضا خانی ترجمہ میں ” مفعول “ بن گئے ۔ بہر حال حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ ان تمام نقائص سے پاک ہے ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو ۔ وہ فرماتے ہیں ” اُن کی مثال اس شخص کی سی ہے جس نے آگ جلائی پھر حیب روشن کر دیا آگ نے اس کے آس پاس کو تو زائل کر دی اللہ

نے ان کی روشنی اور چھوڑا ان کو اندھیروں میں کہ کچھ نہیں دیکھتے۔“

آیت (۱۸) صَمُّ بَكْمٍ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ۔

اس آیت مقدسہ کا ترجمہ احمد رضا خان صاحب نے فرمایا ہے
 ”بہرے گونگے اندھے تو وہ پھر آنے والے نہیں۔“
 یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے محل نظر ہے۔

اَوَّلًا : ”صَمُّ بَكْمٍ عُمَىٰ“ کے بارے میں مفسرین لکھتے
 ہیں کہ یہ یکے بعد دیگرے خبر ہیں مبتداء، مخدوف ”هَمْ“ کی ملاحظہ ہو
 اکلیل علی مدارک التنزیل ص ۱۷۱، لیکن احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ
 سے ”خبر“ ہونا تو درکنار ”جملہ“ ہونا ہی معلوم نہیں ہوتا کیونکہ انکا ترجمہ
 ہے ”بہرے گونگے اندھے“ اس میں حرف ربط وغیرہ نہ ہونے کے باعث
 ان کا جملہ ہونا ہی معلوم نہیں ہوتا اس کے برعکس حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ
 نے ان کا خبر ہونا اپنے ترجمہ میں خوب واضح کر دیا ہے چنانچہ وہ فرماتے ہیں
 ”بہرے ہیں، گونگے ہیں، اندھے ہیں۔“

ثانیاً : ”لَا يَرْجِعُونَ“، ”فعل مضارع“ منفی کا صیغہ
 ہے لیکن احمد رضا خان صاحب اس کا ترجمہ ”اسم فاعل“ والا کر رہے
 ہیں وہ لکھتے ہیں۔ ”وہ پھر آنے والے نہیں“ جب کہ حضرت شیخ الہند
 رحمہ اللہ نے اس ”فعل مضارع“ کے معنی مراد کو واضح کرتے ہوئے
 ترجمہ فرمایا ہے یعنی ”سو وہ نہیں لوٹیں گے۔“

ثالثاً : ”لَا يَرْجِعُونَ“ کے ذیل میں مفسرین کرام لکھتے

ہیں کہ اس کا مطلب یہ ہے کہ منافقین اپنے نفاق وغیرہ سے کبھی نہیں
 لوٹیں گے۔ لیکن احمد رضا خان صاحب نے جو ترجمہ فرمایا ہے اس سے
 یہ معلوم نہیں ہوتا کہ منافقین پھر کبھی نہیں لوٹیں گے۔ بلکہ ان کے ترجمہ سے
 منافقین کا لوٹ آنا ممکن الوقوع معلوم ہوتا ہے کیونکہ اردو میں اس قسم
 کے جملے کسی فعل کے قطعی طور پر غیر واقع ہونے پر دلالت نہیں کرتے بلکہ
 اس قسم کے جملے عام حالات، کسی شخص کے عمومی مزاج اور افتاد طبع سے
 قیاس کردہ نتائج پر دلالت کرتے ہیں مثلاً فلاں شخص مانسنے والا نہیں، یا
 وہ آنے والا نہیں یا فلاں آدمی ایسا کام کرنے والا نہیں وغیرہ جملوں سے
 قطعی طور پر فعل کا کبھی بھی واقع نہ ہونا سمجھ میں نہیں آتا۔ احمد رضا خان صاحب
 کے ترجمہ ”وہ پھر آنے والے نہیں“ کی بہ نسبت حضرت شیخ الہند
 رحمہ اللہ کا ترجمہ ”وہ نہیں لوٹیں گے“ مفسرین کی بیان کردہ مراد کو زیادہ
 واضح کر رہا ہے۔

آیت (۱۹) اَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ
وَرَعْدٌ يَّرْتَوِي جَعَلُوْنَ اَصَابِعَهُمْ فِي اُذَانِهِمْ
مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِيْنَ ۝
 احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ فرمایا ہے۔

”یا جیسے آسمان سے اترتا پانی کہ اس میں اندھیراں ہیں اور
 گرج اور چمک۔ اپنے کانوں میں انگلیاں ٹھونس رہے ہیں
 کرکڑ کے سبب موت کے ڈر سے اور اللہ کافروں کو گھیرے
 ہوئے ہے۔“

یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے ناقص ہے۔

اولاً : ”أَوْ كَصَيِّبٍ“ کا عطف ہے ”الَّذِي اسْتَوْحَدَ نَارًا“ پر^۱

لیکن احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ سے یہ معلوم نہیں ہوتا کہ اس کا عطف کس پر ہے جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے اپنے ترجمہ میں اس کو خوب نمایاں کر دیا ہے وہ فرماتے ہیں ”یا ان کی مثال ایسی ہے جیسے“

ثانیاً : ”صَيِّبٍ“ کا ترجمہ خان صاحب نے کیا ہے ”اترنا پانی“ اگرچہ ”بارش“ اور ”میدنہ“ اس ”اترنا پانی“ سے زیادہ واضح اور فصیح ترجمہ ہے لیکن بایں ہمہ یہ ترجمہ اس مقام پر صحیح نہیں ہے کیونکہ مفسرین کرام فرماتے ہیں کہ ”توین تنکیر“ وغیرہ کے باعث یہاں ”صَيِّبٍ“ سے مراد ”زور دار بارش“ ہے^۲ اس لیے اس کا زیادہ صحیح ترجمہ وہی ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی ”زور سے میدانہ پڑ رہا ہو“ اس ترجمہ سے نہ صرف یہ کہ ”صَيِّبٍ“ کا ترجمہ ہوا بلکہ اس کی توین تنکیر اور اس کے لغوی معنی (صوب بمعنی نزول) کی طرف بھی اشارہ ہو گیا کیونکہ ”پڑنا“ نزول پر دلالت کرتا ہے۔

ثالثاً : احمد رضا خان صاحب نے ”ظَلَمَتْ“ کا ترجمہ ”اندھیراں“ کیا ہے جو ”اندھیری“ کی جمع ہے۔ اس سلسلہ میں ہم آیت (۱۷) کے ذیل میں ”سابغاً“ کے ضمن میں عرض کر چکے ہیں۔

رابعاً : خان صاحب نے ”برق“ کا ترجمہ ”چمک“ کیا ہے

^۱ ملاحظہ ہو روح المعانی ص ۱۶۱، بیضاوی شریف ص ۲۵ وغیرہ

^۲ ملاحظہ ہو بیضاوی شریف ص ۳۳، شیخ زادہ علی البیضاوی ص ۱۶۵، حاشیہ

النبأ ص ۲۹۲ - علی البیضاوی ص ۱۶۵

حالانکہ محض ”چمک“ ”برق“ سے مراد نہیں ہے بلکہ ”برق“ سے مراد وہ لطیف چمکدار آگ ہے جو بادلوں میں دکھائی دیتی ہے ملاحظہ ہو روح المعانی ص ۲۱۱ اس لیے اس کا زیادہ صحیح ترجمہ وہی ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی ”بجلی“ خان صاحب نے بھی آئندہ آیت میں ”برق“ کا ترجمہ ”بجلی“ ہی کیا ہے۔ بہر حال ان تمام نقائص سے پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی ”یا ان کی مثال ایسی ہے جیسے نور سے مینہ پڑ رہا ہو آسمان سے اس میں اندھیرے ہیں اور گرج اور بجلی دیتے ہیں انگلیاں اپنے کانوں میں مارے کڑک کے موت کے ڈر سے اور اللہ احاطہ کرنے والا ہے کافروں کا“

آیت (۲۰) يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ
كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ
عَيْنَهُمْ قَامُوا وَكُوسَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ
وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ فرمایا ہے۔

”بجلی یوں معلوم ہوتی ہے کہ ان کی نگاہیں اچک لے جائے گی جب کچھ چمک ہوئی اس میں چلنے لگے اور جب اندھیل ہوا کھڑے رہ گئے اور اللہ چاہتا تو ان کے کان اور آنکھیں لے جاتا بیشک اللہ سب کچھ کر سکتا ہے۔“

یہ ترجمہ کئی وجوہ سے ناقص ہے۔

اولاً : ”يَكَادُ“ ”افعال مقاربہ“ میں سے ہے جو قرب

خبر پر دلالت کرنے کے لیے وضع ہوا ہے لیکن حیرت ہے کہ احمد رضا

خان صاحب اس کا ترجمہ ”معلوم ہونا“ سے کر رہے ہیں شاید وہ اسے
 ”افعالِ قلوب“ میں سے سمجھے ہوئے ہیں چنانچہ وہ لکھتے ہیں۔ ”بجلی یوں
 معلوم ہوتی ہے کہ ان کی نگاہیں اچک لے جائے گی“ اس کے برعکس حضرت
 شیخ الہند رحمہ اللہ نے اس کا بالکل صحیح ترجمہ فرمایا ہے۔ وہ فرماتے ہیں۔
 ”قریب ہے کہ بجلی اچک لے ان کی آنکھیں“

ثانیاً : احمد رضا خان صاحب لفظ ”لَهُمْ“ اور ”عَلَيْهِمْ“
 کا ترجمہ ترک کر گئے ہیں۔ ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو ”جب کچھ چمک ہوئی اس
 میں چلنے لگے اور جب اندھیرا ہوا کھڑے رہ گئے“۔ احمد رضا خاں صاحب
 کو چاہیئے تھا کہ یا تو ان دونوں لفظوں کا ترجمہ علیحدہ علیحدہ کرتے یا ایک
 بار ترجمہ کر کے دوسرے جملہ کو پہلے پر عطف کر دیتے۔ اس طرح ”معطوفہ“
 میں بھی اس کا لحاظ ہو جاتا جس کا لحاظ ”معطوف علیہ“ میں کیا گیا ہے
 لیکن احمد رضا خان صاحب دونوں ہی صورتیں ترک کر گئے جب کہ حضرت
 شیخ الہند رحمہ اللہ نے دوسری صورت کو اختصار کے پیش نظر اختیار فرمایا
 ہے چنانچہ وہ فرماتے ہیں ”جب چمکتی ہے ان پر تو چلنے لگتے ہیں اس کی
 روشنی میں اور جب اندھیرا ہوتا ہے تو کھڑے رہ جاتے ہیں“

ثالثاً : احمد رضا خان صاحب نے ”كُلَّمَا أَصْنَاءَ“ کا
 ترجمہ فرمایا ہے ”جب کچھ چمک ہوئی“ اس ترجمہ میں لفظ ”کچھ“ اپنی طرف
 سے خان صاحب نے بڑھا دیا ہے جب کہ متن میں کوئی ایسا لفظ نہیں ہے۔
 جس کا ترجمہ ”کچھ“ ہو۔

رابعاً : ”وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ“ میں آنے والے لفظ
 ”لَوْ“ کا ترجمہ خان صاحب چھوڑ گئے ہیں۔ انہوں نے اس کا ترجمہ

کیا ہے ” اور اللہ چاہتا ” جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کے ترجمہ میں اس کا ترجمہ ترک نہیں ہوا ہے وہ فرماتے ہیں ” اور اگر چاہے اللہ“

خامساً : ” اِنَّ اللّٰهَ عَلٰی كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ “ کا ترجمہ

خان صاحب نے کیا ہے ” بے شک اللہ سب کچھ کر سکتا ہے“ اس پر حاشیہ لکھتے ہوئے نعیم الدین مراد آبادی صاحب رقمطراز ہیں ۔
 ” شئی اسی کو کہتے ہیں جسے اللہ چاہے اور جو تحت مشیت آ سکے، تمام ممکنات شئی میں داخل ہیں اس لیے وہ تحت قدرت ہیں ۔ اور جو ممکن نہیں واجب یا ممتنع ہے اس سے قدرت و ارادہ متعلق نہیں ہوتا جیسے اللہ تعالیٰ کی ذات و صفات واجب ہیں اس لیے مقدور نہیں ۔ مسئلہ : باری تعالیٰ کے لیے جھوٹ اور تمام عیوب محال ہیں اسی لیے قدرت کو ان سے کچھ واسطہ نہیں“

مراد آبادی صاحب نے اپنے اس حاشیہ میں ” مسئلہ عموم قدرت“ کا ذکر چھیڑا ہے اور اس کا ذکر چھیڑنے کا مقصد احمد رضا خان صاحب پر سے اس سنگین اعتراض کو اٹھانا ہے کہ موصوف نے اس ترجمہ (کہ اللہ سب کچھ کر سکتا ہے) کے ذریعہ اللہ تعالیٰ میں پر عیب و نقص کے پائے جانے کا امکان تسلیم کر لیا ہے اور یہ کہ خان صاحب نے مولانا اسماعیل شہید رحمہ اللہ کے بارے میں جو کچھ لکھا ہے وہ درحقیقت ان کے اپنے عقائد و نظریات ہیں جن کی تشہیر مولانا اسماعیل شہید رحمہ اللہ کے حوالہ سے کر رہے ہیں ۔

خان صاحب حضرت شہید قدس سرہ کے متعلق لکھتے ہیں ۔

” وہابی ایسے کو خدا کہتا ہے جسے مکان، زمان، جہت، ماہیت ترکیب عقلی سے پاک کہنا بدعت حقیقیہ کے قبیل سے اور صریح کفروں کے ساتھ گننے کے قابل ہے۔ اس کا سچا ہونا کچھ ضرور نہیں جھوٹا بھی ہو سکتا ہے۔ ایسے کو کہ جس کی بات پر اعتبار نہیں۔ نہ اس کی کتاب قابل استناد، نہ اس کا دین لائق اعتماد ایسے کو جس میں ہر عیب و نقص کی گنجائش ہے جو اپنی مشیت بنی رکھنے کو قصداً عیبی بننے سے بچتا ہے۔ چاہے تو ہر گندگی میں آلودہ ہو جائے۔ ایسے کو جس کا علم حاصل کئے سے حاصل ہوتا ہے اس کا علم اس کے اختیار میں ہے چاہے تو جاہل رہے ایسے کو جس کا بھگنا، بھولنا، سونا، اذگھٹنا، غافل رہنا، ظالم ہونا حتیٰ کہ مرجانا سب کچھ ممکن ہے۔ کھانا پینا، پوشاک کرنا پاخانہ پھرنا، ناچنا، تھرکنا، نرٹ کی طرح کلا کھیلنا، عورتوں سے جماع کرنا، لواطت جیسی خبیث بے حیائی کا مرکب ہونا حتیٰ کہ مخنث کی طرح خود مفعول بننا کوئی خباثت کوئی فضیحت اس کی شان کے خلاف نہیں۔ وہ کھانے کا منہ اور بھرنے کا پیٹ اور مرونی اور زنی کی علامتیں بالفعل رکھتا ہے۔ صمد نہیں خوفنا کھکل ہے، سلوح قدوس نہیں غنچی مشکل ہے یا کم سے کم اپنے آپ کو ایسا بنا سکتا ہے اور یہی نہیں بلکہ اپنے آپ کو جلا بھی سکتا ہے ڈبو بھی سکتا ہے، زیر کھا کر یا اپنا کلا گھونٹ کر، بندوق مار کر خود کشی بھی کر سکتا ہے، اس کے ماں باپ جوڑو، بیٹا سب ممکن ہیں بلکہ ماں باپ ہی سے پیدا ہوا ہے

ربڑکی طرح پھیلتا سمٹتا ہے، برہما کی طرح چومکھا ہے۔ ایسے
 کو جس کا کلام فنا ہو سکتا ہے جو بندوں کے خوف کے باعث
 جھوٹ سے بچتا ہے کہ کہیں وہ مجھے جھوٹا نہ سمجھ لیں، بندوں
 سے پھرا چھپا کر سپٹ بھر کر جھوٹ باب سکتا ہے۔ ایسے کو
 جس کی خبر کچھ ہے اور علم کچھ۔ خبر سچی ہے تو علم جھوٹا۔ علم سچا
 ہے تو خبر جھوٹی۔ ایسے کو جو سزا دینے پر مجبور ہے۔ نہ دے تو
 بے غیرت ہے۔ معاف کرنا چاہے تو جیلے ڈھونڈتا ہے۔ خلق
 کی آڑ لیتا ہے۔ ایسے کو جس کی خدائی کی اتنی حقیقت کہ جو شخص
 ایک پیڑ کے پتے گن دے اس کا شریک ہو جائے۔ جس نے
 اپنا سب سے بڑھ کر مقرب الیوں کو بنا یا جو اس کی شان کے
 آگے چار سے بھی زیادہ ذلیل ہیں۔ سچو چوڑوں چاروں سے لائق
 تمثیل ہیں۔ ایسے کو جس نے اپنے کلام میں خود شرک بولے اور
 جا بجا بندوں کو شرک کا حکم دیا۔ قرآن عظیم تو فرمائے اَعْلٰہُمْ
 اللّٰہُ وَرَسُوْلُہٗ مِنْ فَضْلِہٖ۔ انہیں اللہ و رسول نے اپنے فضل
 سے دولت مندر دیا اور مسلمانوں کو اس کہنے کی ترغیب دے۔
 حَسْبُنَا اللّٰہُ سَيُّوْسُنَا اللّٰہُ مِنْ فَضْلِہٖ وَرَسُوْلُہٗ۔ ہمیں اللہ
 کافی ہے اب دیتے ہیں اللہ و رسول ہمیں اپنے فضل سے اور
 وہابیہ کا خدا اسمعیل دہلوی کے کان میں پھونک جاتے الی آخر
 درحقیقت بریلوی حضرات کا یہ عام دستور ہے کہ جب وہ یہ محسوس کرتے ہیں کہ
 ان کے فلاں عقیدہ و نظریہ کو عوامی مخالفت کا سامنا کرنا پڑے گا تو فوراً اس

۱۔ دوسروں کے سر تھوپ کر عوامی مخالفت سے بچنے کی کوشش شروع
 دیتے ہیں حالانکہ چاہیے تو یہ کہ اگر انہیں اپنی غلطی کا احساس واقعہ ہو گیا
 تو اپنی غلطی کا اقرار کر کے اس سے علی الاعلان رجوع کر لیں اور اگر یہ سمجھتے
 ہیں کہ عوام کی مخالفت جہالت پر مبنی ہے تو پھر ڈٹ کر اپنے موقف کو پیش
 کیا اور اللہ کے لیے اس مخالفت کو برداشت کریں اور کلمہ حق کہنے سے
 نہ سورت دستبردار نہ ہوں۔ لیکن بریلوی حضرات اس معقول طرز عمل کو ترک
 کرے اور اپنا نظریہ دوسروں کے سر تھوپ کر عوامی مخالفت سے بچنا چاہتے
 ہیں۔ اس موقع پر بریلویوں کے اس طرز عمل کی ایک دو مثالیں ذکر کر دینا ہم
 مناسب سمجھتے ہیں تفصیل کا یہ مقام نہیں ہے۔

پہلی مثال : بریلوی حضرات نے شور مچا رکھا ہے کہ علماء دیوبند شیطان
 کا علم معاذ اللہ نبی علیہ الصلوٰۃ والسلام سے زیادہ مانتے ہیں حالانکہ علماء دیوبند
 نے ایک دو بار نہیں سینکڑوں بار اعلان کیا ہے کہ جو شخص شیطان کا علم نبی
 علیہ الصلوٰۃ والسلام سے زیادہ مانے وہ ہمارے نزدیک کافر و مرتد ہے ،
 لیکن بریلوی ہیں کہ ہزاروں بار کی تردید کے باوجود اپنا الزام دہرائے چلے جائے
 ہیں اور اصل صورت حال یہ ہے کہ یہ عقیدہ بریلوی حضرات کی کتابوں میں ملتا
 ہے کہ شیطان کا علم نبی علیہ الصلوٰۃ والسلام سے زیادہ ہے۔ چنانچہ احمد رضا
 خان صاحب کی کتاب خالص الاعتقاد صحیح پر ہے کہ ”ابلیس کا علم معاذ اللہ
 علم اقدس سے ہرگز وسیع تر نہیں“۔ ظاہر ہے کہ شیطان کے علم کے حضور صلی اللہ
 علیہ وسلم کے علم سے ”وسیع تر“، یعنی زیادہ وسیع ہونے کی نفی سے واضح طور پر
 لازم آ رہا ہے کہ انفس وسعت کے تو یہ حضرات خود ہی قائل ہیں لیکن الزام
 دوسروں پر دھر رہے ہیں۔ شیطان اور نبی کریم علیہ الصلوٰۃ والسلام میں تقابلی

کر کے شیطان کو آپ صلی اللہ علیہ وسلم سے بڑھا کر پیش کرنے کا کام خود کر
ہیں اور الزام علماء دیوبند پر لگا دیتے ہیں۔ احمد رضا خان صاحب کی مسد
کتاب انوار ساطعہ میں ہے۔

” اور تماشا یہ کہ اصحاب محفل میلاد تو زمین کی تہام حکمہ پاک ناپاک
مجالس مذہبی وغیر مذہبی میں حاضر ہونا رسول اللہ صلی اللہ علیہ
وآلہ وسلم کا نہیں دعویٰ کرتے۔ ملک الموت اور ابلیس کا حاضر
ہونا اس سے بھی زیادہ تر مقامات پاک ناپاک، کفر غیر کفر میں پایا
جاتا ہے۔“ (انوار ساطعہ ص ۱۵۰ مصدقہ احمد رضا خان صاحب)

نبی علیہ الصلوٰۃ والسلام سے زیادہ بڑا حاضر ناظر شیطان کو مانتے خود ہیں
لیکن الزام علماء دیوبند پر لگاتے ہیں کہ وہ شیطان کو حضور صلی اللہ علیہ وسلم سے
بڑھاتے ہیں (العیاذ باللہ)۔ اب چاہیے تو یہ تھا کہ جب بریلوی حضرات نے
شیطان کو نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے بڑھانے والی اپنی غلطی کا احساس کر لیا تھا
تو اپنی غلطی کا اقرار کر کے ان عبارات سے رجوع کا اعلان کر دیتے نہ یہ کہ اپنی
ان عبارات سے عوام کی توجہ ہٹانے کے لیے علماء دیوبند پر مسلسل الزام
تراشی کر کے ان کو علماء دیوبند کے خلاف بھڑکانے کے لیے ناجائز اور گھٹیا
صرعے استعمال کئے جاتے لیکن افسوس کہ انہوں نے معقول اور باطل صحیح
راستہ اختیار کرنے کے بجائے اپنے لیے غلط راستہ کا انتخاب کر لیا۔ جس میں
نہ صرف ان کا بلکہ پوری امت کا عظیم نقصان ہے۔

دوسری مثال: ایسے بہت سے مسائل ہیں کہ جن میں بریلوی علماء نے

اپنی رائے وہی ظاہر کی ہے جو علماء دیوبند فرماتے ہیں مثلاً ”دعائے بعد نماز جنازہ
نور و بشار، علم غیب اور ختم و ایصال ثواب وغیرہ مسائل میں لیکن عوامی منہ

۱۱۱ اورداشت نہ کر سکتے کے باعث اپنے ذکر کردہ مسائل کو بھی علماء دیوبند مسائل قرار دے کر اب بریلوی علماء مخالفت کر رہے ہیں۔ تفصیل کا یہ لفظ نہیں ہے۔

خلاصہ کلام: یہ ہے کہ احمد رضا خان صاحب کا یہ ترجمہ (کہ اللہ سب کا رہ سکتا ہے) بیہنگم دہل اعلان کر رہا ہے کہ خان صاحب نے مولانا امین شہید قدس سرہ کے بارے میں ”فتاویٰ رضویہ“ کے اندر جو کچھ لکھا ہے سب خان صاحب ہی کے خیالات و نظریات ہیں جو وہ مولانا اسماعیل امین قدس سرہ کے حوالہ سے شائع کر رہے ہیں۔ اس اعتراض کو رفع کرنے کے لیے مراد آبادی صاحب نے مندرجہ بالا حاشیہ لکھا ہے لیکن وہ بھی بھولے بادشاہ“ ہیں انہیں اتنا بھی معلوم نہیں کہ یہ اعتراض قرآن پاک کی آیت پر نہیں ہے کہ آپ ”شی“ یا بالفاظ دیگر ”چیز“ کی حقیقت بیان کر کے اعتراض رفع فرمادیں گے کہ فلاں فلاں امور ”شی“ میں داخل ہیں اور فلاں فلاں اس سے خارج۔ یہ اعتراض تو خان صاحب کے ترجمہ پر ہے جس میں ”شی“ یا ”چیز“ کا لفظ ہی سرے سے موجود نہیں ہے وہ تو بالکل صاف ترجمہ فرما رہے ہیں کہ ”اللہ سب کچھ کر سکتا ہے“۔ یہ بھی نہیں کہا جاسکتا کہ احمد رضا خان صاحب سے ”غفلت و بے توجہی“ کے باعث ”شی“ کا ترجمہ چھوٹ گیا ہے کیونکہ ”مسئلہ مجموعہ قدرت“، کو ”امکان کتب“ کے خوفناک اور بھیاں تک عنوان سے اٹھانے کا بڑی حد تک سہرا احمد رضا خان صاحب کے سر ہے اور اس آخری دور میں وہی اس کے سب سے بڑے علم بردار رہے ہیں۔ اس مسئلہ پر انہوں نے متعدد کتابیں تصنیف کی ہیں وہ اس مسئلہ کے مختلف پہلوؤں اور ”شی“ کی حقیقت وغیرہ سے کیسے نا آشنا ہو سکتے ہیں۔ ان شواہد کی

روشنی میں ہمارا تو بچتہ خیال ہے کہ یہ ترجمہ کسی غلط فہمی یا غفلت و بے توجہی کا نتیجہ نہیں ہے بلکہ اس کا باعث ان کا وہی نظریہ اور عقیدہ ہے جو انہوں نے مولانا اسماعیل شہید رحمہ اللہ کے حوالہ سے لکھا ہے یا پھر مولانا اسماعیل شہید نور اللہ مرقدہ کی کرامت ہے کہ ان پر بہتان باندھنے والا اور الزام تراشی کرنے والا خود اسی الزام کا شکار ہو گیا اور ”چاہ کن را چاہ در پیش کا علی مصداق۔ اور اس جرم کا شکار بھی احمد رضا خان صاحب اس سے ہوئے ہیں کہ مراد آبادی صاحب اپنی ساری کوشش صرف کرپہ کے باوجود ان کی برائت ثابت نہ کر سکے۔

پس ہے عہد ولن یصلح العطار ما افسدہ الدھر
بہر حال ان تمام نقائص سے منزہ اور پاک ترجمہ وہی ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی

”قریب ہے کہ بجلی اچک لے ان کی آنکھیں جب چمکتی ہے
ہے ان پر تو چلنے لگتے ہیں اس کی روشنی میں اور جب اُبل پھل
ہوتا ہے تو کھڑے رہ جاتے ہیں اور اگر چاہے اللہ تو
لے جائے ان کے کان اور آنکھیں بیشک اللہ ہر چیز پر قادر ہے،
نوٹ : احمد رضا خان صاحب اپنے ترجمہ میں قرآنی ترتیب کا بالکل خیال
نہیں رکھتے اور ہم بارہا اس پر تنبیہ کر چکے ہیں لیکن ہر آیت کے ذیل میں
اس پر تنبیہ کرنے سے چونکہ طوالت کا خطرہ تھا اس لیے گزشتہ چند آیتوں
کے ذیل میں ہم نے اس پر تنبیہ نہیں کی اور اب آئندہ بھی بلا ضرورت
ہم اس کا ذکر نہیں کریں گے۔ قارئین کرام معمولی توجہ سے اس سقم کو
خود ہی معلوم کر سکتے ہیں۔

آیت (۲۱) يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ۝

اس کا ترجمہ احمد رضا خان صاحب نے یہ کیا ہے ۔

”اے لوگو! اپنے رب کو پوجو جس نے تمہیں اور تم سے اگلوں
 کو پیدا کیا یہ امید کرتے ہوئے کہ تمہیں پرہیزگاری ملے“

اس ترجمہ میں متعدد وسقہ پائے جاتے ہیں ۔

اولاً :- اللہ تعالیٰ کی ”عبادت“ کا ترجمہ ”پوجنے“ سے کرنے کے

متعلق سورہ فاتحہ کی آیت (۴) کے ذیل میں ہم عرض کر چکے ہیں مگر ملاحظہ
 فرمایا جائے ۔

ثانیاً :- الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ کا ترجمہ خان صاحب نے کیا ہے
 ”تم سے اگلوں کو“ اردو میں ”اگلا“ کا لفظ جس طرح ”گزشتہ“ کے
 معنی میں استعمال ہوتا ہے اسی طرح ”آئندہ“ کے معنی میں بھی استعمال
 ہوتا ہے ملاحظہ ہو اردو فیروز اللغات وغیرہ اور ظاہر ہے کہ اس دوسرے
 معنی کا مراد خداوندی سے کوئی تعلق نہیں ہے لیکن احمد رضا خان صاحب
 کے ترجمہ سے اس خلاف مقصود معنی کا ایہام ہو رہا ہے ۔ اس نقص سے
 بالکل پاک ترجمہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ہے وہ فرماتے ہیں ”جس نے
 پیدا کیا تم کو اور ان کو جو تم سے پہلے تھے“

ثالثاً :- احمد رضا خان صاحب نے لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ کا ترجمہ

کیا ہے ”یہ امید کرتے ہوئے کہ تمہیں پرہیزگاری ملے“ کلمہ ”لعل“
 اصل میں ”ترجی“ یعنی امید دلانے کے لیے ہوتا ہے اور ظاہر ہے کہ
 ”امید“ میں غیر یقینی کیفیت ہوتی ہے جو قطعی علم نہ ہونے کے باعث پیدا

ہوتی ہے اور چونکہ اللہ سبحانہ و تعالیٰ کو ہر چیز کا علم قطعی و یقینی حاصل ہے اس لیے اس لفظ کا استعمال اس مقام پر کیسے صحیح ہوگا ؟ اس سوال کے متعدد جوابات دیئے گئے ہیں۔ محققین مفسرین نے اس جواب کو اختیار فرمایا ہے کہ اس مقام پر یہ لفظ امید کی بجائے یقین کے معنی میں استعمال ہوا ہے یعنی اس کا ترجمہ ”تاکہ“ ہوگا نہ کہ ”امید کرتے ہوئے“۔ ۱۵

اس کے برعکس تفسیر کبیر و نیشاپوری علی ہاشم الطبری اور قرطبیؒ وغیرہ میں اس جواب کے ساتھ ساتھ ”ترجی“، یعنی امید والے معنی کو صحیح بنانے کے لیے بھی تاویل ذکر کی گئی ہے۔ اور بعض مفسرین کا یہ ذکر کرنا کہ ”لعل“ ”رک“، یعنی ”تاکہ“ کے معنی میں استعمال نہیں ہوتا، یہ بات اولاً تو اس لیے صحیح نہیں ہے کہ تفسیر قرطبی اور روح المعانی وغیرہ میں باقاعدہ اشعار عرب کے حوالہ سے ”لعل“ کا اس معنی میں استعمال کیا گیا ہے اور ثانیاً اس لیے کہ مقررین نے ”لعل“ کے اس معنی میں استعمال ہونے کا مطلب نہیں سمجھا۔ اس کا صحیح مطلب کشف و حاشیہ سید شریف علی الکشافؒ ۱۷۰ میں ذکر کیا گیا ہے۔ سید شریف جرجانی کی اصل عبارت ملاحظہ ہو۔

بل ارادوا ان ما (ترجمہ) ”لعل“ کے ”رک“ کے بعد ہا اذا صدرت علی معنی میں استعمال ہونے سے

۱۵ غلطیو جلالین ص ۱، روح البیان ص ۵۵، فائز ص ۳۸، معالم التنزیل بر حاشیہ فائز ص ۳۸، مراح لبید ص ۱، الوجیز فی تفسیر القرآن الغریب بر حاشیہ مراح لبید ص ۱، تفسیر نفی ص ۲۹، اکیل علی مدارک التنزیل ص ۱، کشف ص ۱۹، روح المعانی ص ۱۸۹، طبری ص ۱۱۵۔

۱۶ غلطیو تفسیر کبیر ص ۲، نیشاپوری علی ہاشم الطبری ص ۱۴۳، قرطبی ص ۲۲۴، کشف ص ۲۲، حاشیہ سید شریف علی الکشاف ص ۲۳۔

سبیل الاطماع من ان کی مراد یہ ہے کہ (لَعَلَّ)
 الکریم متحقق عقیب جب کریم سے صادر ہو، طمع
 ما قبلہا لانے کے طور پر تو ”لَعَلَّ“
 کتحقق النایۃ کا بعد اپنے ماقبل کے بعد
 عقیب ماہی یقیناً پایا جائے گا مثل پائے
 سبب لہ فکانہا جانے ”غایت“ کے اس
 بمعنی کئی چیز کے بعد جس کی وہ ”غایت“
 (حاشیہ شریعت المطبوعہ ہے تو گویا ”لَعَلَّ“ کئی کے
 مع الخشاف ص ۲۳) معنی میں ہو گیا۔

بہر حال خان صاحب کا ترجمہ ایک ضعیف اور مرجوح قول پر مبنی ہے
 اور اس کی مرجوحیت کی تصریح روح المعانی لے وغیرہ میں دیکھی جاسکتی ہے
 جب کہ حضرت شیخ الہند قدس سرہ کا ترجمہ ”تاکہ تم پر ہیز گار بن جاؤ“
 جمہور مفسرین کے راجح قول کے مطابق ہے۔

رابعاً :- ”تَتَقَشَّوْنَ“ کا فاعل ”جمع مذکر حاضر“ کی ضمیر ہے لیکن
 احمد رضا خان صاحب اس ضمیر فاعل کو ”مفعول“ کی صورت میں پیش
 کر رہے ہیں ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو ”تمہیں پر ہیز گاری ملے“ اس ترجمہ میں
 ”تمہیں“ بمعنی ”تمکو“ ضمیر مفعول ہے۔ ”فاعل ضمیر“ کا ترجمہ اردو
 میں ”فاعل ضمیر“ کی صورت میں وہی ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ
 نے فرمایا ہے یعنی ”تم پر ہیز گار بن جاؤ“۔ اس آیت کا ان نقائص سے
 پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی ”اے

لوگو! بندگی کرو اپنے رب کی جس نے پیدا کیا تم کو اور ان کو جو تم سے پہلے تھے تاکہ تم پر ہم نیکار بن جاؤ۔

آیت (۲۲) الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا
وَالسَّمَاءَ بَنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ
 بِهِ مِنَ الشِّجَرَاتِ رِزْقًا تَكُونُوا تَجْعَلُوا لِلَّهِ
 أَنْسَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۝

احمد رضا خان صاحب اس آیت کا ترجمہ فرماتے ہیں۔

”اور جس نے تمہارے لیے زمین کو بچھونا اور آسمان کو عمارت بنایا اور آسمان سے پانی اتارا تو اس سے کچھ پھل نکالے تمہارے کھانے کو تو اللہ کے لیے جان بوجھ کر برابر والے نہ ٹھہراؤ۔“
 یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے ناقص ہے۔

اولاً :- اس آیت کے شروع میں حرف عطف ”و“ نہیں ہے۔

لیکن احمد رضا خان صاحب نے ترجمہ میں اپنی طرف سے ”اور“ کا لفظ داخل کر دیا ہے۔ جو حرف عطف واؤ کا ترجمہ ہے۔

ثانیاً :- احمد رضا خان صاحب نے ”بَنَاءً“ کا ترجمہ ”عمارت“

کیا ہے حالانکہ ”الْقُرْآنُ“ یفسر بعضہ بعضاً، یعنی قرآن کا بعض حصہ دوسرے بعض حصہ کی تفسیر کرتا ہے، کے ماتحت اگر موصوف قرآن پاک ہی کی دیگر آیات میں اس کی تفسیر ڈھونڈتے تو یہ آیت شریفہ اس کی وضاحت کر دیتی۔

وَجَعَلَ السَّمَاءَ
 سَقْفًا مَحْنُوظًا ۝
 (ترجمہ خالصاحب) اور ہم نے
 آسمان کو چھت بنایا نگاہ رکھی گئی

اس موقع پر تقریباً سب ہی مفسرین نے ”بناء“ سے چھپت مراد لی ہے
 ۱۔ ابن کثیر ص ۵۸، تبصیر الرحمان ص ۳۶، فتح القدیر ص ۲۸، الدر المنثور ص ۳۲
 ۲۔ عاشر الدر المنثور، البحر المحیط، تفسیر بیہ وغیرہ بلکہ ”بناء“ کی یہ تفسیر عبداللہ
 بن مسعود اور عبداللہ بن عباس اور دیگر متقدم صحابہ کرام رضی اللہ عنہم سے منقول
 ہے مثلاً ملاحظہ ہو الدر المنثور وروح المعانی وغیرہ۔ خان صاحب کے برعکس
 حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے صحابہ کرام رضی اللہ عنہم اور جمہور مفسرین کی
 اکر کردہ تفسیر کے مطابق ترجمہ فرمایا ہے وہ فرماتے ہیں ”جس نے بنایا واسطے
 ہمارے زمین کو بچھونا اور آسمان کو چھپت“

ثالثاً: ”مِنَ الثَّمَرَاتِ“ میں لفظ ”مِنْ“ کے بارے میں
 مفسرین کرام فرماتے ہیں کہ یہ ”مِنْ“، ”تبعیضیہ“ بھی بنایا جاسکتا ہے
 اور ”بیانیہ“ بھی خان صاحب نے اس کو ”تبعیضیہ“ قرار دے کر ترجمہ
 کیا ہے چنانچہ ان کے ترجمہ ”کچھ چل سکا“ میں لفظ ”کچھ“ ”مِنْ“، ”تبعیضیہ
 ہی کا ترجمہ ہے اور حضرت شیخ الہند قدس سرہ نے اس کو ”بیانیہ“ قرار دیکر
 ترجمہ فرمایا ہے۔ چونکہ مفسرین کرام نے دونوں ہی صورتوں کو جائز قرار دیا
 ہے اس لیے ہم ”مِنْ“، کو تبعیضیہ قرار دینے کے باعث تو خان صاحب
 پر اعتراض نہیں کرتے لیکن ”مِنْ“، کو تبعیضیہ قرار دینے کی صورت میں
 مفسرین کرام نے اس آیت کی جو ”ترکیب“ ذکر فرمائی تھی افسوس ہے کہ
 خان صاحب اپنے ترجمہ میں اس کو بالکل ملحوظ نہ رکھ سکے چنانچہ صاحب

۱۔ ابن کثیر ص ۵۸، تبصیر الرحمان ص ۳۶، فتح القدیر ص ۲۸، الدر المنثور ص ۳۲

تفسیر ابن عباس بر عاشر الدر المنثور ص ۳۱، البحر المحیط ص ۹۸، تفسیر ص ۱۰۹

۲۔ روح المعانی ص ۱۸۸۔

روح المعانی ”من“ کو تبعیضیہ قرار دینے کی صورت میں ”ترکیب“ کی راہ
صورت کو بیان کرتے ہوئے رقمطراز ہیں۔

و۔ من، الثانیۃ اما (ترجمہ) اور دوسرا ”من“
للتبعیض اذ کم من شجرة تبعیض کے لیے ہے کیونکہ کہتے
لم تخرج بعد۔ رَزَقًا۔ ہی پھیل ہیں جو اب تک پیدا
حیثُ بالمعنی المصدرِ نہیں ہوئے۔ پس ”رَزَقًا“
مفعول لہ۔ لاخرج۔ و اس وقت مصدری معنی کے
(لکم) ظرف لعر ساتھ ”اَخْرَجَ“ کا مفعول
مفعول بہ لرزق ای لہ، ہوگا۔ اور ”لکم“ ظرف
اخرج شیئا ”من“ لغو مفعول بہ ہے ”رَزَقًا“
الشیء مراتب ا ب کا۔ یعنی کچھ پھیل اللہ نے پیدا
بعضها لاجل انه کئے اس لیے کہ اس نے یہ تم
رَزَقَکُمْ۔ لہ کو دیے ہیں۔

خلاصہ کلام یہ ہے کہ اس صورت میں ”رَزَقًا“ مفعول لہ ہوگا
”اَخْرَجَ“ کا اور ”نحو“ کا مسئلہ ہے کہ ”مفعول لہ“ اور فعل معلل بہ
کا فاعل ایک ہوتا ہے جیسے ”ضیَبْتُ نَادِیْبًا“ میں ”نادیب“
اور ”ضیوب“ کا فاعل ایک ہے۔ اسی طرح اس ترکیب کے مطابق یہاں
پر ”اَخْرَجَ“ اور ”رَزَقًا“ کا فاعل بھی ایک ہوگا۔ اور چونکہ ”اَخْرَجَ“
کا فاعل یہاں پر وہ ضمیر ہے جو ”رب“ یعنی اللہ تعالیٰ کی طرف لڑتی
ہے اس لیے ”رَزَقًا“ کا فاعل بھی اللہ تعالیٰ ہی ہوں گے حالانکہ احمد رضا

خان صاحب ”رُذِّقَا“ کا فاعل ”لوگوں کو قرار دے رہے ہیں چنانچہ وہ لکھتے ہیں
 ۱۔ اس سے کچھ پھل نکالے تمہارے کھانے کو ”کیونکہ کھانے کا فاعل اللہ تعالیٰ
 کو تو قرار نہیں دیا جاسکتا۔ بہر حال احمد رضا خان صاحب نے ”مِن“ کے
 ”تبعیضیہ“ ہونے کو اختیار تو فرمایا لیکن ترجمہ میں وہ اس کے فنی تقاضوں
 کو پورا نہ کر سکے۔ اس کے برعکس حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے ”مِن“ کو
 ”بیانیہ“ قرار دے کر بالکل عام فہم ترجمہ کر دیا اور کوئی فنی نقص بھی پیدا نہ
 ہوا چنانچہ وہ فرماتے ہیں ”پھر نکالے اس سے میوے تمہارے کھانے
 کے واسطے“۔

رابعاً :- ”مَنْ لَا تَجْعَلُوا لِلّٰهِ اَنْدَادًا وَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ“
 کا ترجمہ احمد رضا خان صاحب نے فرمایا ہے :- ”تو اللہ کے لیے جان بوجھ
 کر برابر والے نہ ٹھہراؤ“ اس ترجمہ سے معلوم ہوتا ہے کہ قصداً اور جان
 بوجھ کر شرک نہیں کرنا چاہیئے غفلت اور لاعلمی میں شرک و کفر کرنے میں
 کوئی حرج نہیں ہے۔ اللہ تعالیٰ نے تو ”وَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ“
 کا جملہ اس لیے بڑھایا تھا کہ قصداً اور جانتے ہوئے شرک کرنے کی
 شناخت مزید واضح ہو جائے اور احمد رضا خان صاحب نے لاعلمی اور
 غفلت کے شرک و کفر کی اجازت اس سے نکال لی جیسا کہ ان کے اس
 ترجمہ سے مترشح ہو رہا ہے کہ ”جان بوجھ کر برابر والے نہ ٹھہراؤ“ اس
 غلط ایہام سے حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ بالکل پاک ہے وہ فرماتے
 ہیں :- ”سو نہ ٹھہراؤ کسی کو اللہ کے مقابل اور تم تو جانتے ہو“، یعنی
 اللہ کا مقابل و شریک تو کسی حالت میں نہیں بنانا چاہیئے اور تم تو جانتے
 بھی ہو اس لیے تمہیں دوسروں کی بہ نسبت زیادہ احتیاط کرنی چاہیئے۔

ہے کہ یہ ”فعل مضارع مجہول“ کا صیغہ ہے لیکن احمد رضا خان صاحب ”منہاج معروف“ والا ترجمہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں ”پلٹ کر جاؤ گے“ اللہ تعالیٰ کے مجہول کا صیغہ استعمال کرنے میں اس طرف اشارہ تھا کہ موت کے بعد دوبارہ زندہ ہونا، اور پھر اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں پیش ہونا صرف اور صرف اللہ تعالیٰ کی قدرت و مشیت کے ماتحت ہوگا۔ اس میں بندہ کے اختیار و ارادہ کو قطعاً کوئی دخل نہ ہوگا لیکن احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ ”فعل معروف“ والا کر کے اس ”ایہام“ کے لیے راستہ ہموار کر دیا کہ شاید اس ”پلٹ کر جانے“ میں بندے کے اختیار و ارادہ کو بھی کچھ دخل ہو۔ بہر حال حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ قاعدہ کے مطابق ہونے کے ساتھ ساتھ ایہام سے بھی محفوظ ہے وہ فرماتے ہیں ”پھر اسی کی طرف لوٹائے جاؤ گے“ بہر حال ان تمام نقائص سے منزہ اور پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی

”کس طرح کافر ہوتے ہو خدائے تعالیٰ سے حالانکہ تم بے جان تھے
پھر جلا یا تم کو پھر مارے گا تم کو پھر جلائے گا تم کو پھر اسی کی طرف
لوٹائے جاؤ گے۔“

آیت (۲۹) هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَنَافِيَ الْأَرْضِ
جَمِيعًا اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ
سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ۵

اس آیت مبارکہ کا ترجمہ احمد رضا خان صاحب نے کیا ہے۔

”وہی ہے جس نے تمہارے لیے بنایا جو کچھ زمین میں ہے پھر
آسمان کی طرف استواء (قصد) فرمایا تو ٹھیک سات آسمان بنائے
اور وہ سب کچھ جانتا ہے۔“

یہ ترجمہ متعدد وجہ سے محل نظر ہے۔

اولاً:- احمد رضا خان صاحب نے ”خَلَقَ“ کا ترجمہ ”بنانا“ کیا ہے حالانکہ عربی زبان سے کچھ بھی شناسائی رکھنے والا ہر شخص جانتا ہے کہ ”خَلَقَ“ کے معنی محض ”بنانے“ کے نہیں ہوتے بلکہ ”پیدا کرنے“ کے ہوتے ہیں اور ہر شخص ”پیدا کرنے“ اور محض ”بنانے“ کے فرق سے بھی بخوبی آگاہ ہے اس کا صحیح ترجمہ وہی ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی ”وہی ہے جس نے پیدا کیا تمہارے واسطے“۔

ثانیاً:- مفسرین کرام لکھتے ہیں کہ ”جَمِيعًا“ کلمہ ”مَا“ کے عموم کی تاکید کے لیے ہے ملاحظہ ہو روح المعانی ۱۷۱ لیکن احمد رضا خان صاحب اس تاکید کی کلمہ کا ترجمہ ہی چھوڑ گئے ہیں جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ اس سقم سے پاک ہے وہ فرماتے ہیں ”پیدا کیا تمہارے واسطے جو کچھ زمین میں ہے سب“ اس ترجمہ میں لفظ ”سب“ ”جَمِيعًا“ ہی کا ترجمہ ہے۔

ثالثاً:- احمد رضا خان صاحب ”فَسَوَّيْنِ“ کی ضمیر مفعول کا ترجمہ ترک کر گئے ہیں وہ لکھتے ہیں ”تو ٹھیک سات آسمان بنائے“ جبکہ حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ کے ترجمہ میں اس ضمیر مفعول کا ترجمہ بھی ترک نہیں ہوا ہے چنانچہ وہ فرماتے ہیں ”سو ٹھیک کر دیا ان کو سات آسمان“ اس ترجمہ میں لفظ ”ان کو“ ضمیر مفعول ہی کا ترجمہ ہے جسے خان صاحب ترک کر گئے تھے۔

رابعاً:- آسمانوں کو ٹھیک کرنے سے مراد وہی ہے جو سورہ ملک میں

اللہ تعالیٰ نے خود بیان فرمائی ہے یعنی

اللَّهُمَّ خَلَقَ سَبْعَ (ترجمہ خان صاحب) جس نے سات

سَمَوَاتٍ طِبَاقًا مَّا تَرَىٰ فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَوُّتٍ مَّا رَجَعَ الْبَصَرُ هَلْ تَرَىٰ مِنْ فُطُورٍ ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ

آسمان بنائے ایک کے اوپر دوسرا۔ تو رحمن کے بنانے میں کیا فرق دیکھتا ہے۔ تو نگاہ اٹھا کر دیکھ، تجھے کوئی رخنہ نظر آتا ہے۔ پھر دوبارہ نگاہ اٹھا۔ نظر تیری طرف ناکام پلٹ آئے گی تھکی ماندی۔

گویا آسمانوں کو ٹھیک کرنے کا مطلب یہ ہوا کہ ان میں کسی قسم کی کجی، ٹیڑھاپن اور کوئی فطور نہیں ہے لیکن احمد رضا خان صاحب نے جو ترجمہ فرمایا ہے اس کا مطلب بنتا ہے کہ تعدد کے لحاظ سے ٹھیک سات آسمان بنا ڈالے نہ کم نہ زیادہ حالانکہ اس کا مراد خداوندی سے کوئی تعلق نہیں ہے۔ ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو ”تو ٹھیک سات آسمان بنائے“ جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ صاف واضح اور مراد خداوندی کو نمایاں کرنے والا ہے وہ فرماتے ہیں ”ٹھیک کر دیا ان کو سات آسمان“۔

خامساً :- ”هُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ“ ”جملہ اسمیہ“ ہے جبکہ احمد رضا خان صاحب ”جملہ فعلیہ“۔ ”يَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ“ کا ترجمہ کر رہے ہیں یعنی ”وہ سب کچھ جانتا ہے“ اس کے برعکس حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ اس سقم سے بالکل پاک ہے وہ ”جملہ اسمیہ“ کا ترجمہ ”جملہ اسمیہ“ ہی سے فرماتے ہوئے رقمطراز ہیں ”خدا تعالیٰ ہر چیز سے خبردار ہے“۔

سادسا :- ”بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ“ میں آنے والے ”حرف جر“ ”با“ کا ترجمہ خان صاحب ترک کر گئے ہیں کیونکہ وہ لکھتے ہیں :- ”وہ سب کچھ جانتا ہے“ جبکہ حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ ”حرف جر“ ”بار“ کا ترجمہ کرتے ہوئے ارشاد فرماتے ہیں :- ”خدا تعالیٰ ہر چیز سے خبردار ہے“ اس ترجمہ میں لفظ ”سے“ ”حرف جر“ ”با“ ہی کا ترجمہ ہے جسے احمد رضا خان صاحب چھوڑ گئے تھے۔ خان صاحب کے ترجمہ میں پائے جانے والے تمام نقائص سے منزہ اور پاک ترجمہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ہے وہ فرماتے ہیں :-

”وہی ہے جس نے پیدا کیا تمہارے واسطے جو کچھ زمین میں ہے سب پھر قصد کیا آسمان کی طرف سوٹھیک کر دیا ان کو سات آسمان اور خدا تعالیٰ ہر چیز سے خبردار ہے“

آیت (۳۰) وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّیْ جَاعِلٌ فِی الْاَرْضِ خَلِیْفًاۙ فَتَاۡوَاۙ فَجَعَلْ فِیْهَا مَنْ یُّفْسِدُ فِیْهَا وَیُسْفِنُ الدِّیْمَآءَ وَنَحْنُ سَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَۙ قَالَ اِنِّیْۤ اَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ۝
 احمد رضا خان صاحب نے اس آیت مبارکہ کا ترجمہ یہ کیا ہے :-
 ”اور (یاد کرو) جب تمہارے رب نے فرشتوں سے فرمایا میں زمین میں اپنا نائب بنانے والا ہوں۔ بولا کیا ایسے کو (نائب) کرے گا جو اس میں فساد پھیلانے کا اور غوریزیاں کرے گا اور ہم تجھے سراہتے ہوئے تیری تسبیح کرتے اور تیری پاکی بولتے ہیں فرمایا مجھے معلوم ہے جو تم نہیں جانتے“

اس ترجمہ میں متعدد وجوہ سے سقم پایا جاتا ہے۔

اولاً:- ”رَبُّكَ“ میں ”مضاف الیہ“ واقع ہونے والی ضمیر ”واحد مذکر حاضر“ کی ہے لیکن احمد رضا خان صاحب ترجمہ ”جمع حاضر“ والا کر رہے ہیں چنانچہ لکھتے ہیں ”جب تمہارے رب نے“ جبکہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے اصل کے مطابق ترجمہ فرمایا ہے یعنی ”جب کہا تیرے رب نے“ اور اگر کہا جائے کہ یہ تغیر ادب کی خاطر کیا ہے تو عرض ہے کہ پھر سب جگہ ایسا ہی ترجمہ کرنا چاہیئے لیکن ہم دیکھتے ہیں کہ خان صاحب اس کی بھی پابندی نہیں کرتے مثلاً ابھی چند آیات شریفہ آیت (۲۵) کے اندر آنے والے لفظ ”وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا“ کا ترجمہ خان صاحب نے واحد ہی کی ضمیر سے کیا ہے، ان کا ترجمہ لائحہ عمل ”اور خوشخبری دے انہیں جو ایمان لائے“ حالانکہ اس میں خطاب نبی کریم علیہ الصلوٰۃ والسلام سے ہے۔ بہر حال اصل کے مطابق ترجمہ کرنا اور ترجمہ میں بلا ضرورت تغیر کرنے سے اجتناب کرنا ہی اولیٰ ہے۔ جیسا کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا دستور معمول ہے۔

ثانیاً:- ”اٰتِ جَاعِلٌ“ ”فَاَلْ رَّبُّكَ“ کا ”بیان“ ہے اور اردو میں بیان سے پہلے ”کاف بیانہ“ یعنی ”کہ“ لایا جاتا ہے اور بقول مولانا محمد حسین آزاد ”اس کے بغیر کلام بے مزہ ہو جاتا ہے“ ۱۔
احمد رضا خان صاحب نے اس موقع پر ”کاف بیانہ“ کو حذف کر کے کلام کو ”بے مزہ“ اور پھیکا کر دیا ہے جبکہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ اس سقم سے بالکل پاک ہے وہ فرماتے ہیں۔

”جب کہا تیرے رب نے فرشتوں کو کہ میں بنانے والا ہوں میں میں ایک نائب“

مثلاً :- احمد رضا خان صاحب نے ترجمہ میں ”اپنا“ کا لفظ اپنی طرف سے لے لیا دیا ہے چنانچہ وہ فرماتے ہیں ”میں زمین میں اپنا نائب بنانے والا ہوں“ حالانکہ قرآن میں ایسا کوئی لفظ نہیں ہے جس کا ترجمہ ”اپنا“ ہو۔ اس کے برعکس حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ کا ترجمہ زائد از ضرورت الفاظ کے سقم سے منزہ اور پاک ہے بلکہ ”تنوین تنکیر کے ترجمہ پر بھی مشتمل ہے وہ فرماتے ہیں ”میں بنانے والا ہوں زمین میں ایک نائب“

رابعاً :- ”فیہما“ کا لفظ دو مرتبہ آ رہا ہے جب کہ احمد رضا خان صاحب نے ایک کا ترجمہ کیا ہے اور دوسرے کا ترجمہ ترک کر دیا ہے اور چونکہ دونوں کا تعلق علیحدہ علیحدہ فعل سے ہے یعنی پہلے کا تعلق ”تَجْعَلُ“ سے اور دوسرے کا تعلق ”يُفْسِدُ“ سے ہے اس لیے یہ بھی نہیں کہا جاسکتا کہ علیحدہ علیحدہ ترجمہ کرنے کی بجائے ”عطف“ سے کام لیا۔ ہے موصوف کا ترجمہ ملاحظہ ہو ”کیا ایسے کو (نائب) کرے گا جو اس میں فساد پھیلانے کا اور خونریزیاں کرے گا“ اس کے برعکس حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ اس سقم سے پاک ہے وہ دونوں کا ترجمہ علیحدہ علیحدہ کرتے ہوئے ارشاد فرماتے ہیں ”کہا فرشتوں نے کیا قائم کرنا ہے تو زمین میں اس کو جو فساد کرے اس میں اور خون بہائے“

خامساً :- مفسرین بیان فرماتے ہیں کہ ”نَسَبٌ“ اور ”نَقْدٌ“ مضارع کے صیغے ہیں اور یہ یہاں پر دوام و استمرار پر دلالت کرنے کے لیے لائے گئے ہیں ملاحظہ ہو موع المعانی علیہ حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے اس دوام و استمرار کو اپنے ترجمہ میں واضح کر دیا ہے چنانچہ وہ فرماتے ہیں ”اور ہم پڑھتے رہتے ہیں تیری خوبیاں اور یاد کرتے ہیں تیری پاک ذات کو“ اس ترجمہ میں ”پڑھتے رہتے

ہیں، ”اردو کے اندر استمرار کے معنی پر دلالت کرتا ہے اور چونکہ ”باد کرتے ہیں“ کو پہلے جملہ پر عطف کیا گیا ہے اس لیے اس میں بھی استمرار کے معنی مفہوم ہو جاتے ہیں جب کہ احمد رضا خان صاحب اس میں پائے جانے والے دو ام و استمرار سے بالکل بے خبر ہو کر یہ ترجمہ کرتے ہیں کہ ”اور ہم تجھے سراہتے ہوئے تیری تسبیح کرتے اور تیری پاکی بولتے ہیں“

سادسا۔ ”فَتَدَسُّ لَكَ“ کا ترجمہ خان صاحب نے ”پاکی بولنے“ سے کیا ہے۔ ”پاکی بولنا“ ایسے الفاظ آج کل متروک ہو چکے ہیں اور ان کا آج کل استعمال فصاحت کو بڑھانے کے مترادف ہے۔ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ اس سقم سے بالکل پاک ہے۔

سابعا۔ ”تُسَبِّحُ“ کا ترجمہ احمد رضا خان صاحب نے ”تسبیح کرنے“ سے کیا ہے۔ اس کی تفسیر میں متعدد اقوال ہیں سب سے راجح اور بروایت مسلم وغیرہ حدیث مرفوعہ سے ثابت یہ ہے کہ ملائکہ کی تسبیح ”سُبْحَانَ اللَّهِ وَبِحَمْدِهِ“ پڑھنا ہے۔ ملاحظہ ہو تفسیر ابن کثیرؒ اور جب متعین الفاظ تسبیح کے مسلم شریف وغیرہ کی حدیث مرفوعہ سے ثابت ہو گئے تو پھر ”تُسَبِّحُ“ کا ترجمہ ”تسبیح کرنے“ کی بجائے ”پڑھنا“ زیادہ موزوں اور بہتر ہوگا جیسا کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے ترجمہ فرمایا ہے۔ چنانچہ وہ فرماتے ہیں ”اور ہم پڑھتے رہتے ہیں تیری خوبیاں“

خوٹ۔ کسی کو یہ شبہ نہ ہو کہ سورہ فاتحہ کے آغاز میں ”حمد“ کا ترجمہ ”خوبی“ کرنے کو مروج قرار دیا گیا تھا اور یہاں حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے بھی ”حمد“ کے معنی ”خوبی“ کئے ہیں، تو اس سلسلہ میں عرض ہے کہ حضرت

شیخ الہندؒ نے ”حمد“ کا ترجمہ صرف ”خوبی“ نہیں کیا بلکہ ”خوبی پڑھنا“ کیا ہے اور ”خوبی پڑھنا“ ”خوبی بیان کرنے“ کے معنی میں ہے اور ”خوبی بیان کرنا“ تعریف کرنے کا مترادف ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ کسی معنی کے ایک مقام پر مرجوح ہونے کا یہ لازمی مطلب نہیں کہ وہ معنی ہر مقام پر مرجوح ہوں۔ جہاں ”حقیقی معنی“ بلا تکلف بن سکتے ہوں وہاں ”مجازی معنی“ مراد لینا یقیناً مرجوح ہوگا لیکن جہاں ”حقیقی معنی“ نہ بن سکتے ہوں یا قرائن ”مجازی معنی“ کو متعین کر رہے ہوں تو ایسے مقام پر ”مجازی معنی“ ہی راجح قرار پائیں گے۔ یہ بات اچھی طرح ذہن نشین رہنی چاہیے تاکہ اس قسم کے ظاہری اختلافات دیکھ کر پریشانی نہ ہو۔

”ثَامِنًا: اِفْ اَعْلٰہُ“ میں صرف تحقیق ”اِنَّ“ کا ترجمہ خان صاحب چھوڑ گئے ہیں وہ لکھتے ہیں ”فرمایا مجھے معلوم ہے“ جب کہ حضرت شیخ الہندؒ سرہ نے اس کا ترجمہ نظر انداز نہیں فرمایا ہے چنانچہ وہ فرماتے ہیں ”فرمایا بیشک مجھ کو معلوم ہے“ اس میں ”بیشک“ کا لفظ صرف تحقیق ”اِنَّ“ ہی کا ترجمہ ہے جسے احمد رضا خان صاحب ترجمہ کرتے وقت چھوڑ گئے تھے۔ بہر حال ان تمام نقائص سے منزہ اور پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی ”اور جب کہا تیرے رب نے فرشتوں کو کہ میں بنانے والا ہوں زمین میں ایک نائب۔ کہا فرشتوں نے کیا قائم کرتا ہے تو زمین میں اس کو جو فساد کرے اس میں اور خون بہائے اور ہم بڑھتے رہتے ہیں تیری خوبیاں اور یاد کرتے ہیں تیری پاک ذات کو۔ فرمایا بے شک مجھ کو معلوم ہے جو تم نہیں جانتے۔“

آیت (۳۱) وَعَلَّمَ اَدَمَ الْاَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ

عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝

احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ فرمایا ہے۔

”اور اللہ تعالیٰ نے آدم کو تمام (اشیاء کے) نام سکھاتے پھر سب
(اشیاء) کو ملائکہ پر پیش کر کے فرمایا سچے ہو تو ان کے نام تو بتاؤ“
یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے ناقص ہے۔

اولاً :- ”عَرَضَهُمْ“ میں ”عَرَضَ“ ماضی معروف کا صیغہ ہے جس
کا معنی ”پیش کیا“ ”سامنے کیا“ ہوگا۔ احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ
”پیش کر کے“ کیا ہے جو ”ماضی کا ترجمہ ہونے کی حیثیت سے غلط ہے اس کے
برعکس حضرت شیخ الہند قدس سرہ نے ”ماضی معروف“ کا بالکل صحیح ترجمہ فرمایا
ہے وہ فرماتے ہیں ”پھر سامنے کیا ان سب چیزوں کو“

ثانیاً :- ”فَقَالَ“ میں ”فنا“ کا ترجمہ خان صاحب نے چھوڑ دیا ہے
اس کے برعکس حضرت شیخ الہند قدس سرہ ”فنا“ کا ترجمہ کرتے ہوئے
ارشاد فرماتے ہیں۔ ”پھر فرمایا“ یہ ”پھر“ ”فنا“ ہی کا ترجمہ ہے جسے
خان صاحب ترک کر گئے ہیں۔

ثالثاً :- ”أَنْبِئُونِي“ میں ضمیر مفعول ”یائے متکلم“ کا ترجمہ خان صاحب چھوڑ
گئے ہیں جب کہ حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ اس ضمیر مفعول کا ترجمہ کرتے ہوئے
ارشاد فرماتے ہیں ”پھر فرمایا بتاؤ مجھ کو“ اس میں ”مجھ کو“ اسی ضمیر مفعول ”یائے متکلم“
کا ترجمہ ہے جسے خان صاحب ترجمہ میں نظر انداز کر گئے ہیں۔

رابعاً :- ”إِنْ كُنْتُمْ“ کے ترجمہ میں خان صاحب صرف شرط ”اِنْ“ اور
”کُنْتُمْ“ کی ضمیر فاعلی کا ترجمہ ترک کر گئے ہیں اس کے برعکس حضرت شیخ الہند

قدس سرہ اپنے ترجمہ میں ان امور کا لحاظ فرماتے ہوئے ارشاد فرماتے ہیں۔ ”بتاؤ مجھ کو نام ان کے اگر تم سچے ہو۔“ اس ترجمہ میں لفظ ”اگر“ حرف شرط ”ان“ اور لفظ ”تم“ ”گننتو“ کی ضمیر فاعلی ہی کا ترجمہ ہے جسے احمد رضا خان صاحب چھوڑ گئے تھے۔ بہر حال ان تمام نقائص سے پاک ترجمہ وہی ہے جو حضرت شیخ الہند قدس سرہ نے فرمایا ہے یعنی ”اور سکھلا دینے اللہ نے آدم کو نام سب چیزوں کے پھر سامنے کیا ان سب چیزوں کو فرشتوں کے۔ پھر فرمایا بتاؤ مجھ کو نام ان کے اگر تم سچے ہو۔“

آیت (۲۲) قَالُوا مَبْحَاكَ لَا عَلِمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ۵

احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ فرمایا ہے۔

”بولے پاک ہے تجھے ہمیں کچھ علم نہیں مگر جتنا تو نے ہمیں سکھایا

بے شک تو ہی علم و حکمت والا ہے۔“

یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے ناقص ہے۔

اولاً ۱۔ احمد رضا خان صاحب نے ”مَبْحَاكَ“ کا ترجمہ کیا ہے

”پاک ہے تجھے“ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ خان صاحب نے ”مَبْحَاكَ“

کو مفعول کی طرف مضاف مانا ہے جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے

ترجمہ فرمایا ہے ”پاک ہے تو“ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ انہوں نے اس کو

فاعل کی طرف مضاف مانا ہے کیونکہ ”تجھے“ اردو میں ضمیر مفعول ہے اور ”تو“

ضمیر فاعل ہے۔ مفسرین کی تصریح کے مطابق ترکیب کے لحاظ سے یہ دونوں

صورتیں یہاں بن سکتی ہیں ملاحظہ ہو روح المعانی۔ لیکن حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ

کی اختیار کردہ ترکیب بعض وجوہ سے رائج ہے کیونکہ جب ائمہ لغت کی تصریح ملتی ہے کہ ”سبحان“ ”سبح“، ثنائی مجرور کا مصدر ہے تو بلا وجہ اس کو اس موقع پر ”اسم مصدر“ یا ”علم مصدر“ قرار دینا بہر حال مرجوح ہوگا۔ نیز مجرورانہ کر معنی ”تنزیہ“ لینا اور پھر اعتراض اور اس کے جواب میں پڑنے سے بہر حال بہتر ہے کہ اسے ”براعۃ“ کے معنی میں لے کر فاعل کی طرف مضاف مان لیا جائے۔ ”سبحان“ سے متعلق یہ چند باتیں انتہائی ایجاز و اختصار سے راقم الحروف نے عرض کی ہیں۔ تفصیل کے لیے کتب تفسیر کے علاوہ منطق کی مشہور درسی کتاب ”سلم العلوم“ کے شروع و حواشی خصوصاً مولانا فضل حق خیر آبادی رحمہ اللہ کی ”شرح قاضی مبارک“ کا مطالعہ کر لیا جائے کیونکہ ”سلم العلوم“ کی ابتداء ہی لفظ ”سبحانہ“ سے ہوتی ہے۔ اس لیے اس کے متعلق تحقیقات ”سلم“ کے شروع و حواشی میں بھی ذکر ہوگئی ہیں۔

ثانیاً :- ”أَنْتَ الْعَلِيُّ الْخَلِیُّ“ کے درمیان قرآن پاک میں حرف عطف نہیں ہے اس کی رعایت فرماتے ہوئے حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے ان دونوں کے ترجموں کے درمیان بھی حرف عطف استعمال نہیں فرمایا جبکہ احمد رضا خان صاحب اپنے ترجمہ میں اس کی رعایت نہ کر سکے چنانچہ خان صاحب ترجمہ کرتے ہیں ”تو ہی علم و حکمت والا ہے“ احمد رضا خان صاحب نے حرف عطف ”و“ کو ترجمہ میں داخل کر دیا حالانکہ قرآن پاک میں حرف عطف نہیں ہے اس کے برعکس حضرت شیخ الہند قدس سرہ کا ترجمہ قرآن پاک کے بالکل مطابق ہے وہ فرماتے ہیں ”تو ہی ہے اصل جاننے والا حکمت والا“

ثالثاً :- احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ ”تو ہی علم و حکمت والا ہے“ سے معلوم ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کے علاوہ کسی کے پاس ”علم و حکمت“ بالکل نہیں

ہے کیونکہ خان صاحب پورے حصر کے ساتھ رقمطراز ہیں ”تو ہی علم و حکمت والا ہے“ حالانکہ یہ بات قرآن پاک ہی کی دیگر آیات کے بالکل خلاف ہے خاصاً صاحب نے یہ ترجمہ تو کر دیا لیکن اس ترجمہ پر پڑنے والے اعتراض کو رفع کرنے کی کوشش نہیں کی۔ اس کے برعکس حضرت شیخ الہند قدس سرہ کی دور رس نگاہ نے اس اعتراض کو مہانپ لیا اس لیے اس اعتراض کو رفع کرنے کا سامان بھی ساتھ ہی کر دیا چنانچہ حضرت شیخ الہند قدس سرہ کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔ وہ فرماتے ہیں ”بے شک تو ہی ہے اصل جاننے والا حکمت والا“ موصوف نے لفظ ”اصل“ ترجمہ میں بڑھا کر مراد خداوندی کو واضح کرتے ہوئے اعتراض کو رفع فرما دیا کہ اصل جاننے والا اور اصل حکمت والا یعنی ذاتی علم و حکمت رکھنے والے تو صرف اللہ تعالیٰ ہی ہیں اور یہ حصر ”علم ذاتی“ کے اعتبار سے ہے۔ دوسروں کا علم عطائی ہے جتنا اللہ تعالیٰ نے دے دیا مل گیا اور اگر نہ دیا تو نہ ملا۔ اور یہی بات فرشتے کہنا چاہتے تھے۔ بہر حال ان تمام نقائص سے پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند قدس سرہ العزیز نے فرمایا ہے یعنی ”بولے پاک ہے تو ہم کو معلوم نہیں مگر جتنا تو نے ہم کو سکھایا بے شک تو ہی ہے اصل جاننے والا حکمت والا“

آیت (۲۳) قَالَ يَا دُمْ أَيْبُتُهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ
فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ
إِنِّي أَنبَأُكُمْ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ
وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ۝

احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ فرمایا ہے۔

”فرمایا اے آدم بتا دیے انہیں سب (اشیاء کے) نام جب اس نے (یعنی آدم نے) انہیں سب کے نام بتا دیے۔ فرمایا میں کہتا

تھا کہ میں جانتا ہوں آسمانوں اور زمین کی سب چھپی چیزیں - اور میں جانتا ہوں جو کچھ تم ظاہر کرتے اور جو کچھ تم چھپاتے ہو۔
یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے محل نظر ہے۔

اولاً:- احمد رضا خان صاحب ”فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ“ میں آنے والے حرف ”فنا“ کا ترجمہ بھوڑ گئے ہیں جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ اس کا ترجمہ کرتے ہوئے ارشاد فرماتے ہیں ”پھر حجب بتا دئیے“ اس میں لفظ ”پھر“ ”فنا“ ہی کا ترجمہ ہے جیسے خان صاحب ترک کر گئے ہیں۔

ثانیاً:- ”الَمْ أَقِيلْ“ کے شروع میں آنے والے ”ہمزہ استفہام“ کا ترجمہ خان صاحب نظر انداز کر گئے ہیں اس کے برعکس حضرت شیخ الہند قدس سرہ استفہام کا ترجمہ فرماتے ہوئے رقمطراز ہیں ”کیا نہ کہا تھا میں نے“ اس میں لفظ ”کیا“ ”ہمزہ استفہام“ ہی کا ترجمہ ہے جسے بریلوی ترجمہ میں ترک کر دیا گیا ہے۔
ثالثاً:- ”الَمْ أَقِيلْ لَكُمْ“ میں آنے والے لفظ ”لکم“ کے

ترجمہ سے خان صاحب پہلو تہی کر گئے ہیں جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ اس سقم سے پاک ہے۔ موصوف کا ترجمہ ملاحظہ ہو ”کیا نہ کہا تھا میں نے تم کو“ اس میں لفظ ”تم کو“ ”کم“ ہی کا ترجمہ ہے جس سے خان صاحب نظریں پکا کر بکل گئے تھے۔

رابعاً:- چونکہ ”إِنِّي أَعْلَمُ“ میں علم یقینی مراد تھا اس لیے حضرت شیخ الہند قدس سرہ العزیز نے ترجمہ میں اس کو واضح کر دیا چنانچہ وہ فرماتے ہیں کہ ”میں خوب جانتا ہوں چھپی ہوئی چیزیں آسمانوں کی اور زمین کی“ جبکہ احمد رضا خان صاحب کا ترجمہ اس خوبی سے عاری ہے۔ ان تمام نقائص سے پاک ترجمہ

حضرت شیخ الہند قدس سرہ کا ہے یعنی

” فرمایا اے آدم بتا دے فرشتوں کو ان چیزوں کے نام پھر جب بتا دیے اس نے ان کے نام۔ فرمایا کیا نہ کہا تھا میں نے تم کو کہ میں خوب جانتا ہوں بھی ہوئی چیزیں آسمانوں کی اور زمین کی اور جانتا ہوں جو تم ظاہر کرتے ہو اور جو چھپاتے ہو۔“

آیت (۳۴) وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ۔
اس آیت مبارکہ کا ترجمہ خان صاحب نے یہ کیا ہے۔

” اور (یاد کرو) جب ہم نے فرشتوں کو حکم دیا کہ آدم کو سجدہ کرو تو سب نے سجدہ کیا سوائے ابلیس کے کہ منکر ہوا اور غرور کیا اور کافر ہو گیا۔“

یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے ناقص ہے۔

اولاً :- احمد رضا خان صاحب نے ”فَسَجَدُوا“ کا ترجمہ

کیا ہے ”تو سب نے سجدہ کیا“ لیکن اس ترجمہ میں یہ سقم پایا جاتا ہے کہ ”فنا“ جس ”تعقیب مع الوصل“ پر دلالت کرتی تھی اور جس سے معلوم ہوتا تھا کہ فرشتوں نے بلا کسی تاخیر و تعویث کے فوراً تعمیل حکم میں سرسجدہ میں ڈال دیا ملاحظہ ہو تفسیر ابو السعود۔ خان صاحب کے ترجمہ سے یہ بات واضح نہیں ہوتی۔ اس کے برعکس حضرت شیخ ابندقدس سرہ کا ترجمہ ”فنا“ سے سمجھے جانے والے اس مفہوم کو بھی نمایاں کر رہا ہے وہ فرماتے ہیں ”تو سب سجدہ میں گر پڑے“ یہ ”گر پڑنے“ کا لفظ تعمیل حکم میں سرعت و طبعی پر دلالت کر رہا ہے جو صرف ”فنا“ کا مفہوم ہے جبکہ خان صاحب کا ترجمہ ”فنا“ کے اس مفہوم کو نمایاں کرنے سے قاصر ہے۔

ثانیاً :- ”اَبٰی وَاَسْتَكْبَرَ“ جملہ متنافہ ہے جو سوال مقدر کا جواب ہوا کرتا ہے ملاحظہ ہو روح المعانی ^{۱۶} لیکن معلوم ہوتا ہے کہ احمد رضا خان صاحب کو یہ معلوم ہی نہیں کہ یہ ”جملہ متنافہ“ ہے۔ یہی وجہ ہے کہ انہوں نے اس کے ترجمہ سے پہلے لفظ ”کہ“ داخل کر کے ”اَبٰیْس“ کے ساتھ اس جملہ کو ترکیب کے لحاظ سے متعلق کر دیا گویا یہ جملہ ”ترکیب“ کے لحاظ سے ”ابلیس“ کی صفت وغیرہ ہے ان کا ترجمہ ملاحظہ ہو ”سوائے ابلیس کے کہ مشککہ ہوا اور غرور کیا“ جبکہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کے ترجمہ میں یہ سقم نہیں پایا جاتا ہے وہ فرماتے ہیں ”سب سجدہ میں گر پڑے مگر شیطان۔ اس نے نہ مانا اور تکبر کیا“ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کے ترجمہ سے اس کا ”جملہ متنافہ“ ہونا نمایاں رہتا ہے۔

ثالثاً :- ”كَانَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ“ میں ”كَانَ“ کے بارے میں دو قول ہیں ایک یہ کہ ”كَانَ“ اپنے اصل معنی میں ہے دوسرا یہ کہ ”صَارَ“ کے معنی میں ہے۔ پہلا قول راجح ہے کیونکہ اگر یہ ”صَارَ“ کے معنی میں ہوتا تو اس پر ظاہر ہے کہ ”فِئَا“ آئی چاہیے تھی اور ”وَكَانَ“ کی بجائے ”فَكَانَ“ ہونا چاہیے تھا۔ ملاحظہ ہو روح المعانی - حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ کا ترجمہ اسی راجح قول پر مبنی ہے جبکہ خان صاحب کے ترجمہ کی اساس ایک مروج قول پر ہے۔ ان تمام نقائص سے پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند قدس سرہ نے فرمایا ہے یعنی

”اور جب ہم نے حکم دیا فرشتوں کو کہ سجدہ کرو آدم کو تو سب سجدہ میں

گر پڑے مگر شیطان۔ اس نے نہ مانا اور تکبر کیا اور تھا وہ کافروں میں کا“

آیت (۲۵) وَفَعَلْنَا يٰۤاٰدَمُ اسْكُنْ اَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ

وَكُلًّا مِنْهَا رَعَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ
الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ۝

احمد رضا خان صاحب نے اس کا ترجمہ یہ کیا ہے۔

”اور ہم نے فرمایا اے آدم تو اور تیری بیوی اس جنت میں رہو اور
کھاؤ اس میں سے بے روک ٹوک جہاں تمہارا جی چاہے مگر اس
پیڑ کے پاس نہ جانا کہ حد سے بڑھنے والوں میں ہو جاؤ گے۔“
یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے ناقص ہے۔

اولاً :- ”يَا آدَمُ اسْكُنْ“ کا ترجمہ احمد رضا خان صاحب نے ”اے
آدم رہو“ محض ”رہو“ کے الفاظ سے جنت کو مستقل مسکن بنا
لینا نہیں سمجھا جاتا حالانکہ یہاں پر مراد مستقل مسکن بنا لینا ہے چنانچہ روح المعانی
میں ہے۔

(اَسْكُنْ) امر من السکن بمعنی اتخاذ المسکن ۱

اس کے برعکس حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ جنت کو مستقل مسکن بنا لینے
کے مفہوم کو واضح کر رہا ہے وہ فرماتے ہیں ”اے آدم! رہا کر تو اور تیری عورت
جنت میں“ اس ترجمہ میں ”رہا کر“ کے الفاظ بتا رہے ہیں کہ جنت کو مستقل مسکن
بنا لینے کا حکم دیا جا رہا ہے۔

ثانیاً :- ”الْجَنَّةُ“ سے کون سی جنت مراد ہے اس میں اختلاف

ہے جمہور اہل سنت کا مسلک یہ ہے کہ وہی جنت مراد ہے جو صلحاء اور مومنین
کو بطور ثواب مرحمت فرمائی جائے گی۔ جب کہ ”مقرنہ“ وغیرہ کا مسلک ہے
کہ حضرت آدم علیہ السلام کی رہائش والی جنت اس معبود جنت کے علاوہ ہے

احمد رضا خان صاحب نے اپنے ترجمہ میں ”جنت“ کو مطلق نہیں رکھا بلکہ لفظ ”اس“ کے ساتھ اس کو مقید کر دیا ہے حالانکہ معتزلہ کے مقابلہ میں جمہور اہل سنت جنت کو مطلق ذکر کرنے ہی سے جنت معہودہ مراد ہونے پر استدلال کرتے ہیں اس لیے معلوم ہوتا ہے کہ احمد رضا خان صاحب نے جمہور اہل سنت کا مسلک چھوڑ کر معتزلہ وغیرہ کا مسلک اختیار کر لیا ہے۔ احمد رضا خان صاحب کا ترجمہ ملاحظہ ہو وہ مانتے ہیں ”اے آدم تو اور تیری بیوی اس جنت میں رہو“۔ اس ترجمہ سے معلوم ہوتا ہے کہ خان صاحب بریلوی حضرت آدم علیہ السلام کی رہائش کے لیے عام اور معہود جنت کے علاوہ کوئی اور جنت مانتے ہیں جس کو وہ ”اس جنت“ سے تعبیر کر رہے ہیں اور یہی ”معتزلہ“ اور ”قدریہ“ کا مسلک ہے ملاحظہ ہو روح البیان^۱۔ بلکہ جن لوگوں نے تعین جنت سے کف لسان کو احوط قرار دیا ہے مفسرین نے اس کی بھی تردید کی ہے ملاحظہ ہو حاشیۃ الشہاب علی البیضاوی^۲۔

ثالثاً :- احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ ”کھاؤ اس میں سے بے روک ٹوک جہاں تمہارا جی چاہے“ سے معلوم ہوتا ہے کہ حضرت آدم علیہ السلام کو اجازت ہے جنت میں جس جگہ چاہیں بے روک ٹوک و ماں بیٹھ کر کھا سکتے ہیں یہ بات کہ ”شجرہ ممنوعہ“ کے علاوہ اور کیا کیا کھا سکتے ہیں یا بلا قیہ جو چاہیں کھا سکتے ہیں۔ احمد رضا خان صاحب کا ترجمہ اس کو واضح کرنے سے بالکل فاسد ہے حالانکہ یہ بات مراد خداوندی کے باطل خلاف ہے کیونکہ مراد یہ نہیں ہے کہ حضرت آدم کو کھانے کی جگہ فراہم کی جا رہی ہے بلکہ مراد خداوندی یہ ہے کہ ”شجرہ ممنوعہ“ کے علاوہ ہر چیز جو چاہو جہاں سے چاہو کھا سکتے ہو۔ اگر خان صاحب سورہ اعراف کی آیت (۱۹) کو ترجمہ کرتے وقت مد نظر رکھ لیتے تو انہیں یہ غلط فہمی نہیں ہوتی کیونکہ اس

میں صاف آتا ہے ”فَكَلَّوْا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمْ“ اس آیت میں لفظ ”مِنْ“ کا اضافہ اس کو متعین کر دیتا ہے کہ مطلب یہ نہیں کہ ”جہاں چاہو بے روک ٹوک کھاؤ“ بلکہ مطلب یہ ہے کہ ”جہاں سے چاہو بے روک ٹوک کھاؤ“۔
حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ اس سقم سے بالکل پاک ہے وہ فرماتے ہیں ”اور کھاؤ اس میں جو چاہو جہاں کہیں سے چاہو“۔

رابعاً: ”وَلَا تَقْرَبَا“ کے ترجمہ میں خان صاحب حرف عطف ”و“ کا ترجمہ ترک کر گئے ہیں جب کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ اس سقم سے بالکل پاک ہے وہ فرماتے ہیں ”اور پاس مت جانا“ اس میں لفظ ”اور“ حرف عطف ”و“ ہی کا ترجمہ ہے۔

خامساً: ”مَكْرًا“ کا لفظ خان صاحب نے اپنی طرف سے بڑھا دیا ہے۔ متن میں ایسا کوئی لفظ نہیں ہے جس کا ترجمہ ”مکر“ ہو۔

سادساً: موصوف نے ”حَيْثُ شِئْتُمْ“ کا ترجمہ کیا ہے ”جہاں تمہارا جی چاہے“۔ اس میں موصوف نے ”تمہارا جی“ کے الفاظ اپنی طرف سے بڑھا دیئے ہیں۔ متن قرآن پاک میں ایسا کوئی لفظ موجود نہیں ہے جس کا مطلب ”تمہارا جی“ ہو۔ اس کا بالکل صحیح ترجمہ وہی ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی ”جہاں کہیں سے چاہو“۔

ان تمام نقائص سے پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند قدس سرہ العزیز نے فرمایا ہے یعنی،

”اور ہم نے کہا اے آدم رہا کرو اور تیری عورت جنت میں اور کھاؤ اس میں جو چاہو جہاں کہیں سے چاہو اور پاس مت جانا اس دشت کے پھر تم ہو جاؤ گے ظالم“

آیت (۳۶) فَاَزَلَهُمَا الشَّيْطٰنُ عَنْهَا فَاَخْرَجَهُمَا
مِمَّا كَانَا فِيْهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوْا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
عَدُوٌّ لِّكَوْفٍ اَلْاَرْضُ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ اِلٰی حِيْنٍ ۝

احمد رضا خان صاحب اس آیت مبارکہ کا ترجمہ فرماتے ہیں -

”تو شیطان نے اس سے (یعنی جنت سے) انھیں لغزش دی اور

جہاں رہتے تھے وہاں سے انھیں الگ کر دیا اور ہم نے فرمایا نیچے

اتر واپس میں ایک تمہارا دوسرے کا دشمن اور تمہیں ایک وقت

تک زمین میں ٹھہرنا اور برتنا ہے۔“

یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے ناقص ہے -

اَوَّلًا :- ”فَاَزَلَهُمَا“ کا ترجمہ خان صاحب نے کیا ہے ”جنت

سے انھیں لغزش دی“ اور لغزش کے اصل معنی ”پیر پھسلنے“ کے ہوتے ہیں ملاحظہ

ہو مفروات امام راغب بزیل مادہ ”زَلَّ“ اور ظاہر ہے کہ لغزش اور پھسلنے کے

بعد پہلے جگہ پر پھسلنے والا باقی نہیں رہتا تو گویا جنت سے لغزش اور جنت سے پھیل

جانے کے معنی جنت سے نکلنے کے ہو گئے اور دوسرے جملہ ”فَاَخْرَجَهُمَا“

کا ترجمہ بھی جنت سے نکلنا ہی کیا ہے چنانچہ خان صاحب لکھتے ہیں ”اور جہاں

رہتے تھے وہاں سے انھیں الگ کر دیا“ اب دیکھئے کہ خان صاحب کے ترجمہ

کے مطابق دونوں جہلوں یعنی ”فَاَزَلَهُمَا الشَّيْطٰنُ“ اور ”فَاَخْرَجَهُمَا

مِمَّا كَانَا فِيْهِ“ کا مطلب ایک ہی بن گیا - اب زیادہ سے زیادہ خان صاحب

کی طرف سے یہ کہا جاسکتا ہے کہ دوسرا جملہ پہلے کی تاکید ہے لیکن یہ صحیح نہیں ہے

کیونکہ اَوَّلًا تو ”تاسیس“ یعنی دوسرے جملہ کو پہلے جملہ سے مختلف معنی پر محمول کرنا

بہر حال تاکید سے اولیٰ اور بہتر ہے - دوسری بات یہ ہے کہ یہاں پر دوسرے

جملہ ”فَاَزَلَهُمَا“ کے شروع میں حرف ”فا“ ہے جو اس بات پر دلالت کرتا ہے کہ دوسرے جملہ کا مضمون پہلے جملہ کے مضمون سے مؤخر ہے اس صورت میں دوسرا جملہ پہلے کی تاکید کیسے بن سکتا ہے۔ ”الایکہ“ فا“ میں مجاز کا ارتکاب کیا جائے جو ظاہر ہے کہ بلا ضرورت ہونے کے باعث اس قابل نہیں کہ اسے اختیار کیا جائے۔ حضرت شیخ الہند قدس سرہ العزیز اس اشکال کے جواب سے بڑے احسن طریقے سے عہدہ برآ ہوئے ہیں اور دونوں جملوں کے درمیان آنے والا حرف ”فا“ جو پہلے جملہ کے تقدم اور دوسرے جملہ کے تأخر کا تقاضا کرتا تھا اسے بھی پورے طور پر انہوں نے ملحوظ رکھ کر ترجمہ فرمایا ہے وہ فرماتے ہیں۔ ”پھر ملا دیا ان کو شیطان نے اس جگہ سے پھر نکالا ان کو۔“

اس کی حقیقت کو سمجھنے کے لیے سورۃ اعراف کے دوسرے رکوع کا مطالعہ فرمائی ہے وہاں اس واقعہ کے متعلقہ اجزاء مرتب صورت میں مذکور ہیں پہلا مرحلہ ”وسوسۃ“ کا ہے جسے اللہ تعالیٰ نے ”فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ“ سے تعبیر فرمایا ہے یہ درجہ حقیقتاً ”ازلال“ نہیں ہے البتہ ”کوششِ ازال“ سے اس کو تعبیر کر سکتے ہیں۔ دوسرا مرحلہ وہ ہے جسے اللہ تعالیٰ نے اس کے بعد ”فَاَزَلَهُمَا بِعُرْوٍ“ یعنی شیطان نے دھوکہ سے ان کو اپنی طرف مائل کر لیا سے تعبیر فرمایا ہے یہ درجہ حقیقت ”ازلال“ ہے تیسرا مرحلہ وہ ہے جسے اللہ تعالیٰ نے اس کے بعد ”فَاَقَامَ الشَّجَرَةَ“ یعنی درخت کھانے سے تعبیر فرمایا ہے چوتھا مرحلہ وہ ہے جسے اللہ تعالیٰ نے ”فَتَالَا هُبْلُوًا“ یعنی جنت سے نکلنے سے تعبیر فرمایا ہے۔

اس تفصیل کو ذہن نشین کر لینے کے بعد اب سمجھیے کہ اس مقام پر اللہ تعالیٰ نے جس چیز کو ”اَزْلَالَ شَيْطَانُ“ سے تعبیر فرمایا ہے درحقیقت وہ دوسرا مرحلہ

ہے جس میں شیطان نظر و رائے میں تبدیلی پیدا کر کے ان کو درخت کھانے کی طرف مائل کرنے میں کامیاب ہو گیا تھا گویا اس مقام پر نظر و رائے کی تبدیلی کو ”زَلَّ“ سے مجازاً تعبیر کیا گیا ہے اسی لیے ابو حیان رقمطراز ہیں۔

ازل من الزلل وهو عثور القدم يفتال زلت قدمه
وزلت به النعل والزلل في الرأي والنظر مجازاً

اور چونکہ حضرت آدم علیہ الصلوٰۃ والسلام کا درخت کھانے پر آمادہ ہو جانا جنت سے نکلنے کی تمہید تھا اور اس کو جنت سے نکلنے سے بالکل وہی نسبت تھی جو جو کسی سخت کڑی ہوئی چیز کو اکھیڑنے کے وقت اس کے ہلنے کو اس کے نکلنے سے ہوتی ہے کیونکہ پہلے اس کو ہلایا جاتا ہے اور اس کے بعد اس کو نکال لیا جاتا ہے اس لیے حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے ”اَزَلَّ“ کا ترجمہ ”ہلانے“ سے کیا ہے اور اس طرح اس اعتراض کو رفع فرمایا جس کا شکار احمد رضا خان صاحب ہو گئے ہیں۔ یہ بات ذہن نشین رہنی چاہیے کہ ”اَزَلَّ“ یہاں پر اپنے حقیقی معنی ”لغزش قدم“ میں استعمال نہیں ہوا ہے بلکہ مجازی معنی ”زلزلت رائے“ میں استعمال ہوا ہے اور اس مجازی معنی کو حضرت شیخ الہند قدس سرہ نے ”ہلانے“ سے تعبیر فرمایا ہے۔

ثانیاً :- فَاَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيْهِ کا ترجمہ خان صاحب نے کیا ہے ”اور جہاں رہتے تھے وہاں سے انہیں الگ کر دیا“ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ خان صاحب نے ”ما“ موصولہ سے جنت مراد لی ہے حالانکہ مفسرین کے نزدیک راجح بات یہ ہے کہ ”ما“ سے ”نعیم و کرامت“ مراد ہے ملاحظہ ہو بیضاوی شریفؒ، حاشیۃ الشہاب علی البیضاوی، روح البیان

ؒ بیضاوی و حاشیۃ الشہاب علی البیضاوی ص ۲۸، روح البیان ص ۱۱، تبصیر الرحمان ص ۱۱
(باقی اگلے صفحہ) azhab.com

تبصیر الرحمان، خازن، معالم التنزیل بر حاشیہ خازن، منطهری، تفسیر ابن عباس بر حاشیہ درمنثور، البحر المحیط، النہر الماد بر حاشیہ البحر المحیط، مراح لبید، الوجیز فی تفسیر القرآن العزیز بر حاشیہ مراح لبید و جلالین وغیرہ احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ کے برعکس حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے جمہور مفسرین کے رائج قول کے مطابق ترجمہ فرمایا ہے۔ وہ فرماتے ہیں۔ ”بھرنکالا ان کو اس عزت و راحت سے کہ جس میں تھے۔“

ثالث:۔ جن مفسرین نے ”ما“ سے جنت مراد لی ہے گویہ قول مرجح ہے مگر تاہم یہ مبہنی ہے اس صورت پر کہ ”عَنْهَا“ کی ضمیر کو ”شَجَرَة“ یعنی درخت کی طرف لوٹایا جائے ملاحظہ ہو روح المعانی، حاشیہ الشہاب علی البیضاوی، مدارک التنزیل، کشاف، شیخ زادہ علی البیضاوی، لیکن احمد رضا خان صاحب نے ”عَنْهَا“ کی ضمیر بھی جنت کی طرف لوٹائی اور ”ما“ سے بھی جنت ہی مراد لی اور یہ گویا اجماع مفسرین کے خلاف ہے۔ یہ بات نہ رائج قول کے مطابق ہے اور نہ مرجح قول کے موافق۔

رابع:۔ احمد رضا خان صاحب نے ”فَاَخْرَجَهُمَا“ میں آنے والے حرف ”فا“ کا ترجمہ ”اور“ کیا ہے۔ یہ ترجمہ ”واو“ کا ہوتا ہے نہ کہ ”فا“ کا۔ یہ بھی کسی مفسر نے نہیں لکھا کہ یہاں پر ”فا“ ”واو“ کے معنی

بقیہ حاشیہ صفحہ سابقہ:- خازن ص ۴۹، معالم التنزیل بر حاشیہ خازن ص ۴۹، منطهری ص ۱۵۵، تفسیر ابن عباس بر حاشیہ درمنثور ص ۹۱، بحر المحیط ص ۱۲۱، النہر الماد بر حاشیہ البحر المحیط ص ۱۵۱۔

مراح لبید ص ۱۱، الوجیز فی تفسیر القرآن العزیز ص ۱۱، جلالین ص ۸۔

روح المعانی ص ۲۳۶، حاشیہ الشہاب ص ۱۳۸، مدارک التنزیل ص ۲۳، کشاف ص ۲۴۴،

شیخ زادہ علی البیضاوی ص ۲۲۶۔

میں ہے۔ اس کے برعکس حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے اس کا بالکل صحیح ترجمہ فرمایا ہے وہ فرماتے ہیں ”پھر نکالا ان کو“ یہ ”پھر“ صرف ”فا“ ہی کا ترجمہ ہے جسے خان صاحب ”اور“ بنا گئے تھے۔

خامساً :- احمد رضا خان صاحب نے ”اَخْرَجَ“ کا ترجمہ ”الگ کر دیا“ کیا ہے حالانکہ اردو میں ”الگ کرنے“ اور ”نکالنے“ کا مفہوم علیحدہ علیحدہ ہے۔ اردو میں دو متصل چیزوں کو علیحدہ کر دینے کے لیے ”الگ کرنا“ استعمال کیا جاتا ہے اسی طرح کسی منصب، عہدہ اور ملازمت سے علیحدہ کر دینے کے لیے بھی ”الگ کرنا“ استعمال ہوتا ہے لیکن کسی مقام، جگہ اور ظرف سے منظوف کو نکالنے کے لیے ”الگ کرنے“ کا استعمال اصولاً صحیح نہیں الایہ کہ مجاز کا ارتباب کیا جائے۔ اس لیے بالکل صاف، واضح اور بے غبار ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے فرمایا ہے یعنی ”پھر نکالا ان کو“۔

سادساً :- ”بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ“ کا ترجمہ خان صاحب نے کیا ہے ”آپس میں ایک تمہارا دوسرے کا دشمن“ اس ترجمہ میں حرف ربط نہ ہونے کے باعث پتہ نہیں چلتا کہ ”ایک تمہارا دوسرے کا دشمن“ ہو گا یا نہیں ؟ اس کے برعکس حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا ترجمہ اس سقم سے پاک ہے وہ فرماتے ہیں ”تم ایک دوسرے کے دشمن ہو گے“۔

سابعاً :- ”بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ“ کے ترجمہ میں خان صاحب نے ”آپس میں“ کے الفاظ اپنی طرف سے بٹھا دیئے ہیں۔ متن قرآن پاک میں ایسا کوئی لفظ نہیں ہے جس کا ترجمہ ”آپس میں“ بنتا ہو۔

ثامناً :- ”بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ“ کا بریلوی ترجمہ ”آپس میں ایک تمہارا دوسرے کا دشمن“ اردو کے لحاظ سے بھی درست جملہ نہیں ہے کیونکہ ”آپس میں“

کے الفاظ تعدد کو چاہتے ہیں اس لیے ”تم آپس میں“ یا ”آپس میں تم“ کی ترکیب
تو استعمال ہوتی ہے لیکن ”آپس میں ایک تمہارا“ کی ترکیب قطعاً صحیح نہیں ہے۔
اسی مفہوم کو اگر وہ اس طرح ادا کر دیتے کہ ”آپس میں تم ایک دوسرے کے
دشمن ہو گے“ تو اردو کے لحاظ سے یہ ترکیب درست ہو جاتی۔

”تاسعاً“: ”مُسْتَقَرٌّ“ کے بارے میں مفسرین کلام ذکر فرماتے ہیں کہ
اس میں دو احتمال ہیں ایک یہ کہ ”اسم ظرف“ کا صیغہ ہے اور دوسرا یہ کہ ”مَصْدُ
مِی“ ہے لیکن راجح پہلا احتمال ہے کہ یہ ”اسم ظرف“ ہے دلیل ترجیح یہ ہے
کہ جو مفسرین دونوں احتمال ذکر فرماتے ہیں وہ اکثر ”اسم ظرف“ والے احتمال
کو مقدم بیان کرتے ہیں مثلاً ”بیضاوی شریف“، ”روح المعانی“، ”البحر المحیط“، ”النہر
الماد لابن حیان بر حاشیہ البحر المحیط“، ”مدارک التنزیل و منطری“۔

اس کے برعکس جو مفسرین صرف ایک احتمال کا ذکر کرتے ہیں وہ صرف
”اسم ظرف“ والے احتمال ہی کو متعین فرما کر ذکر کرتے ہیں مثلاً ”جلالین شریف“،
”روح البیان“، ”تفسیر قرطبی“، ”خازن“، ”معالم التنزیل بر حاشیہ خازن“، ”مراح لبید“،
”الوجیز فی تفسیر القرآن الغریز بر حاشیہ مراح لبید“، ”تصویر الرحمان“، ”تفسیر ابن عباس“
بر حاشیہ و منشور وغیرہ۔ بہر حال حضرت شیخ الہند نور اللہ مرقدہ نے جو مفسرین
کے نزدیک راجح احتیاج کو اختیار کرتے ہوئے ”مُسْتَقَرٌّ“ کو ”اسم ظرف“
قرار دیتے ہوئے اس کا ترجمہ ”ٹھکانا“ کیا ہے جس کا معنی منزل اور طے قرار

۱۔ بیضاوی شریف ص ۶۹، روح المعانی ص ۲۳۹، البحر المحیط ص ۱۴۲، النہر الماد لابن حیان بر حاشیہ
البحر المحیط ص ۱۹۱، مدارک التنزیل ص ۴۳، منطری ص ۵۸، کشاف ص ۱۲۵۔

۲۔ جلالین شریف ص ۸، روح البیان ص ۱۱۱، تفسیر قرطبی ص ۳۲۱، خازن ص ۱۵، معالم التنزیل
بر حاشیہ خازن ص ۵۱، مراح لبید ص ۱۱، الوجیز ص ۱۱، تصویر الرحمان ص ۱۲، تفسیر ابن عباس ص ۱۹

کے ہوتے ہیں اس کے برعکس احمد رضا خان صاحب نے ایک مرجوح قول کا اختیار کر کے اس کے مطابق اس کا ترجمہ ”ٹھہرنا“ کیا ہے۔ بہر حال ان تمام تقاضے سے پاک ترجمہ وہ ہے جو حضرت شیخ الہند قدس سرہ العزیز نے فرمایا ہے یعنی ”پھر ملا دیا ان کو شیطان نے اس جگہ سے پھر نکالا ان کو اس عزت و راحت سے کہ جس میں تھے اور ہم نے کہا تم سب اترو قدم ایک دوسرے کے دشمن ہو گے اور تمہارے واسطے زمین میں ٹھکانا ہے اور نفع اٹھانا ہے ایک وقت تک۔“

آیت (۳۷) فَتَلَقَىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ۝

احمد رضا خان صاحب نے اس آیت مبارکہ کا ترجمہ بایں الفاظ کیا ہے۔ ”پھر سیکھ لیے آدم نے اپنے رب سے کچھ کلمے تو اللہ نے اس کی توبہ قبول کی بیشک ہی ہے بہت توبہ قبول کرنے والا مہربان۔“ یہ ترجمہ متعدد وجوہ سے محل نظر ہے۔

اولاً :- احمد رضا خان صاحب نے ”تَابَ عَلَيْهِ“ کا ترجمہ کیا ہے ”اللہ نے اس کی توبہ قبول کی“ حالانکہ ”توبہ“ کے اصل معنی رجوع کر سنے کے ہیں چنانچہ امام درویش رحمہ اللہ رقمطراز ہیں۔

والتوبة لفظ تـ
يشترك فيه الرب
والعبدا فاذا وصفت
بها العبد فالعق
رجع الخ ربه
”توبہ“ ایسا لفظ ہے جس میں رب اور بندہ دونوں شریک ہوتے ہیں لہذا لفظ توبہ کے ساتھ جب بندہ کو موصوف کیا جاتا ہے تو معنی ہوتا ہے کہ بندہ نے اپنے رب تعالیٰ

لان كل عاص فہو
 في معنى الهارب
 من ربه فاذا
 تاب فتنه رجع
 عن هربه
 الى ربه فيمات
 تاب الى ربه
 والرب في هذه
 الحالة كالمعرض
 عن عبده و اذا
 وصف بها الرب
 تعالى فالمعنى انه
 رجع على عبده
 برحمته و فضله له
 کی طرف رجوع کیا، کیونکہ ہر گنہگار
 بندہ حقیقت میں اپنے رب سے
 بھاگا ہوا ہے اور جب وہ توبہ
 کرتا ہے تو گویا وہ اپنے رب سے
 بھاگنے سے رجوع کرتا ہے ایسی
 صورت میں کہا جاتا ہے تاب
 الى ربه یعنی اس نے اپنے رب
 کی طرف رجوع کیا اور رب تعالیٰ
 اس حالت میں جبکہ بندہ بھاگا
 ہوا ہو، اپنے بندے سے اعراض
 کرنے والے ہوتے ہیں اور جب
 رب تعالیٰ کو توبہ کے ساتھ موصوف
 کیا جاتا ہے تو معنی ہوتے ہیں کہ
 رب تعالیٰ نے اپنے بندے پر
 رحمت و فضل کے ساتھ رجوع فرمایا

ہاں البتہ اس میں کوئی شبہ نہیں کہ اللہ تعالیٰ کے اپنے بندہ پر رحمت و فضل
 کے ساتھ متوجہ ہو جانے کو ”قبول توبہ“ لازم ہے لیکن ”قبول توبہ“ کو پوری طرح
 رحمت و فضل کے ساتھ متوجہ ہو جانا لازم نہیں ہے کیونکہ بسا اوقات انسان توبہ
 تو قبول کر لیتا ہے لیکن دل پوری طرح اس کے بارے میں چونکہ صاف نہیں ہوتا اس
 لیے معاف کر دینے کے باوجود اپنی رحمت و فضل کے ساتھ پوری طرح اس کی

طرف متوجہ نہیں ہوتا اس لیے حاشیۃ الشہاب میں ”توبہ“ کے معنی رجوع کو دیگر لازمی معانی پر ترجیح دیتے ہوئے لکھا ہے۔

وفسوا التوبة في "التَّوَابَ" اور تَوَاب میں توبہ کی تفسیر مغضرت کی بالرجوع الى المغفرة لانه طرف رجوع کرنے سے لگئی ہے اوفق بمعناه اللغوى مع کیونکہ یہ دوسرے معانی کو تسلیم نہ کرنے استلزامه للمعاني الاخر له کے ساتھ ساتھ اس کے لغوی معنی کے زیادہ موافق ہے۔

بہر حال ثابت ہو گیا کہ حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کا یہ ترجمہ فرمایا کہ ”پھر متوجہ ہو گیا اللہ اس پر“ زیادہ بہتر ہے بنسبت اس کے کہ ”اللہ نے اسکی توبہ قبول کی“ کیونکہ حضرت شیخ الہند قدس سرہ العزیز کے ترجمہ سے نہ صرف یہ کہ حضرت آدم علیہ السلام کی توبہ کا قبول ہو جانا سمجھا جاتا ہے بلکہ اس کے ساتھ ساتھ اللہ تعالیٰ کی توہیات و عنایات کا حضرت آدم علیہ السلام پر مبندول ہونا بھی سمجھا جاتا ہے۔

ثانیاً: ”تَوَابَ“ کا ترجمہ خان صاحب نے کیا ہے ”بہت توبہ قبول کرنے والا“ اور حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ نے ترجمہ فرمایا ہے ”توبہ قبول کرنے والا“ یعنی امجد رضا خان صاحب نے مبالغہ کا ترجمہ کیا ہے جب کہ حضرت شیخ الہند قدس سرہ نے مبالغہ کا ترجمہ نہیں فرمایا ہے۔ اس موقع پر حضرت شیخ الہند رحمہ اللہ کے ترجمہ کا راجح ہونا سمجھنے کے لیے ایک تو اس بات پر غور فرمائیں کہ اللہ تعالیٰ نے قرآن پاک میں جہاں کہیں توبہ قبول کرنے کا ذکر فرمایا ہے وہاں مبالغہ کا صیغہ استعمال نہیں فرمایا

کتابیات

- ۱ القرآن الحکیم -
- ۲ اکلیل فی استنباط التنزیل علی مدارک التنزیل - حافظ جلال الدین
عبدالرحمن بن ابی بکر السیوطی المتوفی ۹۱۱ھ -
- ۳ انوار التنزیل و اسرار التأویل - قاضی ناصر الدین ابوسعید
عبد اللہ بن عمر بن محمد بیضاوی ۷۹۱ھ -
- ۴ انوار ساطعہ - از مولوی عبدالسمیع سام پوری -
- ۵ املاء مامن ما بہ الرحمن من وجوه الاعراب
والقرآت - ابوالقادر عبداللہ بن حسین بن عبداللہ العکبری المتوفی ۶۱۵ھ -
- ۶ انوار رضا - مختلف مقالات کا مجموعہ، مطبوعہ شرکت خفیفہ گنج بخش روڈ لاہور -
- ۷ البحر المحيط - محمد بن یوسف الشیرازی حبان الاندلسی المتوفی ۷۴۷ھ -
- ۸ تفسیر بغوی المعروف بہ معالو التنزیل دعلی حامش الحارثی
ابو محمد حسین بن مسعود الفراء البغوی الشافعی المتوفی ۱۱۶ھ -
- ۹ تفسیر مظهری - قاضی محمد ثناء اللہ عثمانی نقشبندی المتوفی ۱۲۲۵ھ -
- ۱۰ تفسیر القرآن العظیم - ابوالفضل اسماعیل بن کثیر القرشی
الدمشقی المتوفی ۷۷۲ھ -
- ۱۱ التفسیر المنیر لمعالم التنزیل المسیحی ابراہیم -

لکشف معنی قرآن مجید، اشیع محمدنودی الجادی -

۱۲ تنویر المقیاس من تفسیر ابن عباس، (ربحاشیہ

الدر المنثور) ابوطاہر محمد بن یعقوب الفیروز آبادی المتوفی ۸۱۴ھ -

۱۳ تفسیر القرآن الحکیم بہ تفسیر المنار، از علامہ

سید رشید رضا مصری المتوفی ۱۳۰۵ھ -

۱۴ تبصیر الرحمان

۱۵ تفسیر ابی السعود (علی ہاشم الکبیر) المسمی ارشاد

العقل السلیم الی مزایا القرآن الکریم - ابوالسعود

محمد بن محمد النعمادی المتوفی ۹۵۰ھ -

۱۶ تسہیل الادب فی لسان العرب المعروف عربی کا معلم

مولانا عبدالستار خاں -

۱۷ جلالین - جلال الدین حملی و جلال الدین عبدالرحمن السیوطی المتوفی ۸۹۰ھ

۱۸ الجامع لاحکام القرآن - ابو عبد اللہ محمد بن احمد الانصاری

القرطبی المتوفی ۶۷۰ھ -

۱۹ جامع البیان عن تائویل ای القرآن - ابو جعفر محمد

بن جریر طبری المتوفی ۳۲۰ھ -

۲۰ حاشیہ الشہاب علی البیضاوی -

۲۱ حاشیہ محی الدین شیخ زادہ علی تفسیر البیضاوی

محی الدین شیخ زادہ ۱۰۰۰ھ -

۲۲ حاشیہ سید شریف جرجانی علی الکشف -

۲۳ خالص الاعتقاد - از احمد رضا خان بریلوی -

- ۲۲ روح البیان - شیخ اسماعیل حتی البروسوی المتوفی ۱۱۳۴ھ
- ۲۵ الدر المنثور فی التفسیر بما فی القرآن - جلال الدین عبدالرزاق السیوطی المتوفی ۹۱۱ھ
- ۲۶ روح المعانی فی تفسیر القرآن العظیم اوسبع المثانی علامہ ابوالفضل شہاب الدین سید محمد اکوسی بغدادی م ۱۲۷۷ھ
- ۲۷ الشاہ احمد رضا - از ضیاء کنز الایمان از غلام رسول سعیدی مطبوعہ مرکزی مجلس لاہور
- ۲۹ غرائب القرآن و رغائب القرآن (علی هامش الطبری) علامہ نظام الدین حسن بن محمد بن حسین القمی النیشاپوری المتوفی ۷۲۸ھ
- ۳۰ فرهنگ آصفیہ ، سید احمد دہلوی ، مطبوعہ مکتبہ حسن سہیل لاہور
- ۳۱ فتح القدير الجامع بين فني الرواية الدراية من علو التفسير - محمد بن علی بن محمد الشوكاني المتوفی ۱۲۵۵ھ
- ۳۲ الفتوحات الالهية بتوضيح تفسیر الجلالين للذخائق الخفية (المعروف به تفسیر جمل) سیلمان بن عمر الجعفی شافعی المتوفی ۲۰۴ھ
- ۳۳ فیروز اللغات ، الحاج مولوی فیروز الدین ، مطبوعہ فیروز سنز لاہور
- ۳۴ فتاوی رضویہ - از احمد رضا خان بریلوی -
- ۳۵ الکشاف عن حقائق غوامض التنزیل وعیون الاقوال فی وجوه التاویل - جلال اللہ محمود بن عمر زمخشری المتوفی ۵۲۸ھ
- ۳۶ کتاب الوجیز فی تفسیر القرآن العزیز (علی هامش مراج

- لبيد) امام ابو الحسن علي بن احمد الواحدي المتوفى ٤٦٨هـ -
- ٣٧ لباب التاويل في معاني التنزيل - علاؤ الدين علي بن محمد بن ابراهيم بغدادى الشيرازى المتوفى ٤٢٥هـ -
- ٣٨ محاسن كنز الايمان ، مكشور محمد خان اعوان ، مطبوعه مركزى مجلس - مختص بالمعاني ،
- ٣٩
- ٤٠ مفاتيح الغيب المعروف بالنفسين الكبيرين - امام فخر الدين رازى ابو عبد الله محمد بن ضياء الدين عمر بن حسين القرشى المتوفى ٧٤٠هـ مطبوعه رازى
- ٤١ المفردات في غريب القرآن - ابو القاسم حسين بن محمد المعروف بابن ابي الاسود المتوفى ٥٠٢هـ
- ٤٢ مدارك التنزيل وحقائق التأويل - ابو البركات عبد الله بن احمد بن محمود النصفى المتوفى ٤٤٠هـ -
- ٤٣ مفتاح العلوم ،
- ٤٤ مصباح القواعد - مولوى فتح محمد خان جالندهرى مطبوعه دارم بود ١٩٢٥هـ -
- ٤٥ مشكوة المصابيح - ولي الدين محمد بن عبد الله الخطيب التبريزى -
- ٤٦ مسلم شريف ، ابو الحسين مسلم بن حجاج بن مسلم القشيري المتوفى ٢٤١هـ
- ٤٧ النهر الماد (على هامش البحر المحيط) محمد بن يوسف الشيرازى جيان الاندلسى المتوفى ٥٢٢هـ -

